

孔子学院 Konfuzius Institut

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | ISSN: 2095-7742 | CN10-1188/C

Nº 4
2016

工业

Made in China
中国制造 2025

INDUSTRIE

40

編者的話

时 下人人言必称工业4.0和网络化生产。然而这种全自动化生产的未来场景、其间人与机器人以及机器协调操作到底意味着什么？人届时依然身处核心位置抑或碍手碍脚变成累赘？

本期我们走访了两位专家冈特·克格尔和周向前，请教工业4.0对德国和中国究竟意味着什么？第四次工业革命在这两个国家的发展推进到了什么样的程度？我们是在近期还是遥远的未来才能指望过上全自动化家居生活？技术工艺并非仅仅是数字装置，而且还是天才的发明创造，对此，第36页上农民吴玉禄发明的机器人“孩子群”可以证明；还有中国的科幻小说何以名列畅销书排行榜并荣膺多项国际文学大奖，您尽可在第38页上一睹为快。

在我们的特约采访中，瑞士收藏家乌利·希克就中国当代艺术中所反映的、对社会发展至关重要的三十年款款而谈；咖啡馆文化与社会责任感两者在云南农村协调发展，这一话题美国人范小林有话要说；炎炎夏日，来自宁波的博主婷婷带来的麻酱凉面食谱不可或缺。

祝您在查阅中、查找中以及“按图索骥”式的烹饪中其乐陶陶！

A lle reden von Industrie 4.0 und vom vernetzten Arbeiten. Doch was bedeuten diese Zukunftsszenarien mit vollautomatisierter Produktion, wo der Mensch im Einklang mit Robotern und Maschinen werkelt? Steht der Mensch dann noch im Mittelpunkt oder schon im Weg?

In dieser Ausgabe haben wir die Experten Gunther Kegel und Zhou Xiangqian gefragt, was Industrie 4.0 für Deutschland und China bedeutet, wie weit die Entwicklung dieser vierten industriellen Revolution in beiden Ländern schon gediehen ist und ob uns in naher oder ferner Zukunft ein vollautomatisiertes Leben erwartet. Dass Technologie nicht nur Zahlenwerk ist, sondern auch geniales Erfindertum, beweisen die Roboterkinder von Bauer Wu auf Seite 36. Und wie chinesische Sci-Fi-Romane die Bestsellerlisten und auch weltweit hochdotierte literarische Auszeichnungen erobern, lesen Sie ab Seite 38.

In unserem Exklusivinterview erzählt der Schweizer Kunstsammler Uli Sigg von drei gesellschaftlich wichtigen Jahrzehnten in der chinesischen Gegenwartskunst. Dass sich Kaffeehauskultur und soziales Engagement selbst im ländlichen Yunnan gut vertragen, weiß der Amerikaner Colin Flahive zu berichten. Ein sommerliches Rezept für kalte Nudeln mit Sesamsoße präsentiert uns die Bloggerin Ting Ting aus Ningbo.

Wir wünschen viel Spaß beim Nachlesen, Nachschlagen und Nachkochen!



Unsere Redakteurin Margrit Manz im Gespräch mit Uli Sigg auf Schloss Mauensee (zu lesen ab Seite 46).

编辑玛格丽特·曼茨在毛恩湖城堡与乌利·希克对话（文章见第46页）

Konfuzius Institut • №4 2016
Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteurin: Xu Lin
Stellv. Chefredaktion: Ma Jianfei, Wang Yongli, Jing Wei, Xia Jianhui
Redaktionsleitung: Fan Ding
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Ma Jianfei, Wang Yongli, Jing Wei, Xia Jianhui, Fan Ding, Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Cai Jing, Tu Yuanyuan, Zhou Buwei, Liu Yanna, Gao Yanqun, Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz, Thomas Rötting, Chen Xiaowei
Übersetzung: Liu Tong, Ren Guoqiang, Frank Meinshausen, Jennyfer Deffland, Liu Zhimin, Liu Liang, Chen Xiaowei, Maja Linnemann, Na Ding
Lektorat: Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz, Thomas Rötting
Grafische Konzeption & Satz: Franziska Weißgerber, David Voss
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Kalligrafie: Yang Ke
Druck: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,
Peking, 100088, VR China
Tel.: +86 (0) 10 / 58 59 59 53

Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig
Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
Tel.: +49 (0) 341 / 9 73 03 93
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Kalligrafie Rückseite: Yang Ke
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2016年7月·总第15期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 许琳
副总编辑: 马箭飞 王永利 静炜 夏建辉
主编: 樊钉
副主编: 程也
编委: 马箭飞 王永利 静炜 夏建辉 樊钉 郭嘉碧 赖志金
编辑: 蔡靖 屠范范 周步巍 刘砚娜 高燕群 任国强 贝美岚
Margrit MANZ 岳拓 陈晓玮
翻译: 刘彤 任国强 樊克 湘妮 德真匿 悠莉 刘志敬 刘颀 陈晓玮
马雅 丁娜
审校: 任国强 贝美岚 Margrit MANZ 岳拓
美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER, David VOSS
图片编辑: Sylvia POLLEX
图片处理: Steve KUBIK
书法: 杨克
印刷: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
国际连续出版号 2095-7742
国内统一刊号 CN10-1188/C
定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
邮政编码: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5953

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院,
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
电话: +49-(0)341-9730393
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

中文刊名题字: 欧阳中石
书法: 杨克
订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise
Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion der Zentrale des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.

期刊版权页声明
本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件一经采用，即视为作者作品多语种的修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）转让给我刊。在此期间，任何单位和个人如需转载，须与《孔子学院》总部编辑部联系。

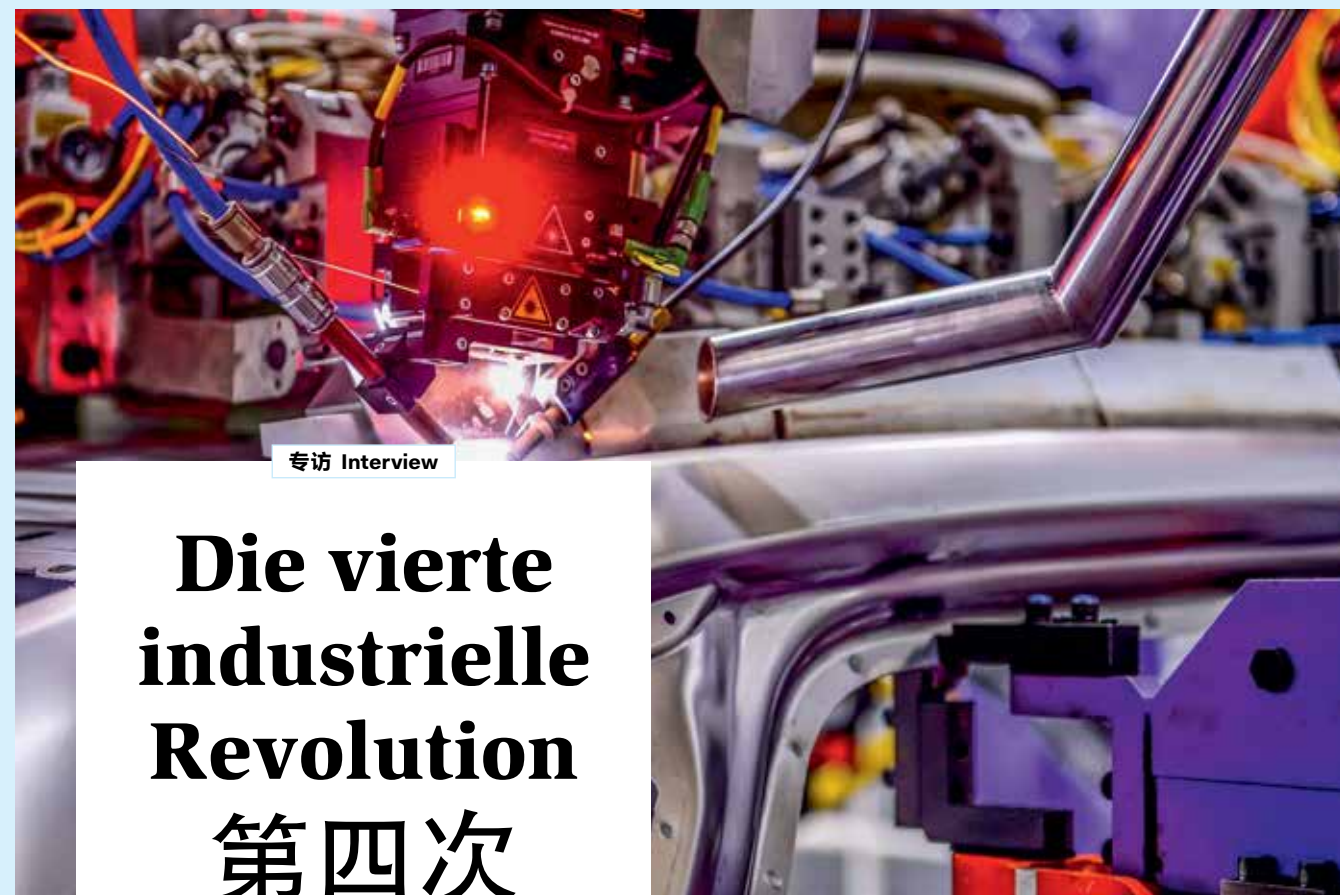
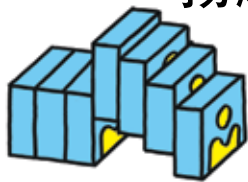
目录

INHALT

Schnappschuss 聚焦此刻	6
Kaleidoskop 万花筒	8
Nachgefragt 街头访问	10



导论 Einleitung Auf Kurs mit digitalem Segel 扬起数字化之 帆远航	12
--	-----------



专访 Interview

Die vierte industrielle Revolution

第四次工业革命

Interviews mit Experten aus China und Deutschland
专访中德两国专家

18

Konfuzius Institut 2016 第4期

图表与数据 Infografik

Industrie 4.0

— Das Potenzial in Zahlen

工业4.0——数字中的潜力

26



Foto: Thomas Rötting / Illustrationen: Max Baittinger

Foto oben: ImaginChina / Foto rechts: ddp.images/Xinhua/Zhang Fan



Wo Maschinen Chinesisch sprechen

当机器也说中文

32



Eine Familie zum Selberbasteln 捣鼓之家

36

Drei Autoren der chinesischen Science-Fiction 三位中国科幻小说作家

38



Der Illustrator

Max Baitinger ist in Bayern geboren und in China gereist. Er lebt in Leipzig, zeichnet Illustrationen, veröffentlicht Comics bei Rotopolpress und organisiert das Leipziger Comic- und Grafikfestival »The Millionaires Club«.

插画师

Max Baitinger 生于巴伐利亚，曾游历中国。他现居莱比锡，绘制插画，在 Rotopolpress 出版社出版漫画，并组织莱比锡“百万富翁俱乐部”漫画、图画节。



»Ich muss mich alle paar Jahre neu erfinden« “我几年就得来次脱胎换骨”

Der Kunstsammler Uli Sigg im Interview
艺术收藏家
乌利·希克访谈

46

Foto links: Picture Press/Xinhua/eyevine / Foto rechts: Monika Flückiger / Illustration: Max Baitinger



Der Tag, der alles veränderte 改变一切的一天

Café-Besitzer und NGO-Gründer
Colin Flahive im Porträt
咖啡屋所有者及非政府组织创始人
柯林·弗拉海夫

60

Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Foto links: Colin Flahive / Foto rechts: Thomas Rötting

Schriftzeichenkunde: 金	64
Zwangsvorstellungen 强迫症	66
China News 中国新闻	67
Lerntipps 学习小贴士	68
Vokabeln: Industrie 4.0 日常中文：工业 4.0	69
Lieblingsdinge 我最喜欢的	70



Kaltes gegen die Hitze 以凉制热

72

Rückblick Mai – Juni 2016 2016年5到6月活动回顾	74
Veranstaltungstipps September 2016 2016年9月活动预告	78
HSK-Prüfungstermine 汉语水平考试时间表	79
Ich lerne Chinesisch 我学习中文	80

Obamas chinesischer Doppelgänger

Nein, das ist nicht Barack Obama, sondern sein chinesisches Double, der 29-jährige Schauspieler Xiao Jiguo. Der junge Mann aus Sichuan sieht dem amerikanischen Präsidenten so ähnlich, dass er in chinesischen Filmen sogar die Rolle des Staatsoberhauptes übernimmt. Und um eins draufzusetzen, spielt er in seinem neuesten Film einen Gangster, der sich als Obama ausgibt. Für seine Auftritte muss sich Xiao Jiguo perfekt schminken, besonders die Augenbrauen müssen buschiger werden. Vor einem Spiegel übt er die Mimik, denn die ist, wie jeder Schauspieler weiß, alles. Da Xiao Jiguo kein Englisch kann, spricht er eine Fantasiensprache, die halbwegs wie Englisch klingt. Halt eben ein Fake!

中国版奥巴马

不，这并不是巴拉克·奥巴马，而是他的中国特型演员，29岁的肖基国。这位来自四川的年轻人与美国总统长得实在太像了，他甚至在中国的电影里出演这位国家元首。在最新一部电影中，他扮演的是一个假冒奥巴马的匪徒。为了登台演出，肖基国必须打扮得天衣无缝，尤其是眉毛的妆得化得更加浓密。他对镜练习表情，正如每一位演员所知，这是最为关键的。肖基国不会英语，所以自创了一种“语言”，听起来还真有点英语的调调。反正是个冒牌货嘛！



Foto: Getty Images / Kevin Frayer



Zai Xing Tu-Mu

Sechzehn chinesische Museen,
fünfzehn chinesische Architekten

再兴土木

十六所中国博物馆，十五名中国建筑师

26.8. – 13.10.2016

im Aedes Architekturforum Berlin

Die Galerie Aedes zeigt seit ihrer Gründung im Jahr 1980 Ausstellungen zur zeitgenössischen Entwicklung der internationalen Architektur. Die aktuelle Ausstellung befasst sich anhand von sechzehn Fallstudien mit der Rolle, die Museen in der sozio-politischen und kulturellen Landschaft Chinas spielen. Die Gebäude werden durch Videointerviews mit den Architekten und durch Modellbauten vorgestellt. In Ölgemälden des Malers Liao Yiming werden die Museen in ihrem urbanen oder ländlichen Umfeld gezeigt. Ergänzend zu der Ausstellung erscheint ein Katalog mit Recherchen und Analysen des Kurators Eduard Kögel.

2016年8月26日 – 10月13日，柏林 Aedes 建筑论坛

自1980年成立以来，Aedes画廊用展览展示国际建筑的最新发展。本展览借助十六份案例研究，聚焦博物馆在中国社会政治及文化景致中扮演的角色。通过对建筑师的视频采访以及建筑模型对建筑加以介绍。画家廖怡明（音译）的油画则展示了这些博物馆及其周边的都市或者乡村环境。此外策展人爱德华·柯格尔还发表了调查和分析目录以对展览加以补充。

www.aedes-arc.de



Ein großer Panda für kleine Leute 小朋友的大熊猫

Zusammen mit einem großen Pandabär lassen sich die lehrreichen Dinge des Lebens natürlich viel besser erfahren. Wenn er zum Beispiel einem winzigen Igel sein Leid klagt, liefert er die Diagnose gleich mit. Der Bärenkopf brummt wie verrückt und der Panda ist hundemüde. Ganz klar, seine Energie ist auf dem Nullpunkt, das Qi ist schwach, wie man im Chinesischen sagt. Das will der Igel aber noch genauer wissen und sicher alle kleinen Leser. Und weil das Lernen mit dem Panda so viel Spaß macht, hat der Drachenhause-Verlag gleich sechs Büchlein zu verschiedenen Themen herausgebracht, die vor allem für Kinder gedacht sind, aber auch den Großen gefallen werden. Vor allem wegen der liebevollen Gestaltung der österreichischen Illustratorin Ana Obtresal, die auch für die Texte zuständig ist. Auf Deutsch und Chinesisch geschrieben, dienen die Dialoge auch gleich dem Sprachtraining.

要想学到富有教益的生活知识，和一只大熊猫一起学当然更好。比如说当它向一只小刺猬诉苦的时候，它已经同时做出了诊断。它头昏脑涨，疲惫不堪。显然，它已经精疲力竭，用中国话说就是元气不足。不过小刺猬还想知道得更详细，所有小读者一定也是如此。和这只熊猫一起学习实在是太有意思了，所以龙家出版社（Drachenhause Verlag）一口气出版了六本主题各不相同的小册子，主要供儿童阅读，不过大人也会喜欢它们。奥地利插画家 Ana Obtresal 塑造的可爱形象尤其惹人喜爱，此外她也负责文字部分。对话用德语和中文书写，也可以用于语言训练。



www.drachenhause-verlag.com

Doppeltes Glück im Münchner Teesalon 慕尼黑茶馆里的双倍福气

Die Adresse Mailingstraße 14 sollten sich nicht nur alle Münchner Teeliebhaber merken. Dort befindet sich der Laifufu Teesalon, der bereits zu einem beliebten Treffpunkt im Viertel avanciert ist. Kann ja auch nicht anders sein, denn dort ist das Glück zu Hause. Der chinesische Begriff Lai Fu bedeutet »Das Glück soll kommen.« Laifufu gilt dann doppelt, so einfach ist das. Die Spezialität des Teesalons sind ausgewählte Oolong Tees, aber auch andere Teesorten aus China, Japan und Sri Lanka sind im Angebot. Das dazugehörige Geschirr lässt sich gleich mit erwerben. An traditionellen Teezeremonien kann man im Laifufu teilnehmen, sie aber auch als nicht alltägliches Geschenk an Freunde weitergeben. Und so wie man in China sagt, »Man trinkt den Tee, damit man den Lärm der Welt vergisst«, tauschen die Freunde des Tees im Salon genussvoll ihre Erfahrungen über den abenteuerlichen Teeweg aus.



该记住 Mailingstraße 14 这个地址的可不单单是慕尼黑所有的爱茶人。坐落于此的来福福茶馆已经成为这一城区备受欢迎的会面地点。这可是不二选择，因为这里福气满堂啊。中文“来福”意味着“福气到来”。来福福则是双倍福气，就这么简单。茶馆的特色是精选乌龙茶，不过也提供产自中国、日本和斯里兰卡的其他茶叶种类。此外还可以选购相应的茶具。在来福福人们可以亲身体验传统茶艺，也可以把体验机会作为特别的礼物送给朋友。正如中国人所说：“喝茶是为了忘却尘世的喧嚣”，在茶馆里，茶友们满心陶醉地交流他们充满传奇的茶路历程。

www.laifufu.de

你知道吗？ SCHON GEHÖRT VON ...?



Quan Pengs andere Chinareise 权鹏的不同寻常的中国之行

Am 31. August 2014 begann Quan Peng, Angestellter im Kundendienst aus Peking, eine China-Durchquerung der besonderen Art: Sein Transportmittel ist der Rollstuhl, an den er seit einer Wirbelsäulenoperation gebunden ist. Bereits 2800 Kilometer hat der 29-Jährige hinter sich gebracht. Am 2. April dieses Jahres kam er in Putian in der Provinz Fujian an. Sein Ziel ist es, die Insel Hainan, den südlichsten Teil Chinas, zu erreichen. Neben der Erfüllung seines eigenen Reisetraums ist es dem jungen Chinesen auch wichtig, auf die Bedeutung von barrierefreien Einrichtungen und Reisemöglichkeiten aufmerksam zu machen. Regelmäßig postet er Fotos und Beobachtungen von seiner Reise auf seinem Weibo-Blog.

权鹏在北京从事客服工作，2014年8月31日起，他开始以一种特别的方式横穿中国。他的交通工具是一辆轮椅。自从一场脊柱手术后，他就开始与这辆轮椅形影不离。这位29岁的年轻人已经跨越了2800公里，于今年4月2日到达了福建莆田。他的目标是到达中国最南端的海南岛。除了满足旅行这个心愿，这个年轻人还希望唤起人们对无障碍设施、残疾人出行问题的关注。他经常在微博上发布照片和旅行中的感受。

www.weibo.com/gunbianzhongguo

Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Illustrationen: Ana Obtresal / Foto rechts: Aedes Architecture Forum/Atelier Deshaus

Foto oben: Laifufu

Drei Wünsche frei

Auf den Straßen von Guangzhou haben wir Passanten befragt, welche Handy-App sie am meisten nutzen und was ein Roboter alles für sie erledigen sollte.

许三个愿吧

我们在广州街头询问路人，他们最常用哪些手机应用程序，以及希望机器人为他们做些什么。

Text / 文: Chen Xiaowei 陈晓伟
Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓



Gong Dongqing, 45 Jahre, Reinigungskraft aus der Provinz Hunan

龚冬青, 45岁, 湖南人, 保洁人员

Ich habe erst vor Kurzem angefangen, ein Smartphone zu nutzen. Am meisten brauche ich WeChat. Manchmal lade ich lokale Opern oder TV-Serien runter, um abzuschalten, wenn ich sonst nichts zu tun habe. Ich möchte auch Alipay verwenden, aber das kann ich noch nicht. Wenn es einen Roboter gäbe, der Böden reinigt, und man schnell mit der Arbeit fertig wäre, dann wäre das natürlich toll! Unsere Firma hat schon eine Bodenreinigungsmaschine, aber die vielen Angestellten müssen sich die Maschine teilen. Ich hätte gerne einen eigenen Roboter, aber woher könnte ich denn einen bekommen?

我前不久才开始用智能手机。最常用的是微信。有时候下载一些地方戏、电视剧，没事可以放松一下嘛！我还想用支付宝，但还不太会。如果有机器人帮忙扫地，能很快完成工作，当然好啦！我们公司已经有扫地机了。但是那么多员工只有一台机器。我想要个属于自己的机器人，可是怎么才能得到呢？



Lu Guobiao, 26 Jahre, Produktdesigner aus der Provinz Guangdong

陆国标, 26岁, 广东人, 产品设计师

Die meistbenutzte App beim Smartphone ist natürlich WeChat. Wenn ich einen Roboter hätte, dann sollte er für mich zur Arbeit gehen. So könnte ich das Leben mehr genießen. Ich mag nicht immer vor dem Computer sitzen. Das tut weder Augen und Nacken gut noch der Psyche, wenn man Informationen immer nur aus dem virtuellen Netz bekommt. Als Designer sollte ich das wirkliche Leben intensiv erleben, nur so kann ich Produkte mit praktischem Nutzen entwerfen.

智能手机上最常用的app当然是微信啦。如果有一个机器人，我想让它代替我上班，这样我就可以更好地享受生活。我不喜欢一直对着电脑，这对视力、颈椎都不好，而且一直在虚拟的网络上获取信息对人的心理也不好。作为设计师，我觉得必须深入体验现实生活，这样才能做出具有实用价值的产品。



Li Jian, 30 Jahre, Fußballtrainer aus Guangzhou

李健, 30岁, 广州人, 足球教练员

Die Zusammensetzung meiner Schüler ist ganz unterschiedlich, von Grundschulern bis zu Profisportlern gibt es alles. Wenn ich einen Roboter hätte, dann sollte er eine Datenbankfunktion übernehmen, also zum Beispiel gezielt einen Trainingsplan erstellen, wenn ich die Daten eines Jungen eingabe.

我的学员由各种不同的人组成，从小学生到专业足球运动员都有。如果有一个机器人，我希望它可以承担数据库的功能，比如我录入一个小男孩的信息，它就能制定出有针对性的培训计划。



Cai Yisheng, 71 Jahre, aus der Provinz Hubei, lebt seit zehn Jahren in Guangzhou bei seinem Sohn

蔡义胜, 71岁, 湖北人, 在广州十年了, 和儿子一起生活

Außer über WeChat mit der Familie und Freunden in Kontakt zu bleiben, speichere ich auch meine Lieblingslieder im Handy. Meine Enkelin nutzt mein Handy gerne zum Karaoke-Singen. Ein Roboter sollte mir bei der Hausarbeit helfen. Es nervt mich, jeden Tag den Boden zu fegen und den Tisch abzuwischen. Ein Roboter könnte da viel Zeit und Mühe sparen.

除了用微信跟家人和朋友联系，我还经常把喜欢的歌曲存在手机里。孙女儿也喜欢拿着我的手机唱卡拉OK。如果有一个机器人，我想要它帮忙做家务。每天扫地、擦桌子好烦的。有个机器人能省我好多功夫呢！



Xu Lishan, 43 Jahre, Hausfrau

徐丽珊, 43岁, 家庭主妇

Ich wünsche mir einen Roboter, der mein Kind zur Schule bringt und abholt. Dann wäre mein Leben viel leichter.

我想要一个能帮忙接送孩子的机器人！这样我的生活轻松很多。

Li Zhouqi, 7 Jahre, Schüler in der 1. Klasse

黎卓奇, 7岁, 一年级小学生

Wenn ich einen Roboter hätte, sollte er mir dabei helfen, Sachen zu erfinden, zum Beispiel Waffen gegen böse Menschen.

如果有一个机器人，希望它能帮助我发明东西，比如打坏人的武器！

Auf Kurs mit digitalem Segel

扬起数字化之 帆远航

Der Begriff Industrie 4.0 ist in aller Munde, doch was bedeutet diese Neuerung der Arbeitswelt eigentlich für Firmen weltweit? Während chinesische Konzerne der Idee begeistert nachgehen, erscheint der deutsche Mittelstand skeptisch, doch eine Zusammenarbeit verspricht Erfolg.

工业4.0这个概念现在是众口相传，但是这一职业领域的革新对全世界的企业到底意味着什么？与中国的企业满怀热情地跟踪这一理念相比，德国的中小企业对此似乎持怀疑态度，然而通力合作才能成功。

Text/文: Michael Martin

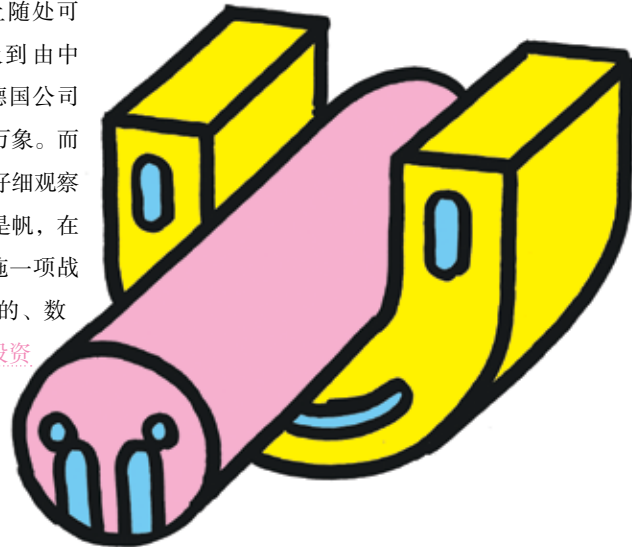
Illustration: Max Battinger

Konfuzius Institut
2016 孔子学院



“决定方向的不是风，而是帆。”

中国的条条警句在图书馆的书架上随处可见，要是涉及到由中国人来收购德国公司的话，相关的新闻档案那就更是包罗万象。而那句箴言和当地经济之间的关联只有仔细观察才会显现出来。中国政府把自己看作是帆，在冠以“中国制造 2025”的项目中实施一项战略，要将中国的制造业推向一个更高的、数字化的阶段。一段时间以来，中国的**投资商**和企业在德国已经在作收购之旅，特别是**中小企业**名列收购清单之上。五月底，工业机器人企业库卡成了头条新闻。中国美的集团要将其在这家奥格斯堡公司的股份从目前的13.5%增至30%。最近美的集团已将其股份上升到了四分之三的股份。



库卡是工业机器人领域**全球行业执牛耳者**，与西门子有着密切的合作。这家“隐形冠军”企业和西门子公司联手在德国推进工业4.0的发展，也就是推广从生产到物流数字化控制的未来工厂，这就很容易理解这家M-DAX上市公司引发地处远东的收购欲望。

中国想要在工业国家经济中扮演重要角色

因为想在国际竞争中立足，中国就要丢掉是全球大公司廉价车间的名声。这并非完全出于自愿，随着工资的上涨，其他亚洲国家，如印度、越南或柬埔寨的生产成本明显要低很多。而更为重要的是，如果中国想要达到其既定目标，在**工业发达国家的经济结构**方面扮演一个重要的角色，那么从总体上讲，将经济发展提高到一个更高的质量水平是别无选择的事。因此，中国政府计划再一次迈开大步。但是，与前党的领导人毛泽东在1957年发动的、最终粗放式地落败的“大跃进”运动所不同的

»NICHT DER WIND, SONDERN DAS SEGEL BESTIMMT DIE RICHTUNG.«

Chinesische Aphorismen füllen Bibliothekswände. Immer umfanglicher werden auch die Pressearchive, wenn es um Übernahmen deutscher Unternehmen geht – durch Chinesen. Eine Verbindung zwischen dem Sinnspruch und der hiesigen Wirtschaft wird erst auf den zweiten Blick offensichtlich. Die Regierung der Volksrepublik sieht sich als Segel – und arbeitet unter dem Titel »Made in China 2025« an einer Strategie, die Produktion im Riesereich auf eine höhere, eine digitale Stufe zu stemmen. Seit Längerem schon sind chinesische Fonds und Firmen in Deutschland auf Einkaufstour. Vor allem Mittelständler stehen auf den Shoppinglisten. Ende Mai erst machte die Roboterfirma Kuka Schlagzeilen. Die chinesische Midea Group kündigte an ihren Firmenanteil am Augsburger Unternehmen von 13,5 auf 30 Prozent aufzustocken. Inzwischen hat Midea eine Dreiviertel-Mehrheit erreicht.

Kuka ist Weltmarktführer im Bereich Industrieroboter und arbeitet eng mit Siemens zusammen. Gemeinsam wollen der Hidden Champion und der Technologiekonzern in Deutschland Industrie 4.0 vorantreiben, also die Einführung der Fabrik der Zukunft, in der Produktion und Logistik digital gesteuert werden. Nur zu verständlich also, dass die im MDax gelistete Firma Begehrlichkeiten in Fernost weckt.

投资商
tóuzīshāng
= Venture-Capital-Gesellschaften

中小企业
zhōngxiǎo qǐyè
= Mittelstandsunternehmen

全球行业执牛耳者
quánqiú hángyè zhíniúěr zhě
= Weltmarktführer

工业发达国家
gōngyè fādá guójiā
= Industrienation

是，此次北京的领导人有着明确的规划，而当年“大跃进”运动则是要强行将落后的农业国实行工业化。

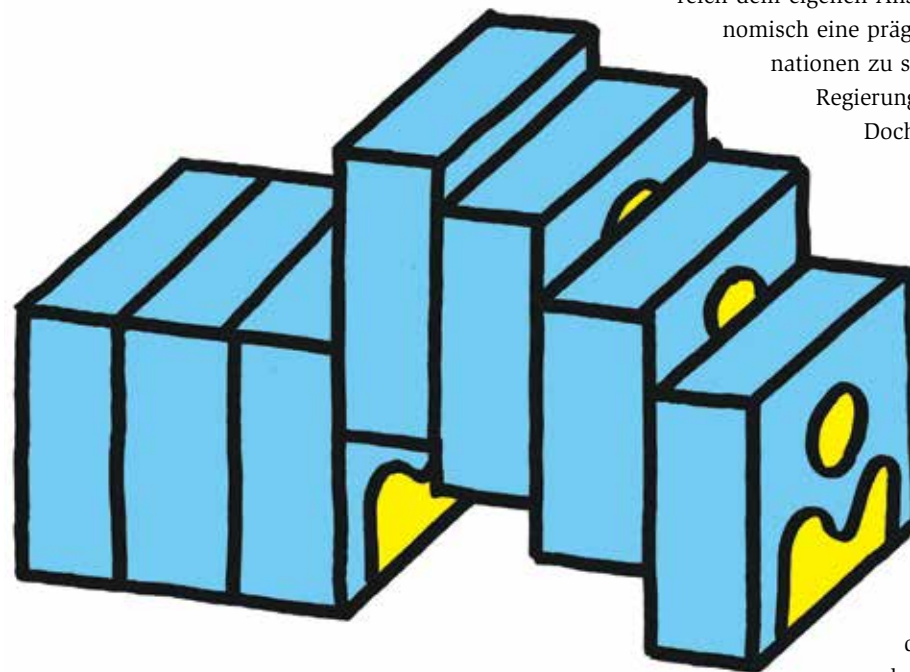
根据位于柏林的德国墨卡托中国研究中心 (Merics) 报告，德国版第四次工业革命方案为 (中国政府) 规划提供了模板。“工业4.0 提出愿景以及相关的具体发展道路”，这家欧洲领先的、研究中国的智库如是说。自从2013年汉诺威工业博览会上网络化制造首次大出风头以来，在中国人们就对其中蕴含的机遇兴奋不已，在实施过程中德国首当其冲是理想的合作伙伴。

China will eine ökonomisch prägende Rolle unter den Industrienationen spielen

Denn um im internationalen Wettbewerb bestehen zu können, will China weg vom Nimbus der billigen Werkbank für weltweit agierende Konzerne. Nicht ganz freiwillig. Angesichts steigender Löhne sind die Fertigungskosten in anderen asiatischen Ländern wie Indien, Vietnam oder Kambodscha mittlerweile deutlich geringer. Wichtiger ist allerdings, dass ein Anheben der Wirtschaft auf eine qualitativ höhere Stufe generell alternativlos ist, wenn das Riesereich dem eigenen Anspruch genügen will, auch ökonomisch eine prägende Rolle unter den Industrienationen zu spielen. Deswegen plant Chinas Regierung wieder einen Riesenschritt. Doch im Gegensatz zum einstigen Staatspräsidenten und Parteichef Mao Zedong, der mit seinem 1957 gestarteten »Großen Sprung nach vorn« brachial daran scheiterte, das damals rückständige Agrarland mit Gewalt industrialisieren zu wollen, hat die Führung in Peking diesmal einen klaren Plan. Nach Angaben des in Berlin ansässigen Mercator Institute for China Studies (Merics) bietet das deutsche Konzept für die vierte industrielle Revolution dafür die Vorlage.

»Industrie 4.0 liefert die Vision und den dazugehörigen konkreten Entwicklungspfad«, so Europas führender China-Thinktank. Denn seit die vernetzte Produktion auf der Hannover Messe 2013 erstmals eine zentrale Rolle spielte, ist man in China nicht nur von deren Chancen elektrisiert, Deutschland ist vor allem der Wunschpartner bei der Umsetzung.

Der Mittelstand in Deutschland verschläft die Digitalisierung



德国中小企业错过了数字化发展

德国科德宝宜合信息技术有限公司管理层成员 Thomas Ahlers 说：“将生产相关系统整合到销售流程，德国IT的解决方案在中国大获成功”。他所在的这家公司除了在欧洲，墨西哥和美国外，还在中国设有三家分公司，而且在中国的业务发展得不错，这当然有理由高兴。但是同时 Ahlers 也看到了面临的危险性，“工业4.0 未来项目有可能会成为德国的出口品牌”。

这听来像是矛盾的话有一个简单的解释。出口品牌也可以说成是清仓大拍卖。因为德国的中小企业错过了数字化发展。根据调研机构 TNS Emnid 与商务搜索引擎 “Wer liefert was” 的联合调查，只有 24% 的中小企业家认为，网络化制造会成为一个使他们到 2025 年在国际上发挥先锋主导作用并得以开拓新市场的领域。此外五分之一的公司表示，工业 4.0 的风险大于机遇。

在欧洲只有 59% 的员工对新事物感兴趣

Ahlers 对这种保留态度的解释是，这些企业运营尚好，还感觉不到需要采取行动的压力，而这也影响到了公司员工。自称是目前人力资源服务全球领先的 ADP 公司对世界各地的员工进行了询问调查，看他们是如何评价未来劳动力市场的变化。亚太地区 81% 的员工对新事物感兴趣，而在欧洲只有 59%，严重的还在于欧洲大陆中也存在差异。在荷兰，62% 的受访者认为，机器人和人工智能将在未来替代单调重复的工作，而与此同时在德国只有 39% 的人相信流水线上可由网络化机器装备加以替代。

ADP 公司经理 Steven van Tuijl 用“保持现状”来解释德国这种对技术热情的缺乏。因为变化可能会影响到那种适度工作、定期休假的原有生活方式。这又与对自身工作岗位以及收入保障的巨大担忧相辅相成，“与日俱增的与来自亚太和拉丁美洲劳动力之间的竞争使这种工作岗位及收入保障处于危险之中”，van Tuijl 本人这么说道。

»Deutsche IT-Lösungen zur Integration produktionsnaher Systeme in Geschäftsprozesse sind in China sehr erfolgreich«, sagt Thomas Ahlers, Mitglied der Geschäftsleitung von Freudenberg IT. Sein Unternehmen ist neben Europa, Mexiko und den USA auch mit drei Niederlassungen in China vertreten. Und die Geschäfte laufen gut in der Volksrepublik. Ein Grund zur Freude, sicher. Doch Ahlers sieht generell die Gefahr, »dass das Zukunftsprojekt Industrie 4.0 zur deutschen Exportmarke werden könnte«.

Was wie ein Widerspruch klingt, hat eine simple Erklärung. Statt Exportmarke könnte man auch Ausverkauf sagen. Denn hierzulande verschläft der Mittelstand die Digitalisierung. Nach einer Umfrage des Meinungsforschungsinstituts TNS Emnid in Zusammenarbeit mit der Business-Suchmaschine »Wer liefert was« sind nur 24 Prozent der Mittelständler davon überzeugt, dass die vernetzte Produktion ein Bereich sei, in dem sie bis 2025 eine internationale Vorreiterrolle einnehmen und neue Märkte erschließen werden. Jedes fünfte Unternehmen meint zudem, Industrie 4.0 berge eher Gefahren denn Chancen.

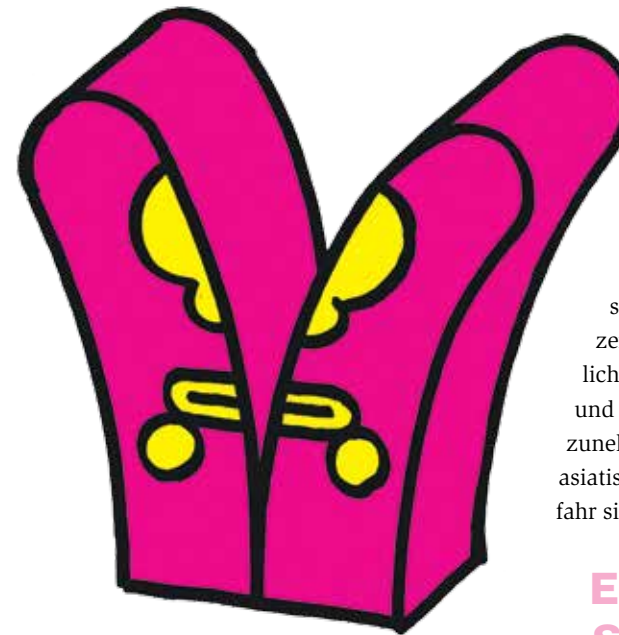
Gerade mal 59 % aller Angestellten in Europa begeistern sich für Neues

Ahlers erklärt die Zurückhaltung damit, dass es den Firmen noch gut gehe und sie keinen Handlungsdruck spüren. Was auch auf die Mitarbeiter abfärbt. Die Firma ADP, nach Eigenaussagen weltweiter Marktführer für Services im Personalwesen, befragte weltweit Arbeitnehmer, wie sie künftige Veränderungen auf dem Arbeitsmarkt bewerten. Während sich 81 Prozent der Angestellten im asiatisch-pazifischen Raum für das Neue begeistern, sind es in Europa gerade mal 59 Prozent. Gravierend sind aber auch die Unterschiede auf dem alten Kontinent. In den Niederlanden gehen 62 Prozent der Befragten davon aus, dass Roboter und künstliche Intelligenz künftig monotone Arbeiten übernehmen werden. In Deutschland glauben derweil nur 39 Prozent an eine Wachablösung am Fließband durch vernetzte Maschinen.

数字化
shùzìhuà
= Digitalisierung

人工智能
rénɡōng zhìnéng
= künstliche Intelligenz

流水线
liúshuǐxiàn
= Fließband



ADP-Geschäftsführer Steven van Tuijl erklärt die fehlende Technikbegeisterung hierzulande mit dem Bewahrenwollen des Status quo. Denn Veränderungen könnten den gewohnten Lebensstil mit moderaten Arbeits- und regelmäßigen Auszeiten infrage stellen. Das korrespondiere mit erheblichen Ängsten in Bezug auf den eigenen Arbeitsplatz und somit die finanzielle Sicherheit, »die durch den zunehmenden Wettbewerb mit Arbeitskräften aus dem asiatisch-pazifischen Raum und Lateinamerika in Gefahr sind«, so van Tuijl.

Ein chinesisches Sprichwort sagt: »Bohre den Brunnen, ehe du Durst hast.«

到了这时候，一个中国人也许会想到“未雨绸缪”这句谚语。而 Peter F. Schmid 则没那么富有诗意。对于这位“Wer liefert was”搜索引擎的老板来说，数字表明的正是德国经济的支柱，即占德国所有企业约 99% 的德国中小企业，“没有认清工业 4.0 的重要性和潜能”。与此相反，根据德国墨卡托中国研究中心 (Merics) 的分析，“中国正在从德国企业购买工业软件，生产技术和系统集成等领域的技术工艺，这些是‘升级’至 4.0 级别所必须的。”

一句中国谚语有云：“口渴之前先挖井”

研究报告的结论是，“如果中国真的可以成功推进工业数字化的快速发展，那么这个国家会成为在高品质工业产品领域的一个不容忽视的竞争对手”。这对毛泽东来说可能会是一个迟到的胜利，因为他提出的口号“东风压倒西风”迄今为止成效不大。

Einem Chinesen würde da vielleicht das Sprichwort einfallen »Bohre den Brunnen, ehe du Durst hast«. Peter F. Schmid ist da prosaischer. Für den Chef von »Wer liefert was« belegen die Zahlen, dass gerade der deutsche Mittelstand, der mit etwa 99 Prozent aller Unternehmen die Stütze der deutschen Wirtschaft ist, die »Relevanz und das Potenzial von Industrie 4.0 nicht erkannt hat«. Dagegen kauft nach der Analyse des Merics »China von deutschen Unternehmen in Bereichen wie Industriesoftware, Produktionstechnik und Systemintegration die Technologien, die für das »Upgrade« auf 4.0 notwendig sind«.

»Sollte es der Volksrepublik tatsächlich gelingen, die Digitalisierung ihrer Industrie deutlich voranzutreiben, wird aus dem Land ein ernstzunehmender Konkurrent im Bereich hochwertiger Industrieprodukte«, so das Studienfazit. Das wäre vielleicht ein später Triumph für Mao Zedong. Denn seiner Parole, wonach »der Ostwind den Westwind besiegt«, war bislang kein Erfolg beschieden.

潜能
qiánnéng
= Potenzial

Industrie 工业 4.0

Die vierte industrielle Revolution 第四次工业革命

Vor allem in zwei Ländern ist Industrie 4.0 ein großes Thema – in Deutschland und China. Der simple Grund: Beide Volkswirtschaften haben eine starke industrielle Basis. Die Länder haben deshalb ein großes Interesse, bei der vierten industriellen Revolution ganz vorne mit dabei zu sein. Wie weit China und Deutschland auf diesem Wege sind, diskutieren wir mit zwei Experten. Gunter Kegel beschreibt die deutsche, Xiang Qian Zhou die chinesische Situation.

工业4.0首当其冲在两个国家——德国和中国是一重要话题。原因很简单：两国的国民经济拥有强大的工业基础。因此这两个国家有志在第四次工业革命中占得先机。这条路上中国和德国分别身处何处，我们就此与两位专家进行了讨论。冈特·克格尔和周向前分别介绍了德国与中国的状况。

Foto: PantherMedia / Stanislav Paramonov

»Keiner ist so weit wie wir.«

“没有别的国家像我们一样如此深入。”



冈特·克格尔博士是曼海姆传感器制造公司 Pepperl + Fuchs 董事会主席。同时还是德国电气和电子工业协会 (ZVEI) 负责自动化领域的理事。克格尔是德国工业 4.0 事务的策划者之一，也是全球自动化领军人物之一。

记者：克格尔先生，您是如何定义工业 4.0 的？

冈特·克格尔：工业 4.0 这个概念曾有过非常清晰的定义，之后则被营销人员拿来所用，现在对工业 4.0 这个词的理解过于宽泛。其核心标志是在物联网中实现三维联网：首先，在工业领域有条任何人都可以与他人对话和交流的垂直轴线；其次，在水平面上，机器和设备根据其创产值加以联网；第三，再加上时间维度：任何时候可调出任何信息。如果这三个维度联成一体，那我们就实现了工业 4.0。

Dr. Gunther Kegel ist Vorstandschef des Sensor-Herstellers Pepperl+Fuchs in Mannheim. Gleichzeitig ist er Vorstand für Automatisierung im Zentralverband Elektrotechnik- und Elektronikindustrie (ZVEI). Kegel gilt als einer der deutschen Vordenker in Sachen Industrie 4.0 und als einer der führenden Automatisierungs-Experten weltweit.

KI-MAGAZIN: Herr Kegel, wie definieren Sie Industrie 4.0?

GUNTHER KEGEL: Der Begriff Industrie 4.0 war mal sehr scharf definiert. Dann ist er in die Hände der Marketing-Leute gefallen. Allzu vieles wird derzeit unter dem Stichwort Industrie 4.0 verstanden. Wesentliches Kennzeichen ist, dass im Internet der Dinge eine Vernetzung in drei Dimensionen stattfindet: Da ist zunächst eine vertikale Achse in der Industrie, auf der jeder mit jedem reden und kommunizieren kann. Auf der horizontalen Ebene sind Maschinen und Anlagen entlang der Wertschöpfung vernetzt. Und drittens kommt die zeitliche Dimension hinzu: Zu jedem Zeitpunkt kann auf jede Information zurückgegriffen werden. Wenn diese drei Dimensionen vernetzt sind, dann haben wir Industrie 4.0.

Soweit die Theorie. Wie sieht die Praxis in deutschen Unternehmen aus?

KEGEL: Wir sind nach dem heutigen Stand in der wichtigen Phase der Vorbereitung. Aber viele Standards, die ja die Voraussetzung für eine reibungslose Kommunikation zwischen und innerhalb von Firmen sind, gibt es noch nicht. Sie müssen erst von Wirtschaft und Wissenschaft entwickelt werden.

理论上大体是这样。那么德国企业的实际情况如何？

克格尔：我们目前正处在筹备中的重要阶段。但许多标准尚不存在，而这又是各公司之间以及公司内部进行无障碍交流的前提条件。这些标准还必须先由经济界和科学界开发出来。

这一进程中德国经济在国际上处于什么地位？

克格尔：工业 4.0 几乎完全是一个德国话题。没有别的国家像我们一样如此深入，在工业和科学领域我们做好了充分准备。我们毋须韬光养晦，强大的工业核心使我们具备良好的先决条件。

美国也在探讨工业 4.0 的话题，但他们离题万里地谈的净是一些围绕这一议题想要开发的一些商业模式。相反我们德国人脚踏实地，也就是说我们从企业出发，因而比较务实地拓展这一议题。

为什么德国人要大力推进这一议题呢？

克格尔：主要是因为工业 4.0 能够产生巨大的生产率方面的进步。可以节省大量成本，不仅是工资成本，也包括能源成本。企业能源成本的 40% 是推进成本。如果能够优化推进进程，就能节省大量能源成本。

Wo steht die deutsche Wirtschaft international in diesem Prozess?

KEGEL: Industrie 4.0 ist fast ausschließlich ein deutsches Thema. Keiner ist so weit wie wir. In der Industrie und der Wissenschaft sind wir gut vorbereitet. Wir sollten unser Licht nicht unter den Scheffel stellen. Durch unseren starken industriellen Kern haben wir gute Voraussetzungen.

Die USA beschäftigen sich auch mit dem Thema Industrie 4.0, reden aber ziemlich abgehoben von Business-Modellen, die sie rund um das Thema entwickeln wollen. Wir Deutschen dagegen kommen vom Floor, also aus den Fabriken, und gehen damit das Thema viel praktischer an.

Warum forcieren die Deutschen das Thema so stark?

KEGEL: Vor allem, weil Industrie 4.0 gewaltige Produktivitätsfortschritte ermöglicht. Es können viele Kosten gespart werden. Nicht nur Lohnkosten, auch Energiekosten. 40 Prozent der Energiekosten sind Förderkosten in den Unternehmen. Wenn man die Förderprozesse effizienter gestalten kann, spart man deshalb enorme Energiekosten.

Das ist die positive Seite aus der Sicht der Unternehmen. Aber wie sieht die volkswirtschaftliche Bilanz aus? Ist Industrie 4.0 – wie manche befürchten – nicht ein Jobkiller?

KEGEL: Das muss man leider bejahen. In industrienahen Dienstleistungen werden Arbeitsplätze verlorengehen, auch Jobs rund um die Metall- und Elektroindustrie sind gefährdet. Es wird aber gleichzeitig andere Arbeit geben. Die entscheidende Frage ist nur: Wo? In schlecht bezahlten Dienstleistungsbereichen oder in gut bezahlten Industrien wie zum Beispiel in der Softwarebranche.

Welche Industrien werden denn von Industrie 4.0 profitieren?

KEGEL: Es sind nicht nur die klassischen und immer wieder genannten Branchen wie Auto-, Elektro- und Maschinenbau. Denken Sie an den Bereich des Smart Home oder die Bereiche Gesundheit und Altenpflege, wo die Digitalisierung ganz neue Möglichkeiten bietet.

Welche Rolle spielt China bei diesem Thema?

KEGEL: China hat ein riesiges Interesse an Industrie 4.0. Die Chinesen betreiben aber das Thema nicht wie wir. Sie wollen es grundsätzlich verstehen und kommen zum Beispiel in Hundertschaften zur Hannover Messe oder besuchen deutsche Unternehmen.

Warum dieses große Interesse?

KEGEL: China hat in den vergangenen Jahrzehnten eine starke industrielle Basis aufgebaut. Viele lohnintensive Betriebe sind in dieser Zeit entstanden. In den vergangenen Jahren sind die Löhne jedoch stark gestiegen. Jetzt geht es für viele chinesische Firmen darum, ihre Fabriken effizienter und produktiver zu gestalten. Bei diesem Prozess kann Industrie 4.0 enorm helfen.

Konfuzius Institut 2016 孔子学院



Der ehemalige Bundeswirtschaftsminister Philipp Rösler und Gunther Kegel besuchen gemeinsam einen Produktionsort von Kegels Unternehmen Pepperl + Fuchs.

联邦经济部部长菲利普·罗斯勒及冈特·克格尔共同参观凯格尔企业倍加福的一个生产场所。

Foto links: Pepperl + Fuchs GmbH / Foto rechts: picture alliance / dpa / Sören Staehle

这是从企业角度看问题积极的一面。但从国民经济的平衡层面来看又会如何呢？工业4.0——正如有些人所担心的——难道不是就业杀手吗？

克格尔：这一点不得不遗憾地加以承认。与工业关系密切的服务业将会失去许多工作岗位，受到威胁的还有与冶金和电气行业相关的职业。但同时会产生其他就业机会，关键问题不过是：在哪儿？就业机会会在低薪的服务领域或高薪的工业部门，如软件行业。

哪些工业部门会从工业4.0中受益？

克格尔：受益的不仅是典型的、不断提到的诸如汽车、电子和机械制造业。再想想看智能家居或健康与老人护理领域，数字化为这些领域提供了全新的可能性。

中国在这一课题中扮演着什么角色？

克格尔：中国对工业4.0有极大兴趣。但他们对此是有别于我们去加以推动的。他们想先从根本上加以了解，比如他们数以百计到访汉诺威工业博览会或去访问德国企业。

为什么会有极大兴趣？

克格尔：中国在过去几十年建立了强大的工业基础，这期间产生了许多人工成本高的企业，近些年来工资大幅上涨，现在许多中国公司都在致力于使其生产厂家更有效益和效率，在此进程中工业4.0可以提供极大帮助。

中国的兴趣对德国工业也有帮助吗？

克格尔：中国的巨大兴趣在短期和中期暂时对我们有好处。因为中国人在我们这儿购买不可缺少的产品，即实施工业4.0所需产品。像机器人或是——具体到我的公司Pepperl+Fuchs的传感器。然而，从长期看，中国企业有可能对我们变成了威胁，因为他们通过坚定不移地实施工业4.0会以竞争对手的身份变得日益强大。

Hilft das chinesische Interesse auch der deutschen Industrie?

KEGEL: Das große chinesische Interesse ist zunächst kurz- und mittelfristig gut für uns. Denn die Chinesen kaufen bei uns die nötigen Produkte, die man zur Umsetzung von Industrie 4.0 braucht. Also Roboter oder – wie im Falle meiner Firma Pepperl + Fuchs – Sensoren. Langfristig könnten die chinesischen Unternehmen jedoch für uns zu einer Bedrohung werden, wenn sie durch eine konsequente Umsetzung von Industrie 4.0 als Wettbewerber immer stärker werden.

Bundeskanzlerin Angela Merkel sieht sich bei ihrem Chinabesuch im Juni 2016 eine Präsentation zu Industrie 4.0 im Industriemuseum in Shenyang an. 联邦总理安格拉·默克尔2016年6月访问中国时在沈阳工业博物馆观看工业4.0展示。



Wolfgang Hirn studierte Volkswirtschaftslehre und Politische Wissenschaft in Tübingen, ist seit über 30 Jahren als Reporter beim *manager magazin* mit Schwerpunkt China und Asien tätig und erhielt für seine Arbeit den renommierten Helmut-Schmidt-Journalistenpreis. Als Bestsellerautor hat er außerdem mehrere Bücher über die Region verfasst, die im S. Fischer Verlag erschienen sind.

何文广于图宾根完成宏观经济学及政治学学业，担任《经理人》杂志记者超过三十年，重点关注中国和亚洲，并因杰出工作荣获施密特新闻奖。此外作为畅销书作者，他还在 S. Fischer 出版社出版了多部关于这一地区的著作。



Vom Auto aus die Sicherheit zuhause überprüfen oder eine automatisierte Küchenhilfe: Industrie 4.0 soll Bestandteil des Alltags werden, ihn vernetzen und erleichtern.

在车上检查住宅安全、自动的厨房帮手，工业4.0应当成为日常生活的组成部分，将其联网并简化。



Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Foto: picture alliance / dpa / Rainer Jensen

Foto oben: picture alliance / dpa Themendienst / Ole Spata / Foto mitte: picture alliance / Photoshot Foto unten: picture alliance / dpa Themendienst / Florian Schuh

»China will von Anfang an dabei sein.«

“中国必欲在兴起之时参与其中。”



周向前博士是杜塞尔多夫工业 4.0 德中联盟的创始主席。这位在亚琛工业大学取得了博士头衔的工程师，是位于杜塞尔多夫的德国对华经济技术合作中心 (IWC) 和江苏常州中德创新中心的经理。

记者：周先生，中国对工业 4.0 的兴趣有多大？

周向前：兴趣非常大。我是从搜索引擎中的点击率看到这一点的。我想说，中国的兴趣并不亚于德国，而且这不仅局限于经济界。中国政府对这一议题也给予了大力推动，您看看由政府决定实施的《中国制造 2025》规划，其中工业 4.0 就起着重大作用。

为什么偏偏是政界也有巨大兴趣呢？

周：18 和 19 世纪，中国无缘参与发端于西方的工业革命。这种事不应再次发生。因此，中国政府对当前工业 4.0 革命的反应非常敏锐，必欲在兴起之时参与其中。

Dr. Zhou Xiangqian ist Gründungsvorsitzender der Deutsch-Chinesischen Allianz für Industrie 4.0 in Düsseldorf. Der an der RWTH Aachen promovierte Ingenieur ist Manager des IWC Instituts für Wirtschaft- und Technologiekoooperation mit China in Düsseldorf und des German Innovation Centers in Changzhou.

KI-MAGAZIN: Herr Zhou, wie groß ist das Interesse in China an Industrie 4.0?

ZHOU XIANGQIAN: Es ist sehr groß. Ich sehe das an den Klickzahlen bei den Suchmaschinen zu diesem Thema. Ich würde sagen, dass das Interesse in China nicht geringer ist als in Deutschland. Und zwar nicht nur in der Wirtschaft. Auch von Seiten der chinesischen Politik wird das Thema sehr stark forciert. Denken Sie an das von der Regierung beschlossene Programm »Made in China 2025«, wo Industrie 4.0 eine große Rolle spielt.

Warum das große Interesse gerade auch in der Politik?

ZHOU: China hat im 18. und 19. Jahrhundert die industrielle Revolution, die im Westen ihren Ursprung hatte, verpasst. So etwas soll nicht noch einmal passieren. Deshalb reagiert die chinesische Regierung sehr empfindlich auf die jetzige Revolution Industrie 4.0. Bei dieser will man gleich von Anfang an dabei sein.

Besucher einer Robotermesse in Shanghai bestaunen fasziniert die neuesten Erfindungen.
在上海的机器人展览会上，参观者醉心于最新的发明。

中国在这场革命中行至到哪一步了？

周：中国与德国不可同日而语，我们也许才处于工业 2.0 阶段。特别是在主要是机器人从事生产的智能生产方面，中国远不及德国，德国在此领域领先全球。

但是，有一点不应被低估，中国在其他领域很先进，例如在互联网的投入和使用方面，德国在这方面也可以向中国学习。

因此，这是一个典型的双赢局面？

周：是的，没错。工业 4.0 对德国和中国经济都有益。中国市场为德国企业提供了大量机会，尤其是在改善中国企业创新价值链方面，一些像 SAP、博世或西门子等公司均可以其产品助推提高生产效率。

中国从中能得到什么好处呢？

周：对中国企业来说，至关重要的是可以通过众多项目在工业 4.0 框架下提高生产率，因为这方面我们落后于西方。我认为，我们可以预期中国生产率会出现 25%–40% 的增长，这将使中国经济极具竞争力。

Wie weit ist China bei dieser Revolution?

ZHOU: China ist noch nicht so weit wie Deutschland. Wir sind vielleicht erst bei Industrie 2.0. China ist vor allem in der Smart Production, wo überwiegend nur noch von Robotern Produkte hergestellt werden, noch nicht so weit wie Deutschland, das hier weltweit führend ist.

Aber – das sollte man nicht unterschätzen – China ist in anderen Bereichen sehr weit vorn, zum Beispiel beim Einsatz und Gebrauch des Internets. Da könnte auch Deutschland von China lernen.

Also eine klassische Win-win-Situation?

ZHOU: Ja, so ist es. Industrie 4.0 liegt im Interesse der deutschen und chinesischen Wirtschaft. Der chinesische Markt bietet viele Chancen für deutsche Unternehmen, vor allem bei der Verbesserung der Wertschöpfungskette in den chinesischen Unternehmen. Da können Firmen wie SAP, Bosch oder Siemens mit ihren Produkten, die die Effizienz der Produktion steigern, helfen.

Und welchen Vorteil hat China davon?

ZHOU: Es ist ganz wichtig für die chinesischen Unternehmen, dass sie durch Projekte im Rahmen von Industrie 4.0 ihre Produktivität erhöhen können, denn in diesem Punkt hinken wir dem Westen hinterher. Ich gehe davon aus, dass wir in China mit einer Steigerung der Produktivität zwischen 25 und 40 Prozent rechnen können. Das würde die chinesische Wirtschaft sehr wettbewerbsfähig machen.

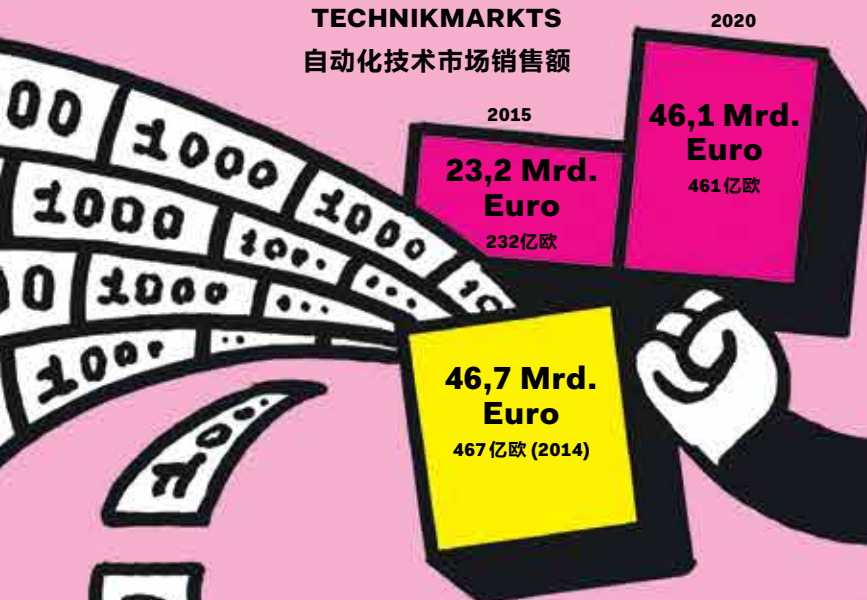


Industrie 4.0 – Das Potenzial in Zahlen

工业 4.0 —— 数字中的潜力

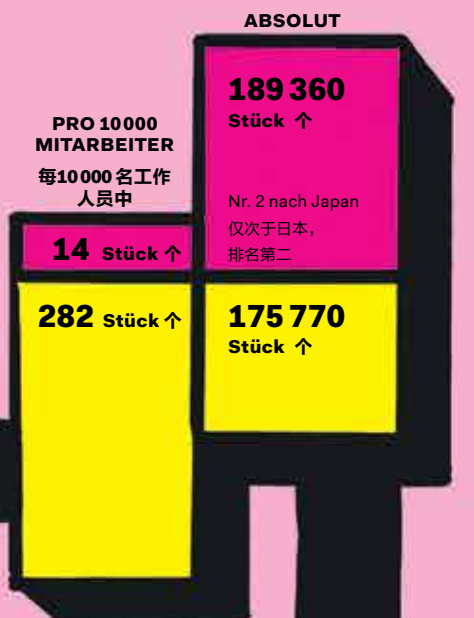
UMSATZ DES AUTOMATISIERUNGS-TECHNIKMARKTS

自动化技术市场销售额



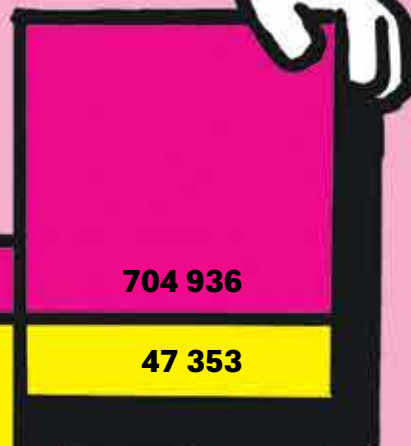
INDUSTRIEROBOTER

工业机器人 (2014)



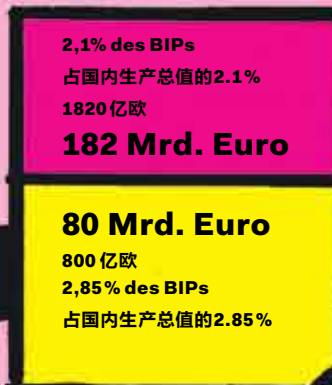
PATENTANTRÄGE PRO JAHR

每年专利申请数量



INVESTITIONEN IN FuE

研发投入



FORSCHER IN FuE

研发人员

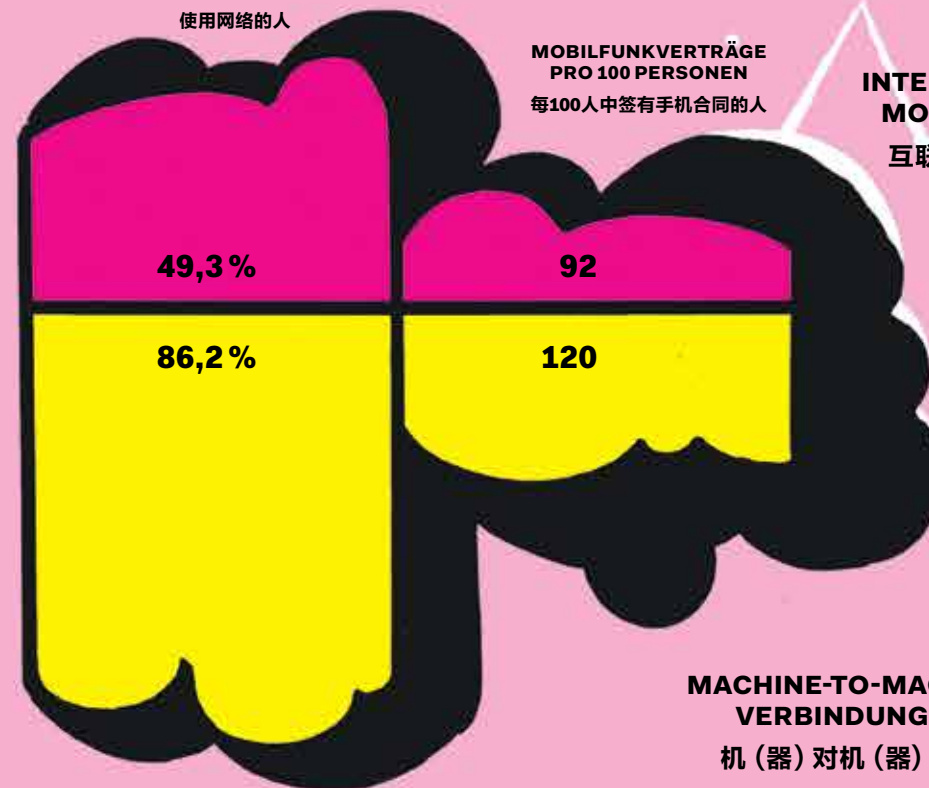


FORSCHUNG UND ENTWICKLUNG (FuE)

研发

INTERNETNUTZER

使用网络的人



MOBILFUNKVERTRÄGE PRO 100 PERSONEN

每100人中签约手机合同的人

INTERNET UND MOBILFUNK

互联网及手机



MACHINE-TO-MACHINE VERBINDUNGEN

机(器)对机(器)通信

2020 Prognose 预计



M2M: automatisierter Informationsaustausch zwischen Endgeräten wie Maschinen, Fahrzeugen, Containern etc. 诸如机器、运输工具、集装箱等终端设备间的自动信息交换

CHINA 中国

DEUTSCHLAND 德国

WELT 全球

预计到2025年,通过使用新技术,在德国从机械制造、化学工业、电气工程到农业等行业有可能将效益提高780亿欧元。为此工业国家必须确保在传统行业推广工业4.0。但是只有具备了包含其中的由人员、技术和机构组成的“生态系统”,其全部潜力才能得以发挥。为此,不仅是快捷的通讯准则,而且数据保护和数据安全准则也至关重要。

Bis zum Jahr 2025, so sind die Schätzungen, wird in Deutschland durch den Einsatz neuer Technologien eine Steigerung der Produktivität von 78 Milliarden Euro in Branchen wie Maschinenbau, der chemischen Industrie, der Elektrotechnik bis hin zur Landwirtschaft möglich sein. Dazu muss es den Industrienationen jedoch gelingen, die Industrie 4.0 in den traditionellen Branchen einzuführen. Das volle Potenzial wird sich aber erst mit einem darin eingebundenen »Ökosystem« aus Mensch, Technik und Organisation entfalten. Das bedeutet nicht nur Regeln für schnelle Kommunikation, sondern auch für Datenschutz und Datensicherheit.

Konfuzius Institut 2016 孔子学院

Illustration: Max Baalinger / Quellen: www.statista.de, eigene Recherchen

Wo Maschinen Chinesisch sprechen

当机器也说 中文

Foto: Imaginechina

Text / 文: Wolfgang Kuhn 吴刚



与工业4.0在许多地方尚处于起步阶段相比,中国的一些先行者则在大力推进,并已在效能和产能方面获益。

想 当年查理·卓别林在电影《摩登时代》中的流水线旁卖力劳作,最终还是被解雇,因为他跟不上机器的速度。今天,他要是能来深圳周边的华南地区——中国的硅谷探访,可能会惊叹不已。一年前,长盈精密技术有限公司(Changying Precision Technology Company (CPTC))在那里开设了一家工厂,该厂实行了多种新标准,虽然没有了劳累不堪的卓别林先生,但得益于工业4.0却也照常运行。取代卓别林的是六十个智能工业机器人在十条生产线上夜以继日地抛光手机模块。每条生产线都有一个中央传送带,分别由三名工人监控,他们只负责管理和终端验收。

以前这家工厂雇用了650名工人,现在总共只有60位员工,总经理罗伟强(音)介绍道:“这只是我们的‘机器人取代工人’计划的第一步,不久以后我们将把员工数削减到20名。”效果真的令人吃惊:通过调整生产,产品出错率从25%下降到5%!此外,每个工人每月生产的工件数不再是8000个,而是21000个。一个工业机器人在其使用工段可以替代6到8名工人,中期规划是全部生产流程的80%将由机器人自主完成。走这条路的不仅是长盈精密技术有限公司,仅仅是在该公司所在地东莞,到今年底就有1500家公司完成这类规划转换。因此该地区可视为“中国制造2025”构想的“试验场”,并成为解决诸如老龄化、创新压力等问题的实验室。

尽管中国还需花些气力才能与工业4.0对接,然而一些企业已经把国际竞争者甩在后面——其中一马当先的是位于华东青岛的模范企业海尔集团。在张瑞敏的领导下,这家曾经濒临破产的冰箱厂一跃而成为家电设备世界市场领先者。现如今这位企业掌舵人正在引领一场新的革命:“工业4.0不只是成本的问题。其

Während die Industrie 4.0 vielerorts noch in den Startlöchern steckt, treiben einige chinesische Vorreiter die Entwicklung voran und profitieren bereits von den Effizienz- und Produktivitätspotenzialen.

Als sich Charlie Chaplin einst in »Modern Times« am Fließband abquälte, wurde er entlassen, da er mit dem Arbeitstempo der Maschinen nicht mithalten konnte. Er würde wohl staunen, könnte er heute die südchinesische Region rund um Shenzhen besuchen – Chinas Silicon Valley. Dort hat die Firma Changying Precision Technology Company (CPTC) vor einem Jahr eine Fabrik eröffnet, die neue Maßstäbe setzt und dank Industrie 4.0 ganz ohne den überforderten Mr. Chaplin auskommt. Stattdessen polieren 60 intelligente Industrieroboter Tag und Nacht auf zehn Produktionslinien Telefonmodule. Jede Linie hat ein zentrales Förderband, das jeweils von drei Arbeitern überwacht wird, die sich ausschließlich auf Wartung und Endkontrolle konzentrieren.

Zuvor waren in der Fabrik noch 650 Arbeiter beschäftigt, jetzt sind es insgesamt nur noch 60, wie Generalmanager Luo Weiqiang anmerkt: »Das ist nur der erste Schritt in unserem »Roboter ersetzen Menschen«-Programm. In absehbarer Zeit werden wir die Anzahl unserer Mitarbeiter auf 20 reduzieren.« Die Folgen sind verblüffend: Durch die Umstellung der Produktion ist die Fehlerrate bei den Produkten von 25 auf fünf Prozent gesunken. Außerdem kommen nun nicht mehr 8000, sondern 21 000 Teile auf jeden Arbeiter, die er pro Monat produziert. Ein Industrieroboter kann in seinem Einsatzgebiet sechs bis acht Arbeiter ersetzen, mittelfristig sollen die Maschinen 80 Prozent aller Arbeitsprozesse autonom bewerkstelligen können. Nicht nur CPTC geht diesen Weg: Alleine in Dongguan, wo die Firma ihren Hauptsitz hat, sollen bis Ende des Jahres 1500 solcher Programme umgesetzt werden. Damit gilt die Region als »Übungsplatz« für die Vision »Made in China 2025« und als Versuchslabor für die Lösung von Problemen wie dem demografischen Wandel und dem Innovationsdruck.

Konfuzius Institut 2016 孔子学院

Fotos: Imaginethina



▲ Haier ist weltweit Marktführer für Haushaltsgeräte. Die Firma entwickelte sich innerhalb von 20 Jahren von einer Kühlschrankfabrik zum multinationalen Konzern. 海尔是家用电器的全球市场领先者。公司在20年内由一家冰箱工厂发展成为跨国企业集团。



◀ In Chinas erstem Labor für Industrie 4.0 an der Tongji-Universität in Shanghai testet ein Forscher einen Roboter.

在上海同济大学中国首家工业4.0智能工厂实验室中,一位研究人员正在对机器人进行测试。

▲ Was mit den vielen Arbeitern passiert, die durch Roboter ersetzt werden, ist eine wichtige und dringende Frage.

将会被机器人取代的大量工人何去何从,这是个重要并急迫的问题。

终极效应在于从大规模生产转向大规模消费。”享有“总裁中的哲学家”盛誉的张瑞敏此话所指已经由该集团全数字化“海尔家居”——由智能设备自主完成各类任务的未来居所、互联网现场直播媒体发布会、特别是由该企业的中国第一条自动化制造街区等例证表现出来。这家“透明工厂”生产契合客户特殊需求的各种电冰箱，即通过互联网，消费者可使造型和外观符合个性需求。“这种‘线上工厂’实际上就是全自动化的，很快我们的客户就可以通过智能手机跟踪整个生产流程，选择自己所需款式”，张瑞敏如是说道。

在去年发布的发展战略中，海尔将“工业4.0”确立为未来重点课题：“在互联网时代已经不可能再是‘我生产什么，然后就得把这个东西卖给消费者’了。确切地说，消费者与生厂商应该多地被理解成一个整体。”因此海尔不愿仅仅只是销售自己的产品，而且还要有相应的各种服务。由此，这家企业同时也符合了中国政府所倡导的借助互联网来提升产品质量的要求：“我们要从一开始就把我们的顾客连接到新产品的开发中去，这样就能直接对客户需求做出反应”，张瑞敏总裁这么作出总结。

同样在西安，那里的人也没闲着。这座古代皇城是中国西进的门户，是富于传奇色彩的丝绸之路的起点——而且还以高科技工业园区成为中国现代化以及工业4.0规划的排头兵。去年，通信设备公司中兴（ZTE）在那里的一家生产车间建成投产，有25条全自动化生产线组装移动电话。相互串联的机器高速生产，例如只需短短四十分钟就可以生产出一台“星星二号（Star2）”手机。借助生产的自动化和数字化，这家于1985年成立的企业将智能手机的产能提高了40%，而人工成本则降低了一半。正由于此，该企业董事会主席曾学忠在谈到其公司前景时充满信心：“借助工业4.0的智能生产技术，我们将超越苹果，中兴对此非常乐观。”这类表态理所当然地让行业竞争者警觉起来，像通信业巨头华为也宣布将加入自动化竞赛，将资源投入到生产线的数字化中去。



Zwei Bauern aus der Provinz Guangxi tragen einen Kühlschrank von Haier nach Hause. In China gibt es ein Programm, das der ländlichen Bevölkerung beim Kauf von Haushaltsgeräten Subventionen gewährt.

两名来自广西省的农民把海尔冰箱扛回家。在中国，农村居民购买家用电器可以获得补贴。

Zwar bedarf es in China noch gewisser Anstrengungen, um zu Industrie 4.0 aufzuschließen zu können, doch einige Unternehmen haben die internationale Konkurrenz bereits abgehängt – allen voran der Vorzeigekonzern Haier im ostchinesischen Qingdao. Unter der Führung von Zhang Ruimin wurde die einst marode Kühlschrankfabrik zum Weltmarktführer für Haushaltsgroßgeräte, jetzt leitet der Firmenlenker die nächste Revolution ein: »Es geht bei Industrie 4.0 nicht nur um die Kosten. Im Endeffekt dreht sich alles um einen Wandel weg von der Massenproduktion hin zu einem Massenkonsum.« Was der als »Philosoph unter den CEOs« bekannte Zhang damit meint, zeigen Beispiele wie das voll digitalisierte »Haier Apartment«, die Wohnung der Zukunft, in der intelligente Geräte Aufgaben autonom bewältigen, live im Internet übertragene Pressekonferenzen und vor allem die erste automatisierte Produktionsstraße in China. In dieser »transparenten Fabrik« werden kundenspezifisch angepasste Kühlschränke hergestellt – über das Internet können Verbraucher Gestaltung und Erscheinungsbild individuell anpassen. »Diese »Online-Fabrik« ist praktisch voll automatisiert, demnächst können unsere Kunden mit ihren Smartphones den Prozess verfolgen und ihr Design auswählen«, erzählt Zhang.

In einem im vergangenen Jahr veröffentlichten Strategiepapier hat Haier Industrie 4.0 zum Schwerpunktthema der Zukunft erklärt: »Im Internetzeitalter kann es nicht mehr nur heißen: »Ich produziere etwas und dies muss ich den Konsumenten dann verkaufen.« Vielmehr müssen Konsument und Produzent als eine Einheit verstanden werden.« Damit will Haier nicht mehr nur seine Geräte verkaufen, sondern auch damit verbundene Dienstleistungen. Gleichzeitig erfüllt das Unternehmen die Anforderungen der chinesischen Regierung, welche die Qualität der Produkte mit Hilfe des Internets steigern will: »Wir wollen unsere Kunden von Anfang an in die Entwicklung neuer Produkte einbinden und so direkt auf die Bedürfnisse reagieren«, fasst CEO Zhang die Strategie zusammen.



Konfuzius Institut 2016 孔子学院



Foto oben: iPicture alliance / dpa / Ke Xiaojun / Foto unten: Imaginechina

▲ Ein Besucher der Canton Fair in Guangzhou probiert einen 3-D-Fernseher von Haier aus.
广州广交会上，一位参观者正在体验海尔3D电视。

▲ Nicht nur Haushaltsgeräte erleben eine Neuerung durch die Vernetzung, sondern auch medizinische Geräte.
通过联网更新换代的不仅仅是家用电器，还有医药行业的机械。



▲ Sany ist einer der größten Produzenten für Baumaschinen weltweit und beschäftigt etwa 90 000 Mitarbeiter.

三一集团是全球最大的工程机械制造商之一，有约 90000 名员工。

▲ Auf der 7. Internationalen Messe für Baumaschinen und -materialien in Shanghai bestaunen Besucher einen Bagger von Sany.

在上海第七届中国国际工程机械、建筑机械、工程车辆及设备博览会上，三一集团的挖掘机令参观者驻足。



► In einem Forschungszentrum von Sany im chinesischen Changsha diskutieren Ingenieure über die Weiterentwicklung von Produkten.

三一集团长沙研究中心，工程师们正在就产品的继续发展进行讨论。

中国“工业4.0”领域一马当先的当属三一重工股份有限公司。这家成立于1989年、公司所在地位于华中地区长沙市的机械制造业企业在德国声名鹊起，主要是由于并购了德国水泥泵生产厂家 Putzmeister 公司。三一重工经理、同时也是企业创始人梁稳根的儿子梁在中表示，“数字时代对人类生活和全球经营模式都在产生深刻的影响。我们希望，越来越多的中国企业和品牌能够在未来的工业革命中起到关键作用。”早在去年12月，该企业已经与 Enlightenment Capital 合作成立了一家独立风险资本公司，其瞄准目标正是电子技术、工业4.0以及“互联网+”，该企业打算由此获得通往明日之星的网络化生产工艺技术的路径。然而就是在现在，在未来工厂三一重工的“18号厂房”里已成为现实：智能化机器在此监控着沥青铺设机以及混凝土搅拌机的制造，这些智能化机器之间现实互联，不间断搜集着生产流程数据。而整个厂区铺设了电子网路，这样一来所有工件及供货量的状况便可在任何时间被读取。三一重工通过获取的信息优化生产流程，从而朝自主组织生产、持续不断优化的智能工厂目标迈进了一步。对此，恐怕查理·卓别林也会脱帽致敬的！

Auch in Xi'an blieb man einstweilen nicht untätig. Die alte Kaiserstadt gilt als Chinas Tor zum Westen und ist Ausgangspunkt der legendären Seidenstraße – und mit dem High-tech Zone Industrial Park auch eine Speerspitze für Modernisierung und Industrie 4.0. Dort hat der Telekommunikationsausrüster ZTE im vergangenen Jahr eine Werkhalle in Betrieb genommen, in der auf 25 voll automatisierten Produktionslinien Mobiltelefone zusammengebaut werden. Die untereinander kommunizierenden Maschinen arbeiten in Hochgeschwindigkeit und brauchen nur 40 Minuten, um beispielsweise ein »Star 2«-Handy herzustellen. Durch die Automatisierung und Digitalisierung der Produktion konnte das 1985 gegründete Unternehmen die Kapazitäten für Smartphones um 40 Prozent steigern und die Personalkosten um die Hälfte senken. Dementsprechend zuversichtlich gab sich der Vorstandsvorsitzende Zeng Xuezhong, als er sich zur Zukunft seines Konzerns äußerte: »Mit den smarten Herstellungsmethoden der Industrie 4.0 werden wir Apple übertreffen, da ist ZTE sehr optimistisch.« Bei solchen Aussagen werden natürlich auch die Mitbewerber hellhörig. So hat der Telekommunikationsriese Huawei angekündigt, in das Automatisierungsrennen einzusteigen und Ressourcen auf die Digitalisierung der Produktionslinien zu verlagern.

Als Vorreiter in Sachen Industrie 4.0 in China gilt nicht zuletzt auch die Sany Heavy Industry Co., Ltd. Das 1989 gegründete Maschinenbauunternehmen mit Hauptsitz im zentralchinesischen Changsha ist in Deutschland vor allem durch die Übernahme des Betonpumpenherstellers Putzmeister bekannt. »Das digitale Zeitalter hat einen tiefen Einfluss auf das Leben der Menschen und die Geschäftsmodelle auf der ganzen Welt. Wir hoffen, dass mehr chinesische Firmen und Marken bei der industriellen Revolution der Zukunft eine zentrale Rolle spielen«, sagt etwa Liang Zaizhong, Direktor bei Sany und Sohn von Firmengründer Liang Wengen. Bereits im Oktober des vergangenen Jahres hat das Unternehmen mit Enlightenment Capital eine eigene Wagniskapitalgesellschaft gegründet, in deren Visier Ziele aus den Bereichen Elektronik, Industrie 4.0 und »Internet Plus« stehen. Dadurch möchte sich der Konzern Zugang zu zukunftsreichen Technologien der vernetzten Produktion verschaffen. Doch bereits jetzt ist in Sany »Werkhalle 18« die Fabrik der Zukunft Wirklichkeit: Hier wachen intelligente Maschinen über die Herstellung von Asphaltiergeräten und Betonmischern; sie sind untereinander vernetzt und sammeln ununterbrochen Daten über den Produktionsprozess. Das gesamte Gelände ist von Elektronik durchzogen, wodurch die Position von Werkstücken und Liefereinheiten jederzeit abrufbar ist. Mit den gewonnenen Informationen optimiert Sany die Produktion und rückt somit dem Ziel einer sich selbst organisierenden und kontinuierlich optimierenden intelligenten Fabrik ein Stück näher. Hiervor würde auch ein Charlie Chaplin seinen Hut ziehen.

Der Autor **Wolfgang Liu Kuhn**, geboren 1978 in Österreich, kam 2009 über einen Zufall nach China. Durch seine Arbeit im Medienbereich reiste er durch das ganze Land, von dem er vor allem wegen der landschaftlichen Vielfalt, der Kulinarik sowie der frenetischen Energie nach wie vor begeistert ist.

吴刚，1978年生于奥地利，2009年偶然来到中国。由于在媒体领域工作，他游历整个中国，这个国家丰富多样的景色、美味佳肴和充沛的能量一直令他惊叹不已。

Eine Familie zum Selberbasteln 捣鼓之家

Der chinesische Bauer Wu Yulu, der seine bisherigen 50 Lebensjahre in einem Pekinger Vorort verbracht hat, hat sich nie ganz dem Landleben hingegeben, sondern früh begonnen, sich für Roboter zu interessieren. Mit 20 brachte er sich alles bei, was ein Mechaniker braucht, um seinem Ziel näherzukommen und endlich einen eigenen Roboter bauen zu können. Während dieses Selbststudiums ging nicht alles glatt. Einmal wäre fast sein Haus abgebrannt, weil ein Experiment schiefging. Seine Familie, ja sogar das ganze Dorf hielt ihn für unfähig und warf ihm vor, seinem eigentlichen Lebenszweck, dem eines Landwirts, nicht nachkommen zu wollen. Doch Wu Yulu bastelte weiter an seinem Traum, einen Roboter herzustellen, und scherte sich nicht um die kleingläubige Haltung seines Dorfes. Seine Experimente nahmen langsam Gestalt an. 1986 entwickelte er den ersten Roboter, der laufen konnte, und nach ihm noch viele »Kinder«, die in dieselben eckigen Fußstapfen traten. Im Laufe der Zeit sind sie zu seiner Familie geworden, heißen Wu Nr. 1, Wu Nr. 2, Wu Nr. 3 und so weiter, wie auch einst die chinesischen Söhne gerufen wurden. Unterdessen ist die Familie Wu zu einer Großfamilie angewachsen. Derzeit ist Sprößling Wu Nr. 34 das Nesthäkchen.

在北京城郊都住了50年的中国农民吴玉禄从来都没有一门心思地去干农活，而是很久以前就开始迷上了机器人。20岁的时候，他就自学掌握了一个机械师必备的知识，朝着自己的人生目标迈进了一步，进而能够去制作他自己的机器人。自学成才之路并非一帆风顺，有一回实验搞砸了，险些把他的房子都给烧光了。他全家还有整个村子都不待见他，嫌他不守农务本分。可是吴玉禄依旧编织他的机器人之梦，并不理会全村人对他的怀疑。他的实验慢慢有模有样，1986年他研制出第一个会走路的机器人，之后又有许多接踵而来的、并不是活的“孩子”。随着时间的推移，这些机器人渐渐地成了他的家人，取名叫“吴老大”、“吴老二”、“吴老三”等等，就像过去对中国的男孩子那样称呼一样，这期间吴家人丁兴旺，现如今新生儿排行“吴老三十四”。



Drei Vier-Sterne-Generäle der chinesischen Science-Fiction

中国科幻小说的三位四星上将

Text / 文: Echo Zhao 赵蕾

Foto: Picture Press / Xinhua / eyevine

Ihre wahre Identität kennen nur wenige. Manchmal hören sie von den Science-Fiction-Fans: »Du hast übrigens den gleichen Namen wie ein berühmter Science-Fiction-Autor!« Tagsüber studieren sie Ingenieurwissenschaften, schreiben Computerprogramme und redigieren internationale Nachrichten. Doch nachts betreten sie geheime imaginäre Welten. Beim Schreiben in zufriedener Einsamkeit reden sie mit der Zukunft. Jahr um Jahr zieren ihre Namen die Seiten der allerbesten chinesischen Science-Fiction-Werke: Wang Jinkang, Liu Cixin und Han Song.

只有少数人了解他们的真实身份。有时他们听到科幻迷说：“你居然和一个著名的科幻小说家同名！”白天他们钻研工程技术专业，编写电脑程序，编辑国际新闻，但夜里他们则进入到虚拟的秘密世界，在自我满足的寂寞中以写作与未来对话。年复一年，他们的名字装点着中国最出色的科幻作品的书页：王晋康、刘慈欣和韩松。

“ 2253年，一名宇航员重返地球。过去的202年间，他都在研究一个距地球10光年之遥的外星文明。作为本次科考的唯一幸存者，他被授予‘人类英雄’的称号。然而，他发现欢庆他回归的并非真正的人类，尽管看上去他们依然和人类无异，可其大脑内却已被植入高级程序，拥有人工智能，所有人都变成了机器人……”

王晋康，曾经是负责钻井平台设计的工程师，现在已经退休，这个故事是他1992年为自己十岁的儿子构思出来的。在河南南阳，这个王晋康生活和工作的安静城市，他完全无法想象，这个少儿故事会有何等惊人的成就。讲完这个故事时，他和往常一样问儿子对此作何感想。男孩儿通常会说：“今天的故事没劲。”可是那天却一脸严肃地答道：“今天你讲了个很棒的故事。是你自己想出来的还是在哪儿读到的？”受到儿子评价的鼓舞，他坐下身来仅用两天时间就写完了这个短篇故事。那时他不知道有科幻杂志，直至在一个街边摊贩那儿偶然发现《科幻世界》杂志。未多迟疑，他便将自己的第一篇科幻故事寄给了这家杂志的编辑部。

» 2253 kehrt ein Astronaut zurück zur Erde. Während 202 Jahren erforschte er eine zehn Lichtjahre entfernte außerirdische Zivilisation. Als einzigem Überlebendem der Expedition wird ihm der Titel ›Held der Menschen‹ verliehen. Doch er entdeckt, dass es keine echten Menschen sind, die seine Rückkehr feiern. Zwar sehen sie immer noch aus wie Menschen, doch wurden ihre Gehirne mit hoch entwickelter Software für künstliche Intelligenz aufgerüstet. Alle sind zu Robotern geworden ...«

Wang Jinkang, früher als Ingenieur zuständig für die Konstruktionen von Bohrinseln und jetzt in Rente, dachte sich diese Geschichte 1992 für seinen zehnjährigen Sohn aus. In der ruhigen Stadt Nanyang in der Provinz Henan, wo Wang lebt und arbeitet, hätte er sich nicht vorstellen können, welch stürmischen Erfolg diese Kindergeschichte haben würde. Als er die Geschichte zu Ende erzählt hatte, fragte Wang wie immer seinen Sohn, was er darüber dachte. Oft hatte der Junge gesagt: »Die heutige Geschichte war schlecht.« Aber an

»Science Fiction World« ist Chinas meistgelesenes Magazin über Science-Fiction. Es wurde 1979 gegründet und erreicht bis zu eine Million Leser. 《科幻世界》是中国最畅销的科幻小说杂志。杂志创办于1979年，目前拥有100多万读者。



打那以后23年过去了,可回忆起当年编辑的回复时,王晋康依旧是兴高采烈:“读这个故事时我们的呼吸都停住了。”王的自豪之情溢于言表,无法压抑。“应他们的要求,我三天之内又完成了两篇科幻故事的写作。这些故事早就在我的脑子里。两篇都发表了!由此我开始更多地创作。”

随后的许多年间,王晋康这个名字对中国科幻文学史产生了影响。他共计发表了大量短篇和一打以上的长篇小说。对科幻迷而言,上世纪90年代是一个振奋人心的时期。甚至有年轻人去西安就交通大学的工程技术专业,就是为了仿效曾在此读书的那位科幻小说中的主人公。王晋康为他们开启了一个崭新的世界,“我热爱科

学和自然”,他神情肃穆地说道,“我想唤起人们对这类主题的好奇心。”在其创作生涯中,他10次获得中国科幻“银河奖”,其作品被授予中国“银河奖”最佳科幻小说奖。王晋康的书曾定期荣登畅销书排行榜。

在作品里,王晋康对科学理论准确性把握得十分严谨,他不会描写其中没有逻辑、凭空想象出来的理论。“如果一项科技理论无法验证,那就应该加以驳斥”,他自信地说。而他所创造的世界也展示着宇宙间无穷无尽的可能

diesem Tag antwortete Wangs Sohn ernst: »Heute hast du eine gute Geschichte erzählt. Hast du sie dir selbst ausgedacht oder irgendwo gelesen?« Ermutigt von den Bemerkungen seines Sohns setzte sich Wang hin und schrieb die Kurzgeschichte in nur zwei Tagen fertig. Dass es Science-Fiction-Magazine gab, wusste er nicht, bis er zufällig bei einem Straßenhändler auf Ausgaben von *Science Fiction*

World stieß. Ohne lange zu überlegen, schickte er der Redaktion seine erste Geschichte.

23 Jahre sind seither vergangen, doch Wang freut sich noch immer sehr, wenn er sich an die Antwort der Redakteure erinnert: »Bei dieser Geschichte stockte uns der Atem.« Wang kann seine Gefühle nur schwer verbergen, besonders wenn er stolz ist. »In nur drei Tagen schrieb ich zwei weitere Science-Fiction-Geschichten, wie sie es gewünscht hatten. Diese Geschichten hatte ich schon lange im Kopf. Und beide wurden veröffentlicht! Also fing ich an, mehr zu schreiben.«

So wurden die nächsten Jahre der chinesischen Science-Fiction-Literaturgeschichte auch von Wangs Namen geprägt. Insgesamt veröffentlichte er zahlreiche Kurzgeschichten und über ein Dutzend Romane. Die 1990er Jahre waren eine aufregende Zeit für Science-Fiction-Fans. Junge Menschen gingen sogar nach Xi'an und studierten an der Universität Jiaotong Ingenieurwissenschaften, um so ihrem Science-Fiction-Helden nachzueifern, der hier studiert hatte. Wang hatte ihnen eine neue Welt eröffnet. »Ich liebe die Wissenschaft und die Natur«, sagt er mit einem andächtigen Gesichtsausdruck. »Ich möchte die Neugier der Menschen für diese Themen wecken.« Zehnmal hat er unterdessen den Chinese Science Fiction Galaxy

Awards erhalten und wurde für sein Werk mit dem China's Milky Way Award for Science Fiction ausgezeichnet. Seine Bücher waren regelmäßig auf den Bestseller-Listen zu finden.

Mit der Genauigkeit wissenschaftlicher Theorien nimmt Wang es in seinen Arbeiten sehr genau. Er beschreibt keine ausgedachte Technologie, wenn dahinter keine Logik steckt. »Wenn eine technologische Theorie nicht bewiesen werden kann, sollte sie widerlegt werden«, sagt er selbstbewusst. Die Welten, die er erschafft, zeigen auch die unendlichen Möglichkeiten des Universums. Wang formuliert es so: »Bei Science-Fiction geht es nicht um Voraussagen für die Zukunft, sondern darum, unseren Geist zu öffnen. Durch sie können wir uns Wege überlegen, um die Zivilisation voranzutreiben.«

WANG JINKANG 王晋康



Ein Befestigungsbauer
voll Ehrfurcht für die Natur

一位对自然满怀敬畏之
心的工事建造师

性,就此王晋康是这么去表达的:“科幻小说不是对未来的预测,而是开启我们的头脑,由此我们可以思考推动文明向前发展的途径。”

电影大片《盗梦空间》令王晋康的粉丝们联想到他的短篇小说《七重外壳》。故事围绕一个发现自己几乎无法从虚拟世界的层层外壳里解脱出来的主人公展开。未来或许会发生由电脑操控的种种把戏。王晋康说:“科学表明,人类智慧只不过是物质复杂组合的结果。电脑总有一天会比人更聪明。目前在很多方面机器已远超人脑,它们以光速处理数据,无限量存储信息。”在其1999年问世的长篇小说《养蜂人》中,王晋康设想出一个更可悲的前景:“亲爱的孩子们,你们想过吗,人的大脑,重1400克,是有着自身极限的,而人类的智慧总有一天会达到极值?”

但是,王晋康不会让这类阴暗的定局成为小说结尾。对所描写的每一种未来,他都备有解救方法。在长篇小说《类人》中,他为克隆人立下一条规则,即制造克隆人时其指尖不得有可以形成指纹的细微褶皱,以此来区别克隆人和人类。另一则例子是《生命之歌》里的人物,那位教授在机器人心里植入了一套自毁装置,一旦它们有了想生存下去的兴致,就会引爆。“假如灾难袭来,我无能为力。我只是尝试构筑防御工事,以保护人类”,王晋康第一个故事里的一位老科学家说道,这种英雄情怀贯穿着王晋康的全部作品。

和大多数中国人一样,退休后的王晋康现在要照顾孙子。只要有时间,他喜欢一天写上六个小时,他感到遗憾的是如今再没时间从事创作。他最大的愿望就是,正如《类人》序言所写的那样,通过他科幻小说中的解救方法,人类或许可以“对未来的预见更长远一些”,即便是这些解救方法并不存在。

Der Kinohit »Inception« erinnerte Wangs Fans an seine Kurzgeschichte »Seven Layers of a Shell« (»Eine Hülle mit sieben Schichten«). Die Geschichte dreht sich um einen Helden, der merkt, dass er den Schichten einer virtuellen Realität fast nicht entkommen kann. In der Zukunft könnten computergesteuerte Fallen aufgestellt werden. Wang sagt: »Die Wissenschaft hat gezeigt, dass die menschliche Intelligenz bloß ein Ergebnis komplizierter Kombinationen von Materie ist. Computer werden eines Tages intelligenter sein als Menschen. Schon jetzt übertreffen Maschinen das menschliche Gehirn in vielerlei Hinsicht. Sie verarbeiten in Lichtgeschwindigkeit Daten und speichern unendliche Mengen an Informationen.« In seinem Roman »Beekeeper« (Der Imker) von 1999 stellt Wang sich eine noch traurigere Möglichkeit vor: »Liebe Kinder, habt ihr mal darüber nachgedacht, dass das menschliche Gehirn, 1400 Gramm schwer, seine Grenzen haben und die menschliche Intelligenz eines Tages ihr Maximum erreichen könnte?«

Doch Wang lässt ein Ende von solch düsterer Endgültigkeit nicht zu. Für jede Zukunft, die er beschreibt, hält er eine Lösung bereit. In seinem Roman »Humanoid« legt er für das Klonen von Menschen eine Regel fest: Klone werden ohne die winzigen Furchen an den Fingerspitzen geschaffen, wodurch die Fingerabdrücke entstehen. So unterscheiden sich Klone von Menschen. In einem anderen Beispiel baut seine Figur des Professors in »The Song of Life« (»Das Lied des Lebens«) einen Selbsterstörungsmechanismus in die Herzen von Robotern ein: Falls sie die Lust zu leben überkommt, explodieren sie. »Kommt es zur Katastrophe, bin ich machtlos. Ich versuche nur, Befestigungsanlagen zu bauen, um die Menschheit zu beschützen«, sagt ein alter Wissenschaftler in Wangs erster Geschichte. Diese heldenhafte Moral durchdringt alle Werke von Wang.

Wie die meisten Chinesen nach ihrer Pensionierung kümmert Wang sich jetzt um seinen Enkel. Wenn er Zeit dafür findet, schreibt er gerne sechs Stunden am Tag. Er bedauert es, nicht mehr Zeit zum Schreiben zu haben. Sein größter Wunsch, niedergeschrieben im Prolog zu »Humanoid«, ist, dass die Menschen durch seine Science-Fiction-Lösungen »vielleicht ein bisschen weiter in die Zukunft sehen können«, auch wenn es diese Lösungen nicht geben wird.

科幻文学在中国 ——方兴未艾

中国拥有一流的科幻文学作家,在此加以介绍的部分获奖作家足以证明。他们为科幻世界带来了一次大规模的宇宙爆炸。中国媒体将刘慈欣不久前获颁的雨果奖称为“科幻界的诺贝尔奖”,之前这种文学在中国从未获得过如此多的关注。然而他们当中目前只有少数可以在国际文学市场

上崭露头角。据估计目前在中国有约百位作家活跃在这一领域,中国粉丝对他们当然有着更多的期待。中国科幻史可以追溯到近百年前,但其发展一再中断,如今不得不重新进行发现。在中国人们会对现实科幻文学和所谓硬科幻进行区分,前者包括例如老舍的作品《猫城记》或郑文光的《地球的镜像》,后者则以自然科学联想作为主题。最重要的作家包括王晋康、刘慈欣、何夕以及韩松。

在西安交通大学举办的一次讲座上，王晋康曾满怀希望地说：“只要有那么一位中国科幻小说家写出一部畅销书来，这一文学门类就会有光辉的前景。”

刘慈欣的《三体》三部曲热销约50万册，表明这位作家如王晋康所愿，具有成为明星科幻作家的潜质。刘慈欣的粉丝自称“磁铁”，以表明该作家对他们的吸引力，因其名字里的一个字（“慈”ci）令人联想到中文里“磁铁”（citie）一词。

许多照片上的刘慈欣总是在温和地微笑，显得友好而又有耐心。但在采访过这位越来越受欢迎的作家的记者圈里，四下的传言说是“采访人的噩梦”，因为他的回答一贯简短。

“请只谈科幻小说”，那是当我问到他的私人生活时他说的第一句话。刘慈欣经常沉浸在错综复杂的科幻世界里，认为与此相比他自己的真实生活着是简朴单一。一旦涉及到科幻，他就变得非常健谈。

刘慈欣的作品以卓越的想象力和华丽的描述著称，读他的书所获得的乐趣一如他在短篇小说《微纪元》中描写的那样，是“痴迷的体验”。“他想象着，当‘微人’第一次看到参天的绿草时将有何等痴迷的体验。一小片草叶会怎么样？这对这些小人们而言意味着什么？那就是个草场！而一个草场又是什么呢？那就是一个绿色的宇宙！而在草场上蜿蜒奔涌的河流呢？当这些‘微人’藏身立于草根之后，看着河水流淌时，他们真的痴迷了！”



Für sein Buch »Die drei Sonnen« gewann Liu Cixin als erster chinesischer Autor den Hugo Award, den »Oscar« für Science-Fiction-Literatur. **凭借《三体》，刘慈欣成为了第一个获得雨果奖的中国作家，这个奖项被称为科幻文学的奥斯卡奖。**

Als Wang Jinkang einmal eine Vorlesung an der Universität Jiaotong in Xi'an hielt, sagte er hoffnungsvoll: »Wenn nur ein chinesischer Science-Fiction-Autor einen Bestseller schreibt, wird das Genre eine glänzende Zukunft haben.«

Dass von Liu Cixins »Three Body Trilogy« (»Die-drei-Körper-Triologie«) ungefähr 500 000 Bände verkauft wurden, zeigt, dass der Autor das Potenzial hat, der Science-Fiction-Starautor zu werden, auf den Wang gehofft hat. Lius Fans nennen sich selbst »Magneten«, um die Anziehung zu beschreiben, die er auf sie ausübt, und weil ein Zeichen seines Namens an das chinesische Wort für Magnet, *citie*, erinnert.

Auf seinen Fotos lächelt Liu sanft. Er wirkt nett und geduldig. Doch unter den Journalisten, die diesen immer beliebter werdenden Autor interviewt haben, verbreiten sich Gerüchte, er sei der »Albtraum eines Interviewpartners«. Seine Antworten sind stets knapp.

»Lassen Sie uns nur über Science-Fiction reden«, ist sein erster Satz, als ich ihn nach seinem Privatleben frage. Liu ist ständig in komplexe Science-Fiction-Welten versunken und meint, sein echtes Leben sei im Vergleich dazu recht einfach und geradlinig. Geht es aber um Science-Fiction, wird er sehr Gesprächig.

Scifi-Literatur in China – Ein noch junges Universum

Die chinesische Science-Fiction-Literatur hat erstklassige Autoren, wie die kleine Auswahl an preisgekrönten Autoren zeigt, die hier vorgestellt werden. Mit ihnen hat das Science-Fiction-Universum jedoch einen kleinen Urknall erlebt. Die chinesischen Medien bezeichneten den Hugo Award, der jüngst Liu Cixin verliehen wurde, als den »Nobelpreis der

Science-Fiction-Welt«. Nie zuvor hatte diese Literatur in China eine solche Aufmerksamkeit erfahren. Doch auf dem internationalen Literaturmarkt können derzeit nur wenige chinesische Scifi-Autoren bestehen. Auf etwa hundert aktive Schriftsteller schätzt man die Szene im Land. Die Fan-Gemeinde in China wünscht sich natürlich mehr von ihnen. Fast hundert Jahre reicht die Scifi-Geschichte in China zurück, aber immer wieder war sie in ihrer Entwicklung unterbrochen

worden und muss heute erst neu entdeckt werden. Man unterscheidet in China die realistische Science-Fiction-Literatur, zu der Werke wie Lao Shes »Die Stadt der Katzen« oder »The Mirror Image of The Earth« (»地球镜像«) von Zheng Wenguang gehören und die sogenannte Hard Science-Fiction, bei der naturwissenschaftliche Gedankenspiele thematisiert werden. In der ersten Reihe stehen die Autoren Wang Jinkang, Liu Cixin, He Xi und Han Song.

刘慈欣把大量精力投入到写作过程中，“就是想凭借想象力抵达另一个世界，并发现隐藏其中的秘密。”他对科技和兵器很感兴趣，科学和技术是他想象力的翅膀，承载着他和他的读者进入其付诸笔端的未来世界。刘慈欣坚信科幻应立足于科学，此乃其灵魂之所在，他的绝大多数信息均取自天文学和物理学科普书籍。

刘慈欣对兵器和所有与军队相关事物喜爱之深，以至于他有段时间甚至搜集上了武器。在《三体》三部曲中就可以读到他对地球上的2000余艘战舰如何在几秒钟内就被太空武器摧毁的生动描述。

遭遇外星生物时，等待人类的将是灭亡。刘慈欣真的相信，在太空中还有其他生命体存在，要是他本人碰上外星生物，他会非常谨慎应对：“我不会对他们讲任何话。我只会在恰当的距离上观察他们。”他还补充说：“这是为了我，也是为了所有人的安全。”

作为第一部中国小说，刘慈欣的《三体》(I) 2015年获著名“雨果奖”，这部《三体》三部曲之一的德文版将于2016年9月由Heyne出版社出版，《三体II·黑暗森林》预告在2017年3月发行。

Lius Arbeiten sind berühmt für ihren brillanten Einfallsreichtum und ihre opulenten Beschreibungen. Die Freude beim Lesen seiner Bücher ist wie die »Erfahrung von Verzückung«, die er in seiner Kurzgeschichte »Micro Era« (»Das Zeitalter der Mikros«) beschreibt. »Er stellt sich vor, welche Verzückung die »Micros« (winzige Menschen) erleben, als sie zum ersten Mal grünes Gras sehen, das bis zum Himmel reicht. Und was ist mit dem kleinen Fleckchen Gras? Was bedeutet das für diese kleinen Menschen?

Eine Wiese! Und was bedeutet eine Wiese? Ein grünes Universum! Und der Strom, der sich durch die Wiese windet? Als sie geschützt hinter einer Graswurzel stehend das Wasser fließen sehen, sind die »Micros« wirklich verzückt!«

Liu steckt enorme Mühe in den Schreibprozess, »um über die Fantasie in eine andere Welt zu gelangen und ihre verborgenen Geheimnisse zu entdecken«. Er interessiert sich für Technologie und Waffen. Wissenschaft und Technologie sind die Schwingen seiner Vorstellungskraft. Sie tragen ihn und seine Leser in futuristische Welten, die er mit seinem Stift festhält. Er besteht darauf, dass Science-Fiction auf der Wissenschaft, die ihre Seele ist, fußen sollte. Die meisten seiner Informationen holt er sich aus populärwissenschaftlichen Büchern über Astronomie und Physik.

Lius Liebe für Waffen und alles Militärische geht so weit, dass er eine Zeit lang sogar Waffen sammelte. In »Three Body Trilogy« kann man seine leidenschaftliche Beschreibung lesen, wie mehr als 2000 Kampfschiffe der Erde in nur wenigen Sekunden von einer Weltraumwaffe zerstört werden.

Bei diesem Zusammentreffen mit den Außerirdischen erwartet die Menschen ihr Ende. Liu, der wirklich glaubt, dass es im Weltraum noch anderes Leben gibt, würde sehr zurückhaltend reagieren, wenn er auf Außerirdische trafe: »Ich würde nichts zu ihnen sagen. Ich würde sie einfach aus gebührendem Abstand beobachten.« Er fügt hinzu: »Und zwar zu meiner Sicherheit und der aller Menschen.«

Lius Roman »Die drei Sonnen« wurde 2015 als erster chinesischer Roman überhaupt mit dem renommierten Hugo Award ausgezeichnet. Das Buch aus der »Three Body Trilogy« wird im September 2016 im Heyne Verlag auf Deutsch erscheinen, der zweite Band »Der dunkle Wald« ist für März 2017 angekündigt.

LIU CIXIN 刘慈欣



Der König der Vorstellungskraft 想象力之王

韩松与刘慈欣所见大相径庭，他倒是决计

去与外星人攀谈：“我会问他们，这个宇宙究竟是什么？”我轻声反问了一句：“他们有可能知道吗？”他回答：“不，他们可能也不知道。”“那为什么还要问？”

“他们或许有自己对宇宙的理解，很可能和我们的理解不同。”

韩松既不期待什么解救方法也不会去创造什么，在他的科幻故事里边，世界始终处于一种混乱状态。在《逃出忧山》里，主人公韩愈和妻子去忧山旅行，当他们第二天一觉醒来，发现所有人都杳无踪影，时间停滞了，而他们

对境况了解得越多，就越发绝望。和总是塑造一个科学家角色，用以解释潜藏于其作品之中众多科学理论的王晋康不同，韩松小说里的人物对所发生的事情一无所知，悲剧袭来时，他们竭力挣扎以脱离困境。但一直到最后，他们都身陷无法逃离的迷局。《柔术》这个故事的结局令人吃惊：“他（江采宁）这样想着，心里“哎呀”了一声。”

“人类被束缚在宇宙中”，韩松皱着眉，垂下目光，“宇宙太浩瀚了，无从认知。在这种无知面前，人们下意识地感到害怕。”这些无法回答的问题似乎加重了作者的烦恼，年轻轻轻他就去探寻关于宇宙的问题。17岁那年他创作了自己的第一部科幻小说，9年之后，也就是1991年，他凭《宇宙墓碑》在首届“世界华人科幻艺术奖”评选中获奖，故事讲的是人们在

HAN SONG 韩松



**Eine Blüte, gepflanzt
in der Dunkelheit
根植于黑暗之中的花朵**

Han Song sieht das anders als Liu Cixin. Er würde sich dafür entscheiden, mit den Außerirdischen zu sprechen: »Ich würde sie fragen, was dieses Universum eigentlich ist.« lüsternd frage ich zurück: »Wüssten die es denn?« Und er darauf: »Nein, sie wüssten es auch nicht.« »Warum dann fragen?« »Sie könnten ein eigenes Verständnis des Universums haben, das sich von unserem Verständnis wahrscheinlich unterscheidet.«

Han erwartet weder Lösungen noch erschafft er welche. Die Welten in seinen Science-Fiction-Geschichten befinden sich immer in einem Zustand der Verwirrung. In »Flee From Sorrow Mountain« (»Flieht vom Berg der Trauer«) reisen der Held Han Yu und seine Frau zum Berg You. Als sie am nächsten Tag aufwachen, entdecken sie, dass alle verschwunden sind. Die Zeit ist stehengeblieben. Je mehr sie ihre Lage erkennen, desto verzweifelter werden sie.

Anders als Wang Jinkang, der immer die Figur eines Wissenschaftlers erschafft, um die Theorien hinter seinen Arbeiten zu erklären, haben die Figuren in Han Songs Roman keine Ahnung, was vorgeht. Die Tragödie bricht über sie herein und sie ringen darum, die schwierigen Umstände zu meistern. Bis zum Ende stecken sie in Rätseln, denen sie nicht entfliehen können. Seine Geschichte »Soft Art« (»Weiche Kunst«) endet mit Erstaunen: »Er denkt eine Weile nach, dann sagt er zu sich selbst: ›Oh!‹«

»Die Menschen sind im Universum gefangen«, Han Song runzelt die Stirn und senkt den Blick, »das Universum ist zu groß, um es zu kennen. Vor diesem Unwissen fürchten sich die Menschen unterbewusst.« Diese unbeantworteten Fragen scheinen den Autor zu belasten. Schon früh im Leben hinterfragte er das Universum. Mit 17 schrieb er seine erste Science-Fiction-Geschichte. Neun Jahre später, 1991, gewann er mit »The Gravestones in the Universe« (»Die Grabsteine im Universum«) einen Preis bei den »First Global Chinese Scifi Art Awards«. In der Geschichte geht es um Menschen, die auf den Sternen filigrane Grabsteine bauen. Der Held erkennt, wie man mit dem Universum in Frieden lebt, wie man sich selbst vergisst und dem Universum lauscht.

In den meisten seiner Science-Fiction-Romane, sprechen die Menschen kaum mit den Außerirdischen, sie ziehen es vor, sie zu beobachten und sich Grauenhaftes auszumalen. Gewöhnlich spielen

各星球建造富丽堂皇的墓碑，主人公洞察到，如何去同宇宙和平共处，如何忘却自我，去倾听宇宙的声音。

在他的绝大多数科幻小说里，人类几乎不与外星生物对话，而是更愿意去观察他们，去设想可怕的景象。一般情况下，故事都发生在中国城市日常忙碌的生活中，现实总有些扭曲，这在他的短篇小说集《地铁》一书里得以表现。其中一篇写的是一名职员成为证人，目睹乘客们如何被绿色生物运送到另一个世界；另一个故事则让乘车上下班的人每秒钟苍老50岁，他们中的有些人坐在一列从不停站的地铁上互相啃食。

“我的小说不是好科幻作品”，韩松满怀遗憾地说。“科幻需要的是学有专长的科学家。”韩松大学主修的是英语和新闻，他对现实的独特关注赋予其小说某种哲学深度。他试图揭示社会的危险所在，揭示充斥着幽闭恐惧情绪的地铁灾祸，经济的迅猛发展，还有高度集中化的社会体系。

韩松担心，对外国读者而言理解这种类型的讽刺作品比较困难——他们或许仅仅能看到其中的讽刺，而看不到希望。“理解中国和中国人，对外国人来说并非易事。他们得培养出一种辩证的理解力，看到正反两方面，就像我们了解到的，有‘阴’也有‘阳’。”

“我希望，通过我的写作防止在中国和世界上的悲剧发生”，韩松严肃地说。“我不相信人类已经摆脱掉了隐匿在他们心中的恶，这种恶只是被科技制约着，哪怕一个火星就有可能引发最糟糕的后果，这适用于所有人，不论是中国的还是西方的。”韩松对自己警示危险的所作所为仍嫌不够，“我们应该时刻铭记为什么历史上发生了许多可怕的事情，绝不让这类事情再次发生。”

die Geschichten in der täglichen Hektik chinesischer Städte. Die Realität ist immer irgendwie verzerrt, so wie auch in seinem Buch »Subway«, (»U-Bahn«), eine Sammlung von Kurzgeschichten. In einer davon wird ein Angestellter Zeuge, wie Passagiere von grünen Wesen in eine andere Welt befördert werden. Eine andere Erzählung lässt Pendler pro Sekunde um 50 Jahre altern, manche von ihnen verspeisen sich gegenseitig, während sie in einer U-Bahn fahren, die nie anhalten wird.

»Meine Romane sind keine gute Science-Fiction«, sagt Han voll Bedauern. »Science-Fiction braucht professionelle Wissenschaftler.« Han studierte Englisch und Journalismus im Hauptfach. Sein besonderes Augenmerk für die Realität verleiht seinen Romanen eine philosophische Tiefe. Er versucht, auf die Gefahren der Gesellschaft hinzuweisen, auf den Schrecken der klaustrophobischen U-Bahn, die rasante Entwicklung der Wirtschaft, das zentralisierte Sozialsystem.

Han ist besorgt, dass es für Nicht-Chinesen schwer ist, diese Art von Satire zu verstehen – sie könnten nur die Satire darin sehen, nicht die Hoffnung. »Für Ausländer ist es nicht einfach, China und die Chinesen zu verstehen. Sie müssen ein dialektisches Verständnis entwickeln, alle Seiten sehen, so wie wir wissen, dass es ›Yin‹ und ›Yang‹ gibt.«

Han Song gilt als ein Vertreter der realistischen Science-Fiction. In »U-Bahn« werden Passagiere von Monstern entführt oder finden sich in einer Bahn wieder, die nie anhält. Han Song ist mehrfacher Preisträger des »Milky Way«, Chinas höchst gehandelter Scifi Auszeichnung.

韩松是现实科幻的代表。在《地铁》一书中，乘客被怪物带走，或者坐在一列从不停站的地铁上。韩松多次获中国科幻界最高奖项“银河奖”。



»Ich hoffe, mit meinem Schreiben eine Tragödie in China und in der Welt zu verhindern«, sagt Han ernst. »Ich glaube nicht, dass die Menschen sich des Bösen, das ihnen innewohnt, entledigt haben. Es wird nur durch die Technologie unterdrückt. Durch einen einzigen Funken Chaos könnte es zum Schlimmsten kommen. Das gilt für alle Menschen, ob in China oder im Westen.« Er glaubt noch immer nicht, dass er genug tut, um die Gefahren aufzuzeigen. »Wir sollten uns immer daran erinnern, warum in der Geschichte schreckliche Dinge geschehen sind, und nicht zulassen, dass solche Dinge noch einmal geschehen.«

»Ich muss mich
alle paar Jahre
neu erfinden«

“我几年
就得来次
脱胎换骨”



Konfuzius Institut
№ 4
2016
孔子学院

*Der Unternehmer und Kunstsammler Uli Sigg spricht
über die einzigartige Geschichte einer Sammlung aus China,
Ausstellung in Bern und Schenkung nach Hongkong*

收来自中国的收藏、在伯尔尼展出、捐赠给香港的一段佳话，
企业家兼艺术收藏家乌利·希克访谈录

Interview/专访: Margrit Manz 玛格丽特·曼茨

Foto: Karl-Heinz Hug



Uli Sigg, Wirtschaftsjournalist, Unternehmer und von 1995 bis 1998 Schweizer Botschafter in China, begann während seines Aufenthaltes im Reich der Mitte damit, systematisch mehr als 2200 Werke von etwa 350 zeitgenössischen chinesischen Künstlern zusammenzutragen. Nun gibt er seine Sammlung nach Hongkong an das M+ Museum für Visuelle Kultur, das vom Schweizer Architekturbüro Herzog & de Meuron als eines der weltweit größten Museen entworfen wurde und 2019 eröffnet wird. Im M+ wird die Schenkung von Uli Sigg eine ideale Stätte finden und kunstbegeisterte Besucher aus dem In- und Ausland anlocken. Unsere Redakteurin Margrit Manz traf den enthusiastischen Sammler auf seinem Schweizer Wohnsitz, dem Schloss Mauensee, zu einem Gespräch über die zeitgenössische chinesische Kunst, das Sammeln und warum er seine Sammlung nach Hongkong verschenkt.

KI-MAGAZIN: Herr Sigg, Sie haben weltweit die größte zeitgenössische Sammlung chinesischer Kunst. Sie sind in einer Zeit nach China gekommen, als das Land vom Westen noch skeptisch beäugt wurde. Was hat Sie an den Künstlern und deren Werken damals bewegt?

ULI SIGG: An Gegenwartskunst war ich schon immer interessiert, aber eher an westlicher. Als ich Ende der 1970er Jahre nach China kam, wusste ich von Land und Leuten noch nichts. Um meine neue Umgebung besser kennenzulernen, begann ich mich umzuschauen, auch in Hinsicht darauf, was die Gegenwartskünstler so tun. Ich war damals bei der Firma Schindler beschäftigt und wollte einen anderen Zugang zum Land finden, als das offizielle China mir damals erlaubte. Von der Gegenwartskunst erhoffte ich mir eine andere Sicht auf China. Doch die chinesischen Künstler hatten sich eben erst aus der Auftragskunst im Rahmen des Sozialistischen Realismus gelöst und begonnen, eigenständig Kunst zu machen. Mit diesem Bruch mit der Vergangenheit musste ich mich erst vertraut machen.

»Bisher sammelte niemand chinesische Gegenwartskunst.«

Hat Sie die persönliche Begegnung mit den Künstlern, ihren Biografien und der künstlerischen Auseinandersetzung mit der gesellschaftlichen Realität zum Sammeln angeregt?

SIGG: Erst einmal war das Land China mein Studienobjekt. Über die Kunst und die Begegnung mit den Künstlern erhoffte ich mir mehr Informationen. Später realisierte ich, dass bisher niemand auf die Idee gekommen war, systematisch zeitgenössische Kunst zusammenzutragen. Da begann meine Sammlerleidenschaft. Es ging mir nicht um den Besitz von Kunstwerken. Ich wollte die einmalige zeitgenössische Sammlung mit der Absicht anlegen, sie eines Tages wieder wegzugeben. Ich gebe zu, das ist nicht die klassische Beziehung vom Sammler zu seinem Kunstwerk.

Foto: Monika Flückiger



Zhao Bandi »China Lake C«, 2015
赵半狄《中国湖C》，2015

Zhao Bandi, geboren 1966 in Peking, studierte an der dortigen Akademie Ölmalerei und lebt heute noch in der Stadt. Von Beginn an hatte er großen Erfolg als realistischer Maler, wandte sich dann jedoch der Performance und Fotografie zu. Zehn Jahre später kehrt er zur klassischen Ölmalerei zurück. Mit seiner Serie »China Lake« möchte er Schönheit zeigen, aber auch die Unsicherheit, die viele junge Chinesen derzeit verspüren.

赵半狄 1966 年生于北京，毕业于中央美术学院油画专业，一直生活在北京。他最初是一位颇为成功的现实主义画家，后来转行从事行为艺术和摄影，十年后又回归了传统油画。他想通过系列作品《中国湖》展示美，当然还有当下许多中国年轻人所感受到的不安全感。

Foto: Kunstmuseum Bern

是您与那些艺术家、他们的生平及其对社会现实所作出的艺术思考的近距离接触促使您去收藏吗?

希克: 首先, 中国是我当时的研究对象, 通过艺术和与艺术家的接触我希望能得到更多资讯。后来我了解到, 此前还没有人想到去系统收藏中国当代艺术, 于是我的收藏劲头上来了。对我而言无所谓把艺术品占为己有, 而是心存有朝一日再送出去的心思, 来存放这些无与伦比的当代收藏, 我承认这并不是收藏家与其藏品所存在的那种常见的关联。

乌利·希克 (Uli Sigg), 经济新闻记者, 企业家, 1995 至 1998 年任瑞士驻中国大使, 其间系统收藏约三百五十位中国当代艺术家的两千二百余件作品, 后赠与由瑞士赫尔佐格和德梅隆建筑事务所设计、将于 2019 年落成的全球最大博物馆之一的香港 M+ 视觉艺术馆。希克的赠品落户 M+ 可谓栖身最佳归宿, 将吸引大批国内外艺术爱好者。在其瑞士住所毛恩湖城堡, 本刊编辑玛格丽特·曼茨拜访了这位充满激情的收藏家, 畅谈中国当代艺术、收藏以及捐赠香港的原因。

“此前中国当代艺术无人问津。”

记者: 希克先生, 您拥有全球数量最大的中国当代艺术品收藏。您刚到中国时, 西方还在用怀疑的眼光审视中国。当时是何种力量驱使您接近这些艺术家及其作品?

希克: 我向来喜欢当代艺术, 不过更多是西方的。上世纪七十年代末我初到中国时, 对中国和中国人一无所知。为了更好地认识新环境, 我开始多方了解, 包括了解当代艺术家都做些什么。我当时供职辛德勒公司, 想在中国官方范围外找到另一条了解该国的渠道。我希望从当代艺术方面获得另一种视角去看中国。但中国艺术家才刚刚摆脱社会主义现实主义的定制艺术, 开始自主创作。我得先使自己熟悉这种不同以往的表现手法上的突变。



Li Dafang »E Han in Armour«, 2006
李大方《恶汉》，2006

Der Maler Li Dafang, geboren 1971 in Shenyang/Provinz Liaoning, lebt und arbeitet heute in Peking. Viele seiner Arbeiten sind von Kindheitserinnerungen und der Umgebung, in der er aufwuchs, geprägt, spielen in Industriearealen und alten Fabrikgeländen. Wie ein Regisseur schafft sich Li Dafang auf seinem Bild »E Han in Armour« ein eigenes Szenario. Vorlage dafür war ursprünglich ein Wanderarbeiter auf einer Baustelle. Aus dieser Figur schuf er eine Art Gotteswesen, das Flügel besitzt und fliegen kann, um dann mitten im Abriss zu landen.

画家李大方1971年出生在辽宁沈阳，现在北京生活和工作。他的许多作品带有童年记忆和成长环境的鲜明印记，其表现内容发生在工业区和旧车间。李大方像一位导演，在其作品《恶汉》中创作出自身的剧本。最初的本取自建筑工地上的一个农民工，在这个人物身上李大方创造出了一种神性，使其能插翅飞翔，为的是能降落到拆除地的正中。

您是怎么在当地找到那些艺术家的？是巧合还是靠介绍，还是有人带他们来的？

希克：首次碰面是由大家共同的朋友促成的，接下来艺术家又带我去见其他艺术家。对他们来说，有人愿意出钱购买中国当代艺术品并且还要找他们交流，这可是件新鲜事。他们不习惯谈自己的艺术，于是我办了个旨在尽可能多地搜集艺术素材的艺术奖，这个奖项让我一举成名，由此艺术家就找到我的门上来了。

Wie haben Sie die Künstler vor Ort gefunden? War es Zufall, eine Empfehlung, hat Sie jemand mitgenommen?

SIGG: Die allererste Begegnung kam durch gemeinsame Freunde zustande. Danach haben mich die Künstler zu den nächsten Künstlern mitgenommen. Es war neu für sie, dass da jemand war, der Geld für chinesische Gegenwartskunst ausgab und Gespräche mit ihnen suchte. Über ihre Kunst zu reden, waren sie nicht gewohnt. Ich habe dann einen Kunstpreis geschaffen, um möglichst viel Material über Kunst zusammenzutragen. Dieser Preis verschaffte mir rasch einen höheren Bekanntheitsgrad. Jetzt suchten die Künstler die Begegnung mit mir.

中国的艺术市场，确切地说是中国的艺术销售系统和我们这边的相似吗？

希克：一个运营良好的艺术市场需要艺术家、收藏家、拍卖行，当然还有博物馆等艺术机构，而且还需要媒体的艺术评论、销售市场，以及国有和私有的画廊。这套体系上世纪七十年代末在中国尚不存在，此后又是完全不同于西方发展起来的。现在中国拥有繁荣的艺术市场，许多拍卖行，占据世界艺术拍卖市场三分之一的份额，以

Foto: Kunstmuseum Bern

Machen wir einen Sprung in die Gegenwart.

Sie wollen einen großen Teil der Sammlung nach Hongkong verschenken. Warum gerade jetzt?

SIGG: Ein Grund ist sicher mein biologisches Alter, das eine dauerhafte Lösung für meine Sammlung einfordert. 2010 habe ich ernsthaft begonnen, die Zukunft der Sammlung zu sichern. Der perfekte Zeitpunkt, den künftigen Standort für meine Sammlung zu bestimmen, ergab sich im Zusammenhang mit einigen Projekten in Peking, Shanghai und Hongkong. Die großen geplanten und zum Teil schon realisierten Museumsbauten boten geradezu eine Entscheidung an. Peking und Shanghai ließen auf sich warten. Da kam Hongkong als Standort ins Spiel. Wohl gemerkt, das ist keine Verlegenheitslösung, ganz im Gegenteil, Hongkong machte mir eine hervorragende Offerte.

»Die Gegenwartskunst muss den Chinesen gehören.«

Warum kein Schweizer Standort? Warum kein eigenes Museum?

SIGG: Es beginnt schon damit, dass meine finanziellen Mittel nicht unendlich sind. Ich weiß, was es heißt, ein Museum zu bauen und zu betreiben. Außerdem ist die Schweiz nicht der Ort für diese Sammlung.

及数百家画廊，系统结构和我们的高度相近。当今中国艺术包罗万象，艺术家四海为家，他们旅行、上网、出书、在西方办展览，其表现出的适应性完全可以和我们这边的情形相提并论。

我们的话题就跳到当今。您要把大部分收藏捐给香港，为什么偏偏是现在呢？

希克：一个原因肯定是我的年纪，这把年龄也该为我的藏品找个一劳永逸的解决办法。2010年我开始认真考虑去保障藏品的未来。与在北京、上海和香港实施的项目有关，为我的藏品确定未来栖身之地的最佳时机也应运而生，那里的一些大型规划、部分已经建成的博物馆正好提供了一些选择。北京和上海拖而不决，于是香港就入围成选址地。需要强调的是，这可不是权宜之计，正相反，香港给我开出了优厚的报价。

“中国的当代艺术品应该属于中国人。”

为什么不选址瑞士呢？怎么不自建博物馆？

希克：从根本上来讲，我的资金不是无限的，我清楚建造并经营一家博物馆意味着什么。再说瑞士作为这批藏品的场合也不对。我认为这些当代艺术品应该归属于中国人，截止目前他们对本国当代艺术很少一睹芳容。我本来也可以捐给伦敦泰特现代美术馆或者纽约现代艺术博物馆，两馆都很感兴趣。但接下来或许会办一场精彩的展览会，而再接下来所有展品就湮没在库房里了。可是在中国，尤其是在香港这个眼下就要诞生一家卓越博物馆的地方，这批藏品在那儿才是名副其实的焦点所在。

中国艺术市场对您给香港博物馆捐赠会有什么反应？

希克：我收藏的许多艺术家的作品中国人自己并不熟悉，也从未在中国展出过，因此在香港的展览将首次展现中国当代艺术的深度和广度。这对市场不会没有作用，将会有对这些艺术家及其作品不同以往的评价，以及进一步廓清这个历史上较为短暂的时期。

Ich denke, die Gegenwartskunst muss den Chinesen gehören. Sie haben ihre eigene Gegenwartskunst bisher nur eingeschränkt zu Gesicht bekommen.

Die Sammlung hätte ich auch der Tate Gallery of Modern Art in London oder dem Museum of Modern Art in New York geben können. Die waren sehr interessiert. Aber dann gibt es vielleicht eine großartige Ausstellung und danach verschwindet alles in den Lagern. In China dagegen und gerade jetzt in Hongkong, wo ein großartiges Museum entsteht, sind die allerbesten Voraussetzungen, dass dort wirklich der Fokus auf die Sammlung gelegt wird.

Wie wird der chinesische Kunstmarkt auf die Schenkung ans Hongkonger Museum reagieren?

SIGG: Viele Künstler und Arbeiten, die ich gesammelt habe, sind den Chinesen selber nicht bekannt. Sie sind nie in China ausgestellt worden. Die Ausstellung in Hongkong wird also erstmalig die Tiefe und Breite der Kunst zeigen. Das bleibt nicht ohne Folgen für den Markt. Es wird eine andere Bewertung der Künstler und ihrer Kunst geben sowie eine größere Klarheit in diese historisch eher kurze Zeitspanne bringen.

Wie wird sich die Schenkung auf Ihre Sammlerleidenschaft auswirken? Werden Sie das Sammeln aufgeben?

SIGG: Mein Herz schlägt immer noch für die Gegenwartskunst, aber ich muss das Sammeln nicht mehr in derselben Weise betreiben. Es gibt jetzt weltweit viele Sammler und mittlerweile haben auch Institutionen damit begonnen. Doch andererseits bin ich noch mittendrin im Betrieb und kenne alle Protagonisten. Daher würde es Sinn machen fortzufahren. Aber eben nicht mehr in dieser Fülle.



Fotos: Kunstmuseum Bern



Liu Ding »Products«, 2005
刘鼎《产品》，2005

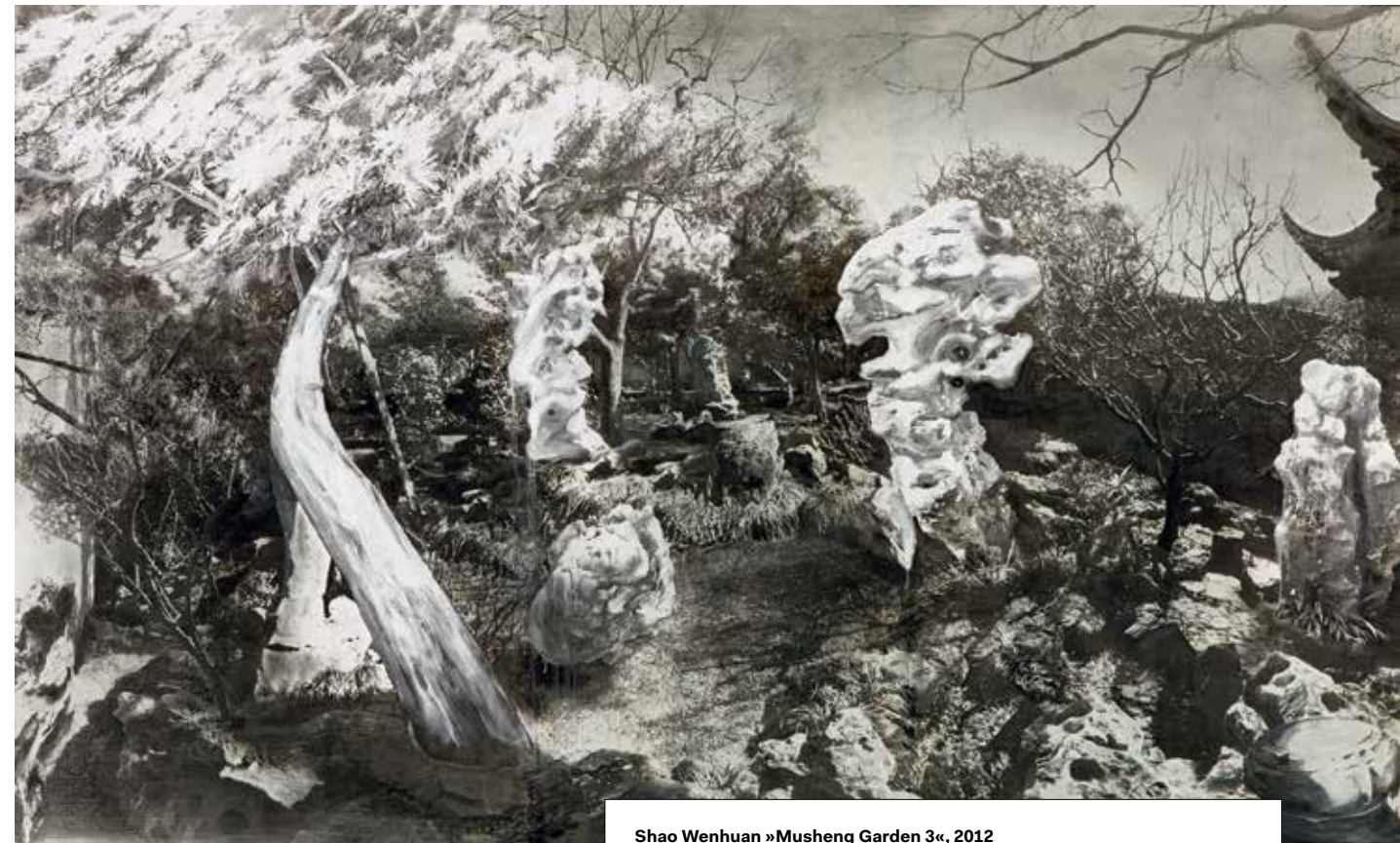
Der Konzeptkünstler und Kurator Liu Ding, geboren 1976 in Changzhou / Provinz Jiangsu, lebt und arbeitet in Peking. Seine Arbeit »Products« besteht aus zwei Teilen: Der erste Teil besteht aus einer Performance, für die er dreizehn Maler aus einem Dorf, in dem fabrikmäßig Gemälde produziert werden, zur Triennale 2015 nach Guangzhou einlud, um dort Landschaften zu malen. In zwei Stunden reproduzierten die Maler ihr Motiv bis zu fünfzig Mal. Die nachfolgende Installation ist aus diesen Werken zusammengesetzt.

观念艺术家、策展人刘鼎 1976 年出生在江苏省常州市，目前在北京生活工作。其作品《产品》包括两部分：第一部分是一场行为艺术。他从一个批发生产绘画作品的村庄邀请了十三位画工到广州参加 2015 年度的三年展，展会上绘制风景画。两个小时之内，画工们把自己画的题材复制了五十遍，这些成品构成了接下来的布展。

O Zhang »Horizon«, 2006
张鸥《地平线》，2006

O Zhang, geboren 1976 in Guangzhou, lebt heute in New York. Sie studierte Ölmalerei in Peking, bevor sie nach London ging, um Kunst und Fotografie zu studieren. Für ihre Serie »Horizon« fotografierte Zhang Mädchen aus einem Dorf in Zentralchina. Größer als in Realität und kollektiv zusammengestellt, entwickeln die direkt in die Kamera blickenden Gesichter eine starke, herausfordernde Präsenz. Zhang ließ sich vom Slogan »Rebellion ist die Regel« aus der Kulturrevolution inspirieren, um die derzeitige Vorrangstellung des Westens in Frage zu stellen.

张鸥 1976 年生于广州，现居纽约。她曾在北京学习油画，随后前往伦敦研修艺术与摄影。她的《地平线》系列作品中，张鸥聚焦地处中原一个村庄中的女孩子们。这些直视相机镜头的面孔大于原貌且集中组合，形成了一种强大的、挑衅性的存在。张鸥从文化大革命的口号“造反有理”中获得灵感，借以质疑眼下西方世界的强势地位。



Shao Wenhuan »Musheng Garden 3«, 2012
邵文欢 《暮生园之三》，2012

Shao Wenhuan, geboren 1971 in Hotan/Provinz Xinjiang, ging für das Studium der Ölmalerei nach Hangzhou, wo er heute noch lebt. Für die Serie »Musheng Garden« übermalte Shao Fotografien von Gärten in Suzhou. Durch seine Technik zeigt der Künstler, dass die weltweit berühmtesten traditionellen chinesischen Gärten heute nur noch Abbilder der eigentlichen traditionellen Gartenkunst sind.

邵文欢 1971 年生于新疆和田，大学赴杭州学习油画，并在此定居。在系列画作《暮生园》中，邵文欢是在苏州园林的照片中着色作画。艺术家通过其技巧表现出，举世闻名的中国传统园林只不过是地道传统园林艺术的映像。

Shi Jinsong »Lack Pine Tree«, 2011
史金淞 《短松》，2011

Shi Jinsong, geboren 1969 in der Provinz Hubei, lebt und arbeitet in Wuhan und Peking. In seinen Arbeiten erforscht der Künstler die chinesische Geschichte und den Wandel der Gegenwart. Seine Baumskulpturen wie »Lack Pine Tree« sind aus toten Bäumen neu erschaffen worden. Sie sind ein Versuch, etwas zu rekonstruieren, das vergangen ist, und Totes wieder zum Leben zu erwecken. Diese eigentlich unrealistische Aufgabe verweist auf die ethischen Normen unserer Zeit.

史金淞 1969 年生于湖北，在武汉与北京两地工作和生活。这位艺术家在作品中探究中国历史与当代的变迁。其树雕作品《短松》由枯树创作而成，这是在试图重构业已消逝的东西，试图去起死回生。这不啻为非现实的使命，昭示着我们这个时代的伦理规范。

Fotos: Kunstmuseum Bern



Sun Yuan und Peng Yu
»Old People's Home«, 2007
 孙原、彭禹《老人院》，2007

Das Künstlerpaar Sun Yuan und Peng Yu arbeitet seit 1998 zusammen. Sun Yuan, geboren 1972 in Peking, studierte an der dortigen Akademie Ölmalerie. Peng Yu kam 1974 in Heilongjiang zur Welt und absolvierte ebenfalls ihr Studium in Peking. Das Paar lebt und arbeitet heute noch in der Hauptstadt. »Old People's Home« besteht aus 13 lebensechten Puppen, die betagte militärische, religiöse und politische Führungspersönlichkeiten darstellen. Sie sitzen, teilweise schlafend, in motorisierten Rollstühlen, die ziellos umherfahren – ein starker Kontrast zu ihrer ehemaligen Tätigkeit.

艺术家夫妇孙原、彭禹自 1998 年开始共同创作。孙原 1972 年生于北京，曾在中央美术学院学习油画。彭禹 1974 年生于黑龙江，同样在北京完成学业。这对艺术家夫妇至今还在北京生活与工作。《老人院》由 13 具逼真的人偶来扮演军事、宗教、政治界年迈的领袖人物。他们半睡着地坐在摩托轮椅上，漫无目的地四处行驶——这与这些人物的当年的作为形成了鲜明的对照。

这次捐赠对您的收藏热情会产生影响吗？您会放弃收藏吗？

希克：我依然对当代艺术情有独钟，但我不必再以原先那种方式收藏了。现在世界上收藏家多了，一些机构也开始收藏，话又说回来，我还涉足其中，认识所有重要人物，因此理当继续收藏，只不过没那么大的数量罢了。

我想，要和朝夕相处的艺术品分开是一件很难的事。每件艺术品都有一个故事。您会有失落感吗？

希克：对，是这么回事，是有对很喜欢的作品产生出的那种感觉。不过我从来没能与全部藏品共处过，根本就不可能有这么大的地方，现在我倒是可以把一些作品拿到家，同它们共处了。

“大批艺术家一下子从地下冒出。”

这些中国艺术家及其作品在中国的知名度如何？

希克：确切地说，2000 年前中国艺术家是处于地下活动，是一种半公开性质。他们仅仅在一个很小的圈子里有名，只是一些画院、个别艺术爱好者以及少数外国人知道。他们的展览一般只能持续几小时或者一两天，然后通常就会被审查机关或者别的什么人关闭。

伴随着谨慎的政治开放，中国官方也开始重新评估当代艺术，艺术这个长期被控制、继而又被漠视的非同寻常的现象又展现出独立的生命力。首当其冲是在西方产生了对中国当代艺术的兴趣。若是不想把当代艺术全让我这种外国怪人来把持，中国就得自己关注自身的当代艺术。再就是大批艺术家一下子从地下冒出，几乎一夜之间就上了《人民画报》，成了公众人物。

中国国家主席习近平在其宣传的中国梦中号召人民共同努力，把中国建设成为富裕的强国。其中中国艺术家扮演着何种角色？

希克：中国梦是句口号。中国的艺术家和知识分子明确表示，这种中国梦对于个人来说尚无所指，更主要的是描绘出民族之梦。或许这种所指以后还

Konfuzius Institut
 2016
 孔子学院

Foto: Kunstmuseum Bern

Ich stelle mir das schwierig vor, sich von Kunstwerken zu trennen, mit denen man Wand an Wand gelebt hat. Zu jedem Bild gibt es eine Geschichte. Haben Sie ein Gefühl von Verlust?

SIGG: Ja, das ist schon so. Diese Empfindungen für einzelne Arbeiten, die einem sehr lieb geworden sind, die gibt es. Aber ich hatte ja auch nie die vollständige Sammlung um mich. Das wäre platztechnisch gar nicht möglich. Jetzt kann ich mir wieder andere Arbeiten ins Haus holen und mit ihnen leben.

»Plötzlich tauchten Künstler zahlreich aus dem Untergrund auf.«

Wie bekannt sind eigentlich die chinesischen Künstler und ihre Kunst in China?

SIGG: Bis zum Jahr 2000 arbeiteten die chinesischen Künstler eher im Untergrund. Sie waren nur einem ganz kleinen Kreis bekannt, einer Art Teilöffentlichkeit, den Akademien, ein paar Kunstinteressierten sowie wenigen Ausländern. Ihre Ausstellungen dauerten jeweils nur ein paar Stunden oder ein bis zwei Tage, nicht länger. Dann wurden sie in der Regel von der Zensur oder von wem auch immer geschlossen.

Mit der vorsichtigen politischen Öffnung begann das offizielle China, seine Gegenwartskunst anders zu gewichten. Das Phänomen Kunst, das lange bekämpft und dann ignoriert wurde, hatte ein Eigenleben entwickelt. Vor allem im Westen war ein Interesse an der chinesischen Gegenwartskunst erwacht. Und wollte man sie nicht nur fremden Sonderlingen wie mir überlassen, musste sich China um seine Gegenwartskunst kümmern. Dazu gehörten auch die Künstler, die plötzlich und zahlreich aus dem Untergrund aufgetaucht waren. Sie hatten es fast über Nacht ins *People's Magazine* geschafft und wurden nun zu öffentlichen Figuren.

Chinas Staatsführer Xi Jinping ruft in dem von ihm propagierten chinesischen Traum das Volk zu einer gemeinsamen Anstrengung auf, um China zu einer starken und wohlhabenden Nation zu entwickeln. Welche Rolle spielen dabei die chinesischen Künstlerinnen und Künstler?

SIGG: Der chinesische Traum ist zu einer Art Slogan geworden. Die chinesischen Künstler und Intellektuellen haben deutlich gemacht, dass der chinesische Traum noch keine Botschaft für das Individuum enthält, vielmehr einen Traum für die Nation darstellt. Vielleicht wird die Botschaft ja noch nachgereicht. Grundsätzlich besteht aber das Bedürfnis, das Wertevakuum, das nach der Zerschlagung von allen Ideologien entstanden ist, wieder zu füllen. Das könnte durchaus der chinesische Traum sein, wenn man ihm mehr Inhalt verleihen würde.

会加以补充，总的来说，的确存在着要去填补在打碎所有意识形态后所出现的价值观真空的需求。这或许也就是中国梦，如果你想要赋予其内容的话。

观察中国当代艺术的人会感觉到近来有一种反向趋势，即有意识强调诸如书法、水墨和山水画等古典传统。延续传统价值观也属于中国梦吗？

希克：这是毫无疑问的。这种趋势不仅体现在造型艺术上，也与中国尚在寻求自身定位的软实力讨论有关。八、九十年代的中国艺术家对传统艺术不感兴趣，正相反，他们就是要剪掉这根旧辫子。他们潜心钻研西方的观念艺术，到现在又失望地退出这一领域。现在有些艺术家又对中国传统艺术心向往之，另一些人认为这不过是一种幻想，还有些人拿传统艺术用来搞笑，观点五花八门。但是，将传统的东西溶进新模子，这是个很重要的话题。

中国当代艺术要给观众传达什么？

希克：中国当代艺术仿佛是在解释中国的现实、文化、政治和经济，包含大量有关中国的信息。有些信息很隐晦，必须加以解密。中国在多个领域对我们至关重要，所以我们对中国的了解多多益善。当代艺术这个总称下面包含各种不同的思维方式、意识形态和现实情况。中国什么都有，而所有的也都有其相反的一面，当代艺术最能体现这些不同、对立和矛盾，恰恰也能体现中国获得的成就所在。

“我们对中国的了解多多益善。”

您曾说过自己生性懒惰。但是观察您的人生经历，会发现您异常机敏和活跃。您用心智主宰了自己的命运吗？

希克：对，我得不断给自己施压，强迫自己彻底改变，除此没有别的可能去克服自身的懒惰。安于现状的诱惑当然一直都在，如此看来我几年就得来次脱胎换骨。

而中国是最适合不断脱胎换骨的国度了。

希克：完全正确。

Wenn man die zeitgenössische Kunst in China betrachtet, spürt man seit einiger Zeit eine Gegenbewegung, sich wieder mehr auf die alten Traditionen wie Kalligrafie, Tuschebilder und Landschaftsmalerei zu besinnen. Gehört das auch zum chinesischen Traum, an alte Werte anzuknüpfen?

SIGG: Das ist zweifellos so. Diese Bewegung zeichnet sich nicht nur in der bildenden Kunst ab. Das hat auch mit der Soft-Power-Diskussion zu tun, in der China immer noch seine Position sucht. Die Künstler der 80er und 90er Jahre hatten mit der traditionellen Kunst nichts am Hut. Ganz im Gegenteil, sie wollten den alten Zopf abschneiden. Sie beschäftigten sich mit der westlichen Konzeptkunst, von der sie heute eher enttäuscht zurücktreten. So fühlen sich jetzt einige Künstler wieder zu ihren eigenen Traditionen hingezogen, andere halten sie für eine Illusion, andere wieder machen sich lustig darüber. Man findet alle Standpunkte. Aber es ist ein großes Thema, Dinge aus der Tradition in eine neue Form zu gießen.

»Wir können nie zu viel über China wissen.«

Was erzählt die moderne chinesische Gegenwartskunst dem Betrachter?

SIGG: Sie gibt gleichsam Aufschluss über die chinesische Gegenwart, Kultur, Politik und Wirtschaft. Sie enthält viele Informationen zu China, manchmal ist sie kodierte und man muss sie entziffern. China ist in so vielen Beziehungen wichtig für uns, dass wir nie zu viel wissen können über das Land. Unter dem Label Gegenwartskunst sind auch unterschiedliche Denkweisen, Ideologien und Realitäten vorhanden. Es gibt alles in China und auch das Gegenteil von allem. Gerade die Gegenwartskunst kann diese Spannungen und Ungleichheiten, die Widersprüche, aber auch die Errungenschaften von China repräsentieren.

Sie haben mal gesagt, dass Ihnen von Geburt an ein Hang zur Faulheit mitgegeben wurde. Aber wenn man Ihr Leben anschaut, ist eine unglaubliche Beweglichkeit und Aktivität zu beobachten. Haben Sie Ihr Schicksal überlistet?

SIGG: Ja, ich muss mich immer wieder dem Druck aussetzen, dem Druck einer totalen Veränderung. Es gibt keine andere Option, um die eigene Trägheit zu überwinden. Die Versuchung ist natürlich da, sich mit dem Zustand zu arrangieren, in dem man sich befindet. So gesehen, muss ich mich alle paar Jahre neu erfinden.

China ist zum ständigen Neuerfinden das perfekte Land.

SIGG: Genauso ist es.

Die Ausstellung «Chinese Whispers. Neue Kunst aus den Sigg und M+ Sigg Collections» wird aufgrund des großen Interesses im Kunstmuseum Bern bis zum 25. September 2016 verlängert. Die Gemeinschaftsausstellung von Kunstmuseum Bern und Zentrum Paul Klee konnte bis heute über 100 000 Besucher anziehen.

伯尔尼美术馆“中国低语 - 乌利·希克及M+博物馆收藏的中国当代艺术品展”引起了热烈反响，因此展出时间延长至2016年9月25日。伯尔尼美术馆及保罗·克利中心举办的本次联展截至目前已经吸引了超过10万名访客。

Der Tag, der alles veränderte 改变一切的一天

Der US-Amerikaner Colin Flahive erzählt, wie ein Bombenanschlag zu seinem Engagement im ländlichen Yunnan führte

美国人柯林·弗拉海夫讲述一次炸弹袭击如何让他有志于云南乡村的工作

Text / 文: Patrick Scally 夏本初



我

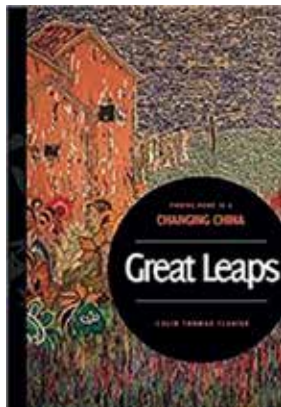
与范小林 (Colin Flahive) 碰面的萨尔瓦多咖啡屋中缭绕着刚煮好的咖啡香味。他这家位于昆明——中国西南部云南省会的咖啡屋生意兴隆。然而小林的注意力全都集中在他的手提电脑上，他正在网上为一位年轻姑娘组织募捐活动，这位姑娘就生活在该省农村的某处。

“她才15岁，几乎不能呼吸。她的一个心瓣出了毛病，若是不动手术，她很可能活不到30岁。”小林讲述道。近5年他以类似方式承担起责任和义务，创立了村镇发展项目 (Village Progress)。“我们视该项目为一种可能性，去关注炸弹袭击案后的云南生活质量问题。”他说。

他所说的“炸弹袭击案”发生在2008年的圣诞节，一个疯子咖啡屋的洗手间引爆一枚炸弹把自己炸飞了，而奇迹般的是并没有其他人受伤。警察局确认，凶手就是当年公交车上多起暴力事件的肇事者，萨尔瓦多咖啡屋的爆炸是失误所致，目标原本是在别处。这一暴行深深震撼了小林。“爆炸袭击发生几个月后，我们很惊讶自己的员工又回来了，于是我们决定走访他们的家庭，这趟走访之行是好奇心驱使的，就是想认识那些信任我们、让他们的女儿到我们这里工作的人。”他回忆道。

在与住在云南西部行署临沧的12个家庭进行访谈中，小林都是提相同问题：“我们想知道，是什么吸引这些姑娘从小城镇到省城的。我们一个接一个得到的总是同一个回答：机遇。”

Im Buch »Great Leaps« erzählt Flahive von seiner Ankunft in China, aber auch von den Lebenswegen seiner Mitarbeiter, die meist vom Land nach Kunming zogen. In »异国之路«-Bücher, Flahive erzählt die Geschichte, die er mit den Mitarbeitern der Mitarbeiter, die meist vom Land nach Kunming zogen. In »异国之路«-Bücher, Flahive erzählt die Geschichte, die er mit den Mitarbeitern der Mitarbeiter, die meist vom Land nach Kunming zogen.



Colin Flahive gründete 2001 ein Café in Kunming. Nach einem verheerenden Unfall entschied er sich dazu, die Organisation »Village Progress« zu gründen.

范小林2001年在昆明开了一家咖啡屋，在一次可怕事故后，他决定创立村镇发展项目。

Der Duft von frisch aufgebrühtem Kaffee durchzieht das Café Salvador's, wo ich mit Colin Flahive zusammensitze. In seinem Café in Kunming – der Hauptstadt der Provinz Yunnan in Chinas Südwesten – herrscht reger Betrieb. Doch Colins Aufmerksamkeit ist auf seinen Laptop gerichtet, auf dem er gerade eine Spendensammlung für ein junges Mädchen organisiert, die irgendwo in der Provinz auf dem Land lebt.

»Sie ist erst 15 Jahre alt und kann kaum noch atmen. Eine ihrer Herzklappen funktioniert nicht. Gut möglich, dass sie ohne Operation keine 30 wird«, erzählt mir Colin. In den letzten fünf Jahren hat er sich auf ähnliche Weise engagiert, indem er Village Progress (VP) ins Leben gerufen hat. »Wir haben VP als eine Möglichkeit gesehen, um uns auf Probleme der Lebensqualität in Yunnan nach dem Bombenanschlag zu konzentrieren«, sagt er.

Unser Projekt sollte den Menschen nach dem Bombenanschlag helfen

Mit dem Bombenanschlag meint er Heiligabend 2008, als ein verwirrter Mann im Waschraum des Cafés eine Bombe zündete und sich dabei selbst in die Luft sprengte. Wie durch ein Wunder wurde niemand sonst dabei verletzt. Die Polizei stellte fest, dass der Attentäter für Angriffe auf Busse im selben Jahr verantwortlich, die Explosion im Salvador's aber ein Versehen war und woanders hätte stattfinden sollen. Die Gewalt traf Colin zutiefst. »Ein paar Monate nach dem Anschlag waren wir überrascht, dass unsere Mitarbeiter zurückkamen, und wir beschlossen, ihre Familien zu besuchen. Die Reise war der Neugier geschuldet, die Menschen zu treffen, die ihre Töchter zu uns zum Arbeiten schickten und uns vertrauten«, erinnert er sich.

Im Laufe seiner Gespräche mit zwölf Familien in der Präfektur Lincang im Westen Yunnans stellte Colin immer wieder dieselben

Frage: »Wir wollten wissen, was für diese Mädchen den Reiz ausmachte, aus Kleinstädten in die große Stadt zu ziehen. Immer und immer wieder bekamen wir die gleiche Antwort: Chancen.« Als Colin mit seinen Geschäftspartnern das Salvador's wieder aufbaute, riefen sie deshalb auch VP ins Leben. Zuerst lag der Schwerpunkt auf der wirtschaftlichen Entwicklung in Lincang. Aber Programme zur finanziellen Bereicherung waren nicht das Ziel von VP. Auch erwiesen sich staatliche Restriktionen als hinderlich, und so traf man die Entscheidung, an Bildungs- und Gesundheitsprogrammen zugunsten der Jugend auf dem Land zu arbeiten. Das war kein Schritt, den Colin sich schon vor 15 Jahren hätte vorstellen können. »Nein, das war nie Teil meines Plans. Ich denke, damals ging es mir hauptsächlich um Whisky, Basketball und das Salvador's«, sagt er lachend.

我们的项目应当在炸弹袭击案后为人们提供帮助

小林的微笑透着聪慧和调皮，他有着在科罗拉多滑雪区长大的人所特有的从容举止。他没有飞驰在家乡的滑雪道上，而是在2001年跑到了中国。“我这辈子的梦想就是尽可能简单地生活。我觉得中国能提供这种可能，”他解释道。当他1998年作为背包客在中国四处旅游时，旅程有时是伴随着令人沮丧的经历开始的。在其出版的游记《异国之路》一书中，小林记载着他在中国的初次接触虽然困难重重，但令他“对中国欲罢不能”。

在农村生活的机遇第一次出现时，小林正在云南大理的一处充满田园风光的山村中逗留。2001年他迁居此地时，这座城市还是个安静的地方，正是这一点招来了北京的一些嬉皮艺术家，为的是在森林覆盖的群山环抱中放松自己。

刚一到此地小林就有了开一家店的兴致，他和美国老乡克里斯·阿里尔开了家咖啡屋。他们为背包客提供早餐，为充满好奇的本地人煮鲜美的咖啡，咖啡屋大获成功。“经营大理萨尔瓦多咖啡屋我们只是为了好玩，刚刚能做到不亏本。”他回忆道。“所以我们开张后就在昆明找了店面，又找了两个合伙人，然后就搬过来了。”和在大理一样，咖啡屋在昆明也很火，很快就成了旅游者、外国人和当地人的会所，前途像是一片光明。

Colin hat ein aufgewecktes, spitzbübisches Lächeln und die entspannte Haltung eines Menschen, der in den Skigebieten von Colorado aufgewachsen ist. Doch statt zu Hause über die Pisten zu jagen, zog er 2001 nach China. »Ich hatte mein Leben lang den Traum, so



Das Café Salvador's zieht junge Einheimische und Ausländer gleichermaßen an. Salvador's Coffee Shop zieht junge Einheimische und Ausländer gleichermaßen an. Salvador's Coffee Shop zieht junge Einheimische und Ausländer gleichermaßen an.

Konfuzius Institut
2014
孔子学院

Fotos: Colin Flahive

Foto: Imaginethina



▲ Landärzte erhalten eine Schulung zur Diagnose von Herzproblemen, durchgeführt von Village Progress in Lincang.

村镇发展项目在临沧为乡村医生组织诊断心脏疾病的培训。

◀ Village Progress bietet Kunstkurse an Schulen in Kunming und im ländlichen Yunnan an.

村镇发展项目为昆明和云南乡村地区的学校提供艺术课程。

接下来就是炸弹爆炸。是到了了结的时候了，小林与他的合作伙伴起初打算再也不开咖啡屋了，但后来还是决定不能叫一次偶然事件影响到自己的人生轨迹，而且还要做得更多。“我们自问，我们还能做些什么？有没有途径，能让我们雇员的生活在他们自己村庄里充满希望？”小林叙述道。在提到从农村涌向城市时，他说：“我们感觉这也是问题所在。”

einfach wie möglich zu leben. China schien mir das zu bieten«, erklärt er. Die Reise begann mit manchmal frustrierenden Erlebnissen, als er 1998 mit dem Rucksack quer durch China reiste. In seinen Aufzeichnungen, publiziert im Buch »Great Leaps«, schreibt Colin, dass seine ersten Begegnungen im Reich der Mitte schwierig waren, doch sie machten ihn »süchtig nach China«.

Die Chance, auf dem Land zu leben, bot sich das erste Mal, als Colin sich gerade im idyllischen Bergdorf Dali in Yunnan aufhielt. Als er 2001 hierher zog, war die Stadt ein ruhiger Ort, zu dem es die Hippie-Künstler aus Peking zog, um inmitten von bewaldeten Bergen zu entspannen.

为此他们想到的答案就是村镇发展项目。爆炸案后不到一年，萨尔瓦多咖啡屋重新开业，小林帮助组织培训乡村医生，为农村的孩子提供学习场所。此外他还开始与非政府组织中国加州心脏观察（China California Heart Watch）在促进心脏保健方面展开合作。2010年双方为500位乡村医生进行了培训，教他们如何识别和治疗心脏疾病。“所有中国的新生儿现全都接受心脏病筛查，但有一个危险群组，即10至18岁的孩子没有接受过这种检查。”他说。

村镇发展项目也因此调整了方案，致力于在非政府组织和公益组织与绝望的急需帮助者之间牵线搭桥。他们仍旧为农村的孩子们组织培训，但现在的工作重点更多集中在为需要做心脏手术、但承担不起相应费用的孩子们募捐上，从财政上助“中国加州心脏观察”一臂之力。

使相关组织和需要帮助的人取得联系

当我们谈话结束时，小林从他的手提电脑上抬起头。“在云南至少有20个孩子，我们清楚他们急需做心脏手术来挽救生命。萨尔瓦多咖啡屋在过去12年间给予了我们那么多，我们也希望同样能够对他人有所回报。”他说。

www.villageprogress.com

Der Autor **Patrick Scally** lebt seit 15 Jahren immer wieder in China. Er schreibt für internationale Zeitungen, Magazine und Online-Medien über das Reich der Mitte, seit 2013 ist er Mitinhaber und Chefredakteur der Webseite gokunming.com.

夏本初十五年来一直在中国生活。他为国际报纸、杂志及网络媒体撰写关于中国的文章，自2013年以来担任 gokunming.com 网站的共同所有者及总编辑。

Gleich nach seiner Ankunft bekam Colin Lust, ein Geschäft zu gründen, und eröffnete mit seinem amerikanischen Landsmann Kris Ariel ein Café. Sie servierten Rucksacktouristen Frühstück und brühten frischen Kaffee für neugierige Einheimische. Das Café war ein Erfolg. »Das Salvador's in Dali betrieben wir nur zum Spaß, wir kamen gerade so über die Runden«, erinnert er sich. »Also suchten wir uns stattdessen etwas in Kunming, nahmen noch zwei Geschäftspartner dazu und zogen um.« Wie schon in Dali florierte das Café auch in Kunming und wurde zu einer Institution bei Reisenden, Expats und Einheimischen. Die Zukunft schien alles bereitzuhalten.

Organisationen mit Hilfsbedürftigen in Kontakt bringen

Dann explodierte die Bombe. Es war Zeit, Bilanz zu ziehen. Colin und seine Geschäftspartner dachten erst darüber nach, das Café nie wieder aufzumachen, entschieden dann aber, dass eine zufällige Tat nicht ihr Leben aus der Bahn werfen dürfe. Aber es musste mehr sein. »Wir fragten uns: Was können wir noch tun? Gibt es einen Weg, um das Leben unserer Angestellten in ihren Dörfern aussichtsreicher zu gestalten?« erzählt Colin. »Wir hatten den Eindruck, Teil des Problems zu sein«, sagt er über die Flucht vom Land in die Stadt.

VP war die Antwort, die ihnen darauf einfiel. Weniger als ein Jahr nach dem Bombenattentat war das Salvador's wieder offen und Colin half dabei, Ausbildungskurse für Landärzte und Lernwerkstätten für Kinder auf dem Land zu organisieren. Dazu begann er mit der Nichtregierungsorganisation China California Heart Watch (CCHW) zur Förderung der Herzgesundheit zusammenzuarbeiten. 2010 brachten die beiden Gruppen 500 Landärzten bei, wie man Herzleiden erkennt und Herzkrankheiten behandelt. »Alle Neugeborenen in China werden jetzt auf Herzkrankheiten untersucht. Aber es gibt eine gefährdete Gruppe, Kinder zwischen zehn und 18, die nicht untersucht worden sind«, sagt er.

Also passte VP sich an und konzentrierte sich darauf, Nichtregierungsorganisationen und gemeinnützige Organisationen mit denen, die verzweifelt Hilfe brauchen, in Kontakt zu bringen. Sie organisieren immer noch Ausbildungsveranstaltungen für Kinder auf dem Land, konzentrieren sich jetzt aber mehr darauf, als finanzielle Katalysatoren CCHW zu helfen, Spendengelder für Kinder zu sammeln, die Herzoperationen brauchen, die sie sich nicht leisten können.

Als unser Gespräch endet, schaut Colin von seinem Laptop auf. »In Yunnan gibt es mindestens 20 Kinder, von denen wir wissen, dass sie lebensrettende Herzoperationen brauchen. Das Salvador's hat uns über die letzten zwölf Jahre so viel gegeben und nun hoffen wir, dass wir das Gleiche für andere tun können«, sagt er.

LEARNEN, LERNEN, LERNEN UND NOCHMALTS LERNEN
 好好学习 天天向上



金 jīn – Metall, Gold

Das Zeichen 金, welches für Metall und insbesondere Gold steht, entwickelte sich aus der Darstellung von zwei Metallbarren neben einem Schmelzofen. Heutzutage ist es als Radikal in vielen Bezeichnungen metallischer chemischer Elemente zu finden. Ferner ist es oft Bestandteil von Zeichen, die etwas mit Geld zu tun haben. In der chinesischen Kultur ist Metall eins der fünf Grundelemente, deshalb findet sich 金 oft in Namen von Kindern, die von Wahrsagern einen lebenslangen Mangel an Metall-Einfluss vorausgesagt bekommen.

Redewendung

黄金时代

huáng jīn shí dài

goldenes Zeitalter

Redewendung

真金不怕火炼

zhēn jīn bù pà huǒ liàn

wörtlich: wahres Gold fürchtet das Feuer nicht; wahrhaft gute Menschen können alle Widrigkeiten überstehen

Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 金/钅

铁

tiě

Eisen,
z.B. 铁路 tiělù
Eisenbahn

钢

gāng

Stahl,
z.B. 钢琴 gāngqín
Klavier, da die Saiten aus Stahl sind

钉

dīng

Nagel

钱

qián

Geld

Konfuzius Institut 2016 孔子学院

Redewendung

金口玉言

jīn kǒu yù yán

Aussagen des Königs; unanfechtbare Aussagen

Redewendung

披沙拣金

pī shā jiǎn jīn

wörtlich: den Sand zerstreuen und das Gold aufheben; aus einer Masse an Material das Essenzielle herausuchen

Die Entwicklung des Schriftzeichens 金

Orakelknochenschrift
甲骨文 jiǎgǔwén

Kleine Siegelschrift
小篆 xiǎozhuàn

Regelschrift
楷书 kǎishū

强迫症 Zwangsvorstellungen



强迫症 *qiǎngpòzhèng*
= Zwangsstörung,
Zwangsvorstellung

检查 *jiǎnchá*
= kontrollieren, überprüfen; Kontrolle

你确定吗? *Nǐ quèdìng ma?*
= Bist du dir sicher?

再看一眼 *zài qù kàn yíyǎn*
= noch einmal nachsehen/
einen Blick darauf werfen

以防万一 *yǐfáng wànyī*
= auf das Schlimmste gefasst sein,
mit allen Möglichkeiten rechnen

爱锁没锁! *ài suǒ méi suǒ*
= »Ist mir egal, ob abgeschlossen
wurde oder nicht!«

电炉 *diànlú*
= Kochplatte, Elektroherd

传染 *chuānrǎn*
= jmdn. anstecken mit,
übertragen (Krankheit)

Illustration: Max Baätlinger

Foto: Imaginichina

WETTER / 天气预报:

CHINA NEWS

中国新闻

Juli 2016 / 2016 年 7 月

Chinesischer Investor übernimmt englischen Fußballclub

中国投资者收购英国 足球俱乐部

Der chinesische Unternehmer Xia Jiantong hat für rund 76 Millionen Euro den traditionsreichen englischen Verein Aston Villa gekauft. Xia ist Geschäftsführer der Recon-Gruppe, die mit dem Kauf ihr Engagement in Tourismus, Sport und Freizeit erweitern möchte. Sein Ziel ist es, den Verein in China bekannt zu machen und ihm einen erneuten Aufstieg in die Premier League des englischen Fußballs zu ermöglichen.

中国企业家夏建统以约 7600 万欧元的价格收购老牌俱乐部阿斯顿维拉。夏建统是联合睿康集团总裁，通过此次收购，集团希望扩展在旅游、体育和休闲领域的业务。他的目标是提升球队在中国的知名度，并令其重新晋级打入英格兰足球超级联赛。

企业家 *qǐyèjiā* = Unternehmer/in
俱乐部 *jùlèbù* = Verein, Club
总裁 *zǒngcái* = Geschäftsführer
升级 *shēngjí* = aufsteigen
超级联赛 *chāojiǎo liánsài* = Premier League



Rückkehr der singenden Supergirls “超女” 回归

Der chinesische Gesangswettbewerb »Super Girl« startet nach einer zehnjährigen Pause in eine neue Staffel. Teilnehmerinnen dürfen Frauen ab 18 Jahre, 61000 Sängerinnen haben sich bereits angemeldet. Die Gewinnerin des Wettbewerbs 2005, Li Yuchun, ist inzwischen international bekannt. Eine Wachsfigur von ihr steht seit 2009 im Shanghaier Madame Tussaud's.

新一季中国歌手选秀赛“超级女声”在停办十年后重新开始。18 岁以上的女性可以参加，目前已经有 61 万人报名。2005 年冠军李宇春已享有国际声誉。2009 年她的蜡像入驻上海杜莎夫人蜡像馆。

超女 *chāonǚ* = Supergirl
歌手选秀赛 *gēshǒu xuǎnxiù sài* =
Gesangswettbewerb
季 *jì* = Staffel
报名 *bàomíng* = anmelden
蜡像 *làxiàng* = Wachsfigur

Schwebende Busse aus China 来自中国的 立体巴士

Frustrierende Busfahrten durch verstopfte Straßen im Großstadtverkehr könnten bald der Vergangenheit angehören. Das versprechen sich jedenfalls die Ingenieure des neuen »Transit Elevated Bus«. Das Konzept: Ein Bus, der zwei Fahrbahnen wie eine Brücke überspannt und so Staus problemlos überschwebt. Ein Modell des kuriosen Gefährts wurde auf der 19. International High-Tech Expo in Peking vorgestellt, die chinesische Regierung möchte bereits dieses Jahr eine Teststrecke in Qinhuangdao errichten.

大城市拥堵不堪的街道上令人沮丧的公交出行很快会变成过去，设计新的“立体快巴”的工程师这样保证。这种巴士像桥一样横跨两条车道，可以轻松从上方越过拥堵。在第十九届中国国际高科技产业博览会上人们对这种新奇车辆的模型进行了介绍，中国政府希望今年就在秦皇岛设立实验路段。

国际高科技产业博览会 *guójí kējì chǎnyè bólanhuì*
= International High-Tech Expo
立体快巴 *lìtǐ kuàibā* = Transit Elevated Bus
车道 *chēdào* = Fahrbahn
拥堵 *yōngdǔ* = Stau
实验路段 *shíyàn lùduàn* = Teststrecke



Lesetexte zum Mitnehmen: »Du Chinese« (读)

Wem das Herumtragen von Textbüchern zu umständlich ist, dem sei diese englisch-chinesische App (verfügbar auf Android und iOS) wärmstens ans Herz gelegt. Sie stellt Nutzern auf Niveaustufen von Anfänger bis Experte spannende chinesische Texte frei zur Verfügung. Die Themen reichen von Anekdoten aus dem täglichen Leben bis zu Erzählungen aus den chinesischen Klassikern. Je nach Belieben werden Kurz- oder Langzeichen angezeigt und Pinyin-Umschrift ein- oder ausgeblendet. Wenn die Bedeutung einer Phrase einmal nicht klar ist, kann mit einem Tippen auf ein Zeichen beziehungsweise einen Satz die englische Übersetzung angezeigt werden. Diejenigen, die ihr Hörverständnis trainieren möchten, können sich von der App die Texte sogar vorlesen lassen. Da kann das Lehrbuch zuhause bleiben!

学霸 vs. 学渣 Von Lernkrümeln und Lernhelden

Von Verena Menzel (new-chinese.org)

Held oder Krümel? Gott oder Schwächling? Das sind die Fragen, denen man sich neuerdings stellen muss – zumindest wenn man sich einer Bewertung durch das Lerntypenraster der chinesischen Webgemeinde unterziehen möchte. Die Zeiten, in denen nur der Streber (书呆子 *shūdāizi* – was im Übrigen sinnigerweise wörtlich »Buchbeisichträger« bedeutet und auch »Fachidiot« oder »Bücherwurm« heißen kann) als gängiges Prädikat für einen bestimmten Schülertypus verfügbar war, sind vorbei! Längst haben Chinas Netizens eine eigene Skala an klassischen Lerntypen entwickelt, auf der sich Mitschüler und Kommilitonen prima verorten lassen.

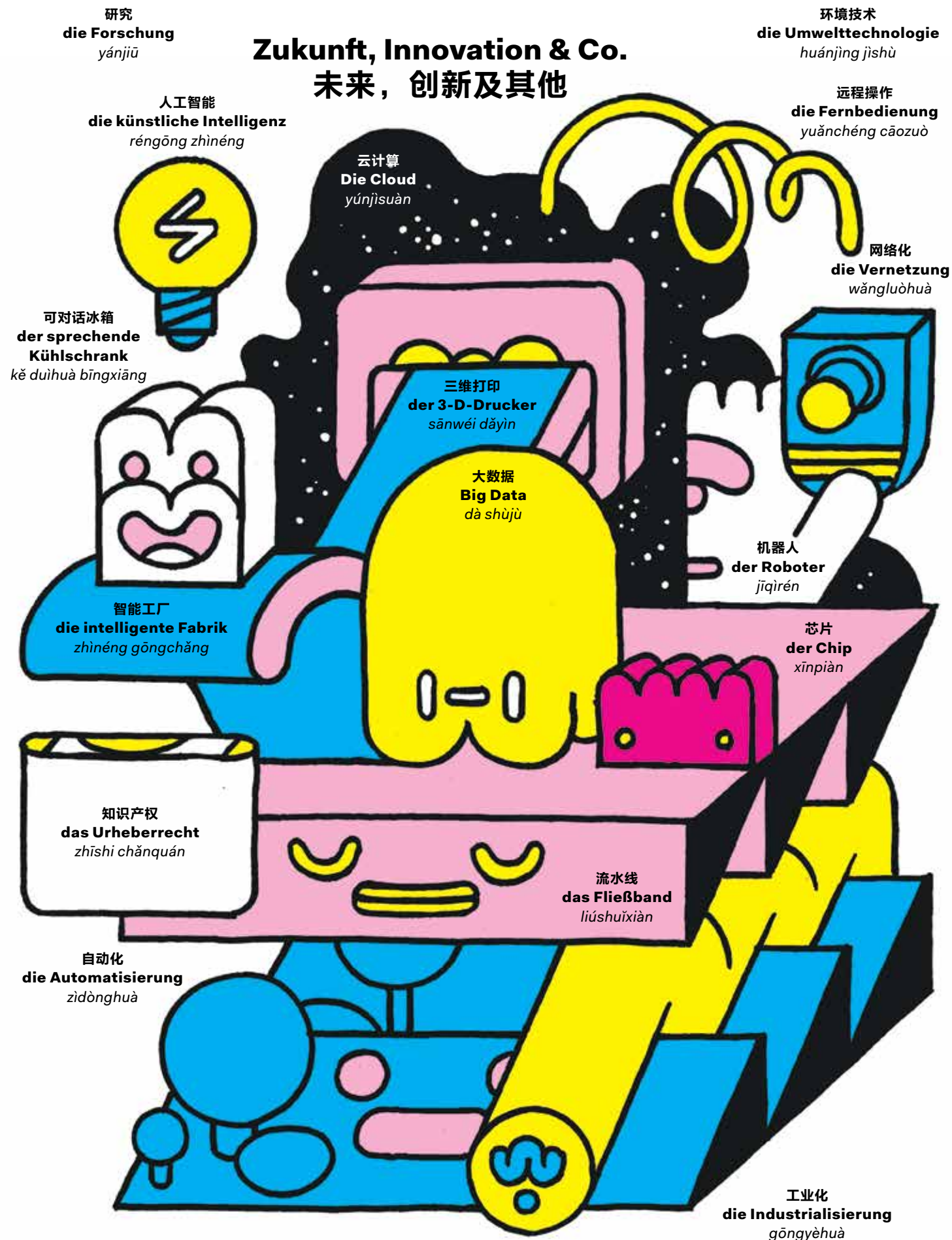
Zu den bekanntesten darunter zählt der sogenannte **学霸** (*xuébà*), wörtlich »Lerntyran«, den man im Deutschen wohl als »Studienheld« oder »Spitzenschüler« übersetzen würde. Sein Profil: Er lernt hart (刻苦学习 *kèkǔ xuéxí*) und kassiert entsprechend gute Noten. Was den »Xueba« auszeichnet, sind also nicht alleine seine guten Resultate, sondern vor allem sein großer Lerneifer und seine fast grenzenlose Studienleidenschaft. Beides kann teilweise bis an die Schmerzgrenze reichen, wenn der »Lerntyran« aus Zeitgründen schon mal das Mittag- oder Abendessen sausen lässt oder sich gleich die ganze Nacht um die Ohren schlägt. Kein Wunder also, dass es im Chinesischen in der Regel nicht abwertend, sondern eher anerkennend gemeint ist, jemanden als »Lerntyran« zu bezeichnen!

Als Gegenstück gilt der **学渣** (*xuézhā*), wörtlich »Lernkrümel« (渣 *zhā* »Krümel«, »Sediment«). Sein Profil: Er lernt nie und kassiert auch entsprechend miese Noten (从不学习, 分低 *cóng bù xuéxí, fēn dī*).

Zwei weitere, wenn auch nicht ganz so bekannte Abstufungen auf der Lernskala sind der »Lerngott« (学神 *xuéshén*), den wir im Deutschen wohl als »Überflieger« oder »Naturtalent« bezeichnen würden, und dem gute Klausurergebnisse nur so zufliegen. Sein Profil: Er lernt nie und kassiert trotzdem gute Noten (从不学习, 分高 *cóng bù xuéxí, fēn gāo*).

Und zu guter Letzt wäre da noch der »Lernschwächling« (学弱 *xuéruò*), der schlechte Zensuren für sich gepachtet zu haben scheint, egal wie sehr er sich auch anstrengen mag. Sein Markenzeichen: Hart arbeiten und trotzdem schlechte Noten kassieren (刻苦学习, 分低). That's life!

Zukunft, Innovation & Co. 未来, 创新及其他



Mein Lieblingsspruch 我最喜欢说的口头禅.....

LIEBLINGS
DINGE 我最喜欢的



Nian Lizhi,
27 Jahre, aus
Shenyang, arbeitet
auf den Ölfeldern von
Daqing in der Provinz
Heilongjiang

年立志 27岁 沈阳人
在黑龙江省大庆油
田工作

我最喜欢说的口头禅是
“我的天呐!”。

一般是在感叹的时候，或者跟朋友逗笑的时候说。身边的人都发现我喜欢说这句话，就像是我的一个标志。平时连发微信也经常用到它，基本上天天都会不自觉地说出这句话。

我自从看了岳云鹏的相声之后，就开始把这句话变成了口头禅。因为他在相声里面基本每次都会说这个，算是他相声里面的一个“梗”吧。他常常在感叹的时候用手捂着嘴说“我的天呐!”，时间长了大家一看到他抬手就会笑。

我的天呐! wǒ de tiān na
= ugs. Oh mein Gott!,
Gütiger Himmel!

口头禅 kǒutóuchán
= ugs. Lieblingsspruch/
-ausspruch, verbales
Markenzeichen

感叹 gǎntàn
= ausrufen, aufseufzen;
Ausruf

Mein Lieblingsspruch ist »Oh mein Gott!«.

Normalerweise geht mir dieser Ausspruch dann über die Lippen, wenn ich aufseufze oder mit Freunden herumflachse. Den Leuten in meinem Umfeld ist auch schon aufgefallen, dass ich ein Faible für diesen Spruch habe, er ist mittlerweile eine Art Markenzeichen. Selbst wenn ich WeChat-Nachrichten verschicke, benutze ich ihn. Kein Tag vergeht, an dem mir nicht irgendwann ein »Oh mein Gott!« herausrutscht.

Zu meinem Lieblingsspruch wurde der Ausruf, als ich die komödiantischen Wortgefechte von Yue Yunpeng gesehen habe. Der chinesische Komiker verwendet diesen Satz nämlich so gut wie jedes Mal in seinen Xiangsheng-Darbietungen, es ist so eine Art Running Gag. Wenn er auf der Bühne zu einem Ausruf ansetzt, hält er sich oft die Hand vor den Mund und ruft »Oh mein Gott!«. Mit der Zeit lachen die Leute schon, sobald er nur die Hand hochhebt.

测试 测试你的中文!

► Lösung auf S. 71

Welches ist keine gängige chinesische Bezeichnung für »Geizhals«, »Geizkragen«?

- A: 小气鬼 »Kleine-Luft-Geist«
- B: 眼大手小的人 »Person mit großen Augen und kleinen Händen«
- C: 铁公鸡 »eiserner Hahn, blecherner Gockel«
- D: 一毛不拔的人 »Person, von der sich keine einzige Feder ausrupfen lässt«



Zhang Meiqian,
23 Jahre, aus Tianjin,
Berufsschülerin
im Fach Kosmetik
张美倩 23岁 天津人
医疗美容专业学生

我最喜欢说的口头禅是
“随便!”。

一般会在被问到一些选择性的问题时说它。比如跟男朋友就会常说这句话，像“去哪里吃饭?”之类的日常生活选择，我都会回答“随便!”。

这句话口头禅是我上了大学以后渐渐开始喜欢说的。其实这也跟我自身的性格有关吧。我不喜欢决定事情，有选择恐惧症。有了男朋友之后，我就很开心地把大部分选择权交给他啦。

我认为这句话非常有用，常常会帮我化解掉一些不必要的决定和麻烦。

随便 suíbiàn
= beliebig, nach Belieben;
als Ausruf: »Mir egal!«,
»Wie du magst!«

选择 xuǎnzé
= wählen, aussuchen; Wahl

日常生活
rìcháng shēnghuó
= Alltag, alltägliches Leben

性格 xìnggé
= Charakter, Naturell

决定事情 juédìng shìqìng
= Dinge entscheiden

选择恐惧症
xuǎnzé kǒngjùzhèng
= Angst vor Entschei-
dungen, chronische
Entscheidungsschwäche

化解麻烦 huàjiě máfan
= Unannehmlichkeiten/
Scherereien auflösen

Mein Lieblingsspruch ist »Mir egal!«.

Normalerweise sage ich das, wenn mir irgendwelche Entscheidungsfragen gestellt werden. Meinem Freund gegenüber verwende ich den Spruch zum Beispiel oft, wenn es um Alltagsentscheidungen geht wie »Wo wollen wir essen gehen?« Da antworte ich einfach »Mir egal!«.

Nachdem ich mit dem Studium angefangen hatte, habe ich allmählich eine Vorliebe für diese Redensart entwickelt. Das hängt wohl auch mit meinem Naturell zusammen. Ich treffe nämlich nur ungern Entscheidungen, meist habe ich eine regelrechte Blockade. Als ich mit meinem Freund zusammengekommen bin, war ich ganz happy, denn nun kann ich das Entscheidungsrecht für die meisten Fragen auf ihn abwälzen.

Den Ausspruch halte ich generell für sehr nützlich, da er mir oft unnötige Entscheidungen und Scherereien vom Hals hält.

Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreut die Sprachlernseite Niu Zhongwen.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京，负责语言学习网页“牛中文”。

www.new-chinese.org

Die richtige Antwort lautet B! Die Redensart »Person mit großen Augen und kleinen Händen« zur Bezeichnung knausriger Zeitgenossen gibt es im Chinesischen nicht. Alle anderen Formulierungen sind dagegen gängige chinesische Begriffe für »Geizhals«. Dabei gehen die Antworten C und D auf eine einzige Redewendung zurück, nämlich 铁公鸡, 一毛不拔 (tiěgōngjī yī máo bù bá), was wörtlich »Von einem blechernen Hahn lässt sich keine einzige Feder ausrupfen« bedeutet.

Kaltes gegen die Hitze 以凉制热

So ist China! 中国是这样的!

Der Blog »Ting Tings Nest«, auf dem die 25-jährige in Deutschland aufgewachsene Chinesin Ting Ting über ihr Leben in Ningbo und ihre Interessen Anime, Mode, Musik und vor allem Essen schreibt, strahlt Lebensfreude aus. Mehr als fünfzig Gerichte aus Ting Tings Küche sind auf dem Blog zu finden, von traditionellen Gerichten wie Hühnchen mit Erdnüssen bis hin zu Eigenkreationen wie den niedlichen Mantou-Kraken.

在德国长大的二十五岁中国女孩婷婷(音)在她的博客“婷婷的小窝”里描写她在宁波的生活和她的兴趣爱好: 动漫、时装、音乐以及美食, 博文洋溢着生活乐趣。在这里可以找到婷婷烹饪的超过五十道菜, 从传统菜肴如宫保鸡丁到创意菜如可爱的馒头章鱼。

www.tingtingsnest.com

和谐、正确地进食确实是种艺术。因为在中国, 人们认为食物不仅仅要好吃, 还要健康, 令人感觉舒适。实际上人们在某个季节所需的食物恰恰就是在这个季节出产的。凉性食物可以抵御酷暑, 所以尤其该在夏天吃。中国的饮食学说根据季节推荐冷热食物。阴阳必须平衡, 这样才能幸福快乐, 并且健康、和谐地生活。正如“凉面”这个名字所示, 这道菜肴要冷食享用。所以这份食谱非常适合炎热的夏日。

Harmonische Ernährung, also sich richtig zu ernähren, ist wirklich eine Kunst. Denn Nahrung muss nicht nur schmecken, sondern auch Wohlbefinden hervorrufen, heißt es in China. Und eigentlich wachsen genau diejenigen Lebensmittel, die der Mensch in der jeweiligen Jahreszeit braucht! Kalte Lebensmittel schützen vor Hitze, deshalb sollten sie vor allem im Sommer gegessen werden. Die chinesische Ernährungslehre empfiehlt je nach Jahreszeit Warmes und Kaltes. Yin und Yang müssen im Gleichgewicht sein, damit der Mensch glücklich ist sowie gesund und harmonisch leben kann. Wie der Name 凉面 liáng miàn – »Kalte Nudeln« schon sagt, wird diese Speise kalt verzehrt. Dieses Rezept eignet sich also sehr gut für heiße Sommertage.

KALTE NUDELN 凉面 Liángmiàn



食材

准备时间: 20 分钟

一根黄瓜
半根胡萝卜
适量绿豆芽
适量香葱
两人份面条
1大勺白芝麻酱
适量盐, 味精, 香油
适量熟花生

ZUTATEN

Zubereitungszeit: 20 Minuten

1 Gurke
½ Karotte
Mungosprossen
Frühlingszwiebeln
Nudeln für 2 Personen
1 EL helle Sesampaste
Etwas Salz, Glutamat, Sesamöl
Erdnüsse

包制

先将面煮熟。过冷水后取出沥干。加入半汤匙芝麻油, 半茶匙盐拌匀。

黄瓜切丝用开水烫一下。

胡萝卜切丝。
绿豆芽胡萝卜丝焯热水, 过冷水后用淡盐水腌渍一小会。

芝麻酱加半汤匙芝麻油和盐最后加入两汤勺水, 搅拌均匀, 一定要搅拌到水和酱完全融合。

熟花生去皮用刀面压碎。

先将绿豆芽胡萝卜, 黄瓜丝铺在盘底上面码好面, 再铺点蔬菜(可加适量香菜), 撒上花生碎, 把芝麻酱浇在上面即可。

请尽情享用!

ZUBEREITUNG

Die Nudeln fertig kochen und mit kaltem Wasser abschrecken. Dann die Nudeln mit einem halben EL Sesamöl und einem halben TL Salz vermengen.

Die Gurken in kleine Streifen schneiden und einmal mit heißem Wasser übergießen.

Die Karotte in Streifen schneiden. Sprossen und die Karotte einmal kurz in kochendes Wasser geben. Danach sofort mit kaltem Wasser abschrecken. Das Ganze kurz in Salzwasser stehen lassen.

Für die Soße: Zur Sesampaste 2 EL Wasser geben und vermischen. Salz und einen halben TL Sesamöl dazu geben. Alles gut vermischen.

Die Erdnüsse mit dem flachen Messer klein schlagen.

Zuerst auf dem Teller die Sprossen, Karotten und Gurken verteilen. Dann die Nudeln darüber geben. Über die Nudeln wiederum etwas Gemüse geben. (Frischer Koriander schmeckt dazu auch sehr gut).

Danach die Erdnüsse darauf verteilen und zum Schluss mit Soße übergießen.

Guten Appetit!



Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute Mai bis Juli 2016

孔子学院 2016 年 5 到 7 月活动回顾



von links nach rechts: Chen Hongjie, Dagmar Yu-Dembksi, Mechthild Leutner, Wen Ying'ou, Zhang Guoyou.

Drei Kalligrafen in Berlin

宣纸上的北大精神 ——柏林三人行

Von Mai bis Juli wurde im Konfuzius-Institut an der FU Berlin die Ausstellung »Der Geist der Peking-Universität« der drei Kalligrafen Zhang Guoyou, Chen Hongjie und Niu Gengyun präsentiert. Die renommierten Wissenschaftler der Peking-Universität suchen in ihren Kalligraphien dem Geist der 1898 gegründeten Peking-Universität nachzuspüren. Die Ausstellung wurde bei der Feier zum zehnjährigen Bestehen des Konfuzius-Instituts Berlin vorgestellt und würdigt insbesondere die Ideen Cai Yuanpeis, des bekanntesten Präsidenten der Peking-Universität. Die Ausstellung wurde am 6. Juli feierlich beendet.

从5月4日至7月6日, 柏林自由大学孔子学院举办了张友友、陈洪捷和牛耕耘的书法展览“北大精神”。这三位北京大学著名学者致力于在他们的书法作品中追寻成立于1898年的北大的精神。本次展览在柏林孔子学院庆祝成立十周年的活动中已经预展, 详尽推介了北京大学历史上最为著名的校长蔡元培先生的思想。本次展览于7月6日隆重闭幕。

Symposium für Chinesisch-Lehrende in Duisburg

杜伊斯堡本土汉语教师座谈会

Am 11. Mai trafen sich zehn Chinesisch-Lehrerinnen des Ruhrgebiets im Konfuzius-Institut Metropole Ruhr, um sich über Schwierigkeiten des Unterrichts der chinesischen Sprache wie auch die Vorbereitung auf die HSK-Prüfung auszutauschen. Die KI-Sprachlehrerinnen Dr. Fan Xiaoqing und Liu Yin informierten und beantworteten Fragen. Obwohl sich die Unterrichtsbedingungen und Zielgruppen der Lehrenden stark unterschieden, hielten sie es für sinnvoll, im Konfuzius-Institut eine Austauschplattform anzubieten, um mehr über neue Trends des Chinesisch-Unterrichts zu erfahren. Sie begrüßten einhellig eine Wiederholung eines solchen Treffens.

5月11日, 来自鲁尔区的十位本土汉语教师齐聚鲁尔都市孔子学院, 就汉语教学中的难点、如何备考HSK等问题进行交流。孔院教师范小青博士、刘寅分别发言并回答问题。虽然与会教师的教学条件、教学对象各不相同, 但均认为孔院提供交流平台意义非凡, 可以了解最新汉教动态。他们一致希望今后再次组织类似聚会。

Sprachlehrerin Liu Yin beantwortet Fragen



»Graffiti in China« in Leipzig

莱比锡：“涂鸦在中国”

Am 30. Mai wurde im Konfuzius-Institut Leipzig die Ausstellung »Alles Geschmiere – Graffiti in China« mit Fotografien von Liu Yuansheng eröffnet. Dargestellt sind Kunstwerke von den Straßen Pekings, festgehalten vom »Godfather of Graffiti« Liu, der die Entwicklung des Graffitis in China seit ihren Anfängen dokumentiert. Im Rahmen der Vernissage hielt Norbert Kirbach einen Vortrag über die Geschichte des chinesischen Graffitis, von seinen historischen Wurzeln als Inskriptionen in Stein an heiligen Bergen bis zu der heutigen Kunstform. Die rund 50 Gäste beendeten den Abend mit einem geselligen Sektempfang.



»Der chinesische Präsident Xi Jinping schüttelt Peking-Sprayern die Hände« Graffiti von SHUO

5月30日, 刘苑生摄影展览“都是涂涂抹抹——涂鸦在中国”在莱比锡孔子学院开幕。展览展示了“涂鸦教父”刘苑生的镜头所摄取的北京街头涂鸦作品, 他记录了涂鸦在中国发展的全过程。展览开幕之际, Norbert Kirbach 带来了关于中国涂鸦历史的讲座, 从其历史根源, 即在圣山石壁上的刻刻画画, 直至发展到今日的这种艺术形式。约50名客人用愉快的香槟酒会在这个夜晚画上了圆满的句号。



ena Karbe, kuratorische Beraterin beim Filmfest

Chinesisches Filmfest in München

慕尼黑华语电影节

Vom 25. bis zum 29. Mai öffnete das erste Chinesische Filmfest im Kulturzentrum Gasteig seine Türen, um Cineasten und China-Interessierten zeitgenössisches chinesisches Kino näherzubringen. Neun Produktionen – darunter »A Fool« (2014/2015) von Chen Jianbin und »Mountains May Depart« (2015) von Regisseur Jia Zhangke, Gewinner des Goldenen Löwen, – liefen im Originalton mit Untertiteln. Die deutschen Untertitel entstanden teilweise in Eigenregie, übersetzt von deutsch-chinesischen Teams. Mehr als 1100 Besucher nahmen beim Filmfest als Zuschauer, an den Gesprächsrunden und Angeboten des kulturellen Rahmenprogramms teil.

5月25至29日, 第一届慕尼黑华语电影节在加斯泰格文化中心举办, 为电影爱好者及对中国感兴趣的观众提供了走近中国当代电影的机会。共有九部配有字幕的原声电影参展, 其中包括陈建斌导演兼主演的《一个勺子》(2014/15) 及贾樟柯导演并获得金狮奖的《山河故人》(2015) 等。部分德语字幕由慕尼黑孔子学院中德团队翻译。共有1100余名来访者观看了电影, 参与了电影节及相关讨论, 或是参加了各种文化体验项目。



Vorträge des Musikethnologen Prof. Dr. Frederick Lau in Niedersachsen

音乐民族学家刘长江教授博士讲座

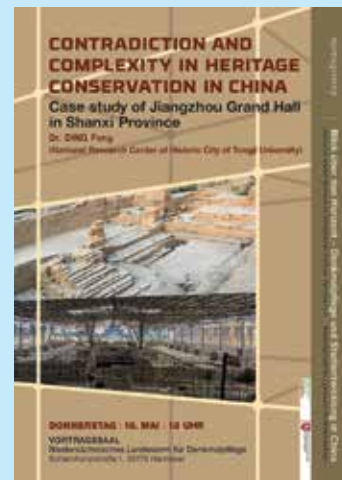
Vom 25. bis zum 27. Mai war der Musikethnologe Frederick Lau von der University of Hawaii at Manoa zu Gast in Niedersachsen. Gemeinsam mit dem Center for World Music der Universität Hildesheim organisierte das Konfuzius-Institut Hannover einen »Lecture cum Concert«-Abend mit einem Vortrag über »Modern Chinese Music« und einem anschließenden kleinen Konzert mit Erhu und Guzheng. Beim akademischen Konfuzius-Institut in Göttingen ging Prof. Lau außerdem in dem Workshop »Listening to Chinese Music« am musikwissenschaftlichen Seminar auf den Kontext von Musik und Kultur ein.

5月25日至27日，来自夏威夷大学音乐民族学家刘长江做客下萨克森州，汉诺威孔子学院以此为契与赫德海姆大学世界音乐中心合作组织了“Lecture cum Concert”之夜，包括关于中国当代音乐的讲座及此后的二胡和古筝小型音乐会。此外刘教授还在哥廷根学术孔院音乐学课程的“聆听中国音乐”研讨会上介绍了音乐和文化的关联。

Vortragsreihe Hannover: »Blick über den Horizont – Denkmalpflege und Stadtentwicklung in China«

系列讲座：“远眺地平线——中国的纪念物维护和城市发展”

Die Vortragsreihe »China-Talk« des Konfuzius-Instituts Hannover widmet sich im Jahr 2016 in Kooperation mit dem niedersächsischen Landesamt für Denkmalpflege der Architektur und der stadtplanerischen Denkmalpflege in China. Die ersten Vorträge erläuterten die Entwicklung der Denkmalpflege in China (Dr. Eduard Kögel), zeigten Beispiele der modernen chinesischen Architektur (Prof. Dr. Mladen Jadric) und schilderten ein konkretes Projekt aus der Provinz Shanxi (Prof. Dr. Ding Feng).



2016年，汉诺威孔院系列讲座“中国论坛”与下萨克森州文保局合作，聚焦中国的建筑及城市规划纪念物维护。前几期讲座介绍了中国纪念物维护的发展（E. Kögel 博士主讲），展示了中国当代建筑的案例（M. Jadric 教授博士主讲），还介绍了山西省一个具体项目（丁枫教授博士主讲）。

Mumiengeschichte in Basel

巴塞尔：肉身菩萨的故事

In der Vortragsreihe zur Bioarchäologie des alten Chinas referierte der Sinologe Dr. Rudolf Pfister am 7. Juni zum Thema »Der ehrenwerte Zhang, der Ahnherr und Meister Liu Quan (der »Sechsfach Vervollkommnete«) – eine buddhistische Ganzkörperreliquie aus dem elften Jahrhundert im Computertomografen«.

Ein bislang unbekannt gebliebener Sammler hatte eine chinesische Statue gekauft, offenbar ohne deren Provenienz zu klären. Dies, obwohl sie aufgrund äußerer Merkmale auf das 14. Jahrhundert zu datieren ist und deshalb keinesfalls China verlassen dürfte. Im Computertomografen erweist sie sich als Ganzkörperreliquie. Die Radiokarbondatierung ermittelt für die in der Statuenhülle verbliebenen menschlichen Überreste die Zeitperiode der Jahre 1022 bis 1155 (Song-Dynastie). Als die Statue 2015 in den Niederlanden im Drents Museum (Amsterdam) ausgestellt wird und Abbildungen derselben durch die Weltpresse gehen, erkennt darin das kleine Dorf Yangchun im Landkreis Datian der chinesischen Provinz Fujian seinen im Dezember 1995 gestohlenen Dorfheiligen.



Dr. Rudolf Pfister im Gespräch mit dem Publikum

6月7日，在关于古代中国生物考古学的系列讲座中，汉学家 Rudolf Pfister 博士带来讲座，题为“备受尊崇的祖师章六全——一尊十一世纪的佛教肉身菩萨的CT扫描像”。

一位至今不明身份的收藏家购买了一尊中国佛像，显然他并未说明其来源。佛像外部特征表明其制作年代为十四世纪，因此原本绝不允许出境。CT扫描显示这是一尊肉身菩萨。放射性碳定年法测定出佛像内的高僧生活于1022至1155年间（宋朝）。2015年，佛像在荷兰阿姆斯特丹德伦特博物馆展出时，其图像被全世界媒体转载，中国福建省大田县小村庄阳春村的村民由此认出这是该村1995年12月被窃的祖师像。



Nachweis der Reliquie bei der Computertomographie

活动预告

TIPPS

September
九月

KI Metropole Ruhr 1.9.-3.9.

KONFERENZ:
**China's New Way of Integration
with the World**
会议: 中国融入世界的新途径



Vom 1. bis zum 3. September veranstaltet das Konfuzius-Institut Metropole Ruhr mit dem Institut für Ostasienwissenschaft der Universität Duisburg-Essen die Jahrestagung der Chinese Economic Association (CEA) zum Thema »China's New Way of Integration with the World: The New Silk Road and the Opportunities for the World Economy«. Im Rahmen der Konferenz werden auch Vertreter aus Politik und Wirtschaft aus China und Europa beim »Second International Forum on the New Silk Road and Sino-European Cooperation« die wirtschaftspolitischen Beziehungen diskutieren. Zu Gast wird unter anderem Justin Yifu Lin, ehemaliger Vize-Vorsitzender der Weltbank, sein.

9月1日至3日, 鲁尔都市孔子学院将与杜伊斯堡-埃森大学东亚学院联合举办中国留欧/留英经济学会 (CEA) 年会, 会议主题为“中国融入世界的新途径: 新丝绸之路及其带给世界经济的机遇”。会议期间还将有来自中欧政治与经济界的代表出席“第二届新丝绸之路与中欧经济合作国际论坛”, 就政治经济关系展开讨论。世界银行前任副行长林毅夫先生将应邀参会。

KI Freiburg 29.9.

FILM:
»Breakdance in China«
纪录片:
《霹雳舞在中国》



Am 29. September zeigt das Konfuzius-Institut Freiburg »Breakdance in China« von Michael Roes. Der Film ist ein seltenes Dokument über das Leben von Jugendlichen in der chinesischen Stadt Nanjing und erzählt von ihren Träumen und Wünschen, zeigt ihre Begeisterung für unterschiedliche Formen von Street Culture, für Breakdance, Graffiti und Heavy Metal, aber durchaus auch für die traditionelle Kun-Oper. Auf einfühlsame Weise vermittelt der Film einen Eindruck von der Kraft subversiver Praktiken und den Mechanismen familiärer und gesellschaftlicher Repression. Roes ist Filmmacher und Autor und verfasste unter anderem den Roman »Die Legende von der weißen Schlange«.

9月29日, 弗莱堡大学孔子学院将播放 Michael Roes 的纪录片《霹雳舞在中国》。这部独特的影片描述了中国城市南京青少年的生活, 讲述了他们的梦想和愿望, 展示了他们对街头文化的不同形式, 如街舞、涂鸦、重金属音乐, 然而也同时包括了对传统昆曲的热爱。这部电影同时表现了充满叛逆的行为的力量以及家庭和社会的压制, 令人感同身受。Roes 是电影制片人及作家, 著有长篇小说《白蛇传说》等作品。

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2016

KI Berlin

HSK 1-6, HSKK
- 16.10.

KI Düsseldorf

HSK 1-6
- 16.10.
HSKK
- 10.12.

KI Duisburg-Essen

HSK 1-6
- 11.9.
HSK 1-6, HSKK
- 4.12.

KI Erfurt

HSK 1-6, HSKK
- 4.12.

KI Frankfurt

HSK 1-6
- 12.11.

KI Freiburg

HSK 1-6, HSKK
- 4.12.

KI Hamburg

HSK 1-6
- 4.12.

KI Hannover

HSK 1-4, HSKK
- 16.10.
HSK 1-3
- 4.12.

KI Heidelberg

HSK 1-6, HSKK
- 16.10.

KI Leipzig

HSK 1-6, HSKK
- 16.10.

KI München

HSK 1-6
- 11.9., 4.12.
HSKK
- 16.10.

KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1-6, HSKK
- 16.10.

KI Trier

HSK 1-6
- 4.12.

KI Graz

HSK 1-6, HSKK
- 4.12.

KI Wien

HSK 1-6, HSKK
- 4.12.

KI Basel

HSK 1-6
- 12.11.



Weltweit gibt es mehr als 500 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

»Auf Reisen immer gut vorbereitet sein«

“永远为旅途做好准备”



Harry Mohns, jetzt im Ruhestand, war Geschäftsführer eines Containerterminals in Bremerhaven, wo er viel Kontakt mit chinesischen Reedereien und Lieferanten hatte. Neben seiner Arbeit besuchte er ein Jahr lang Chinesisch-Kurse. Seit zwei Jahren lernt er die Sprache wieder am Konfuzius-Institut Bremen und ist bereits in der Mittelstufe IV angekommen.

Harry Mohns 先生目前已退休，他曾任不莱梅港口某集装箱码头的经理，与中国的轮船公司和供货商打过很多交道。他以前工作的时候上过一年汉语课。两年以来他重拾旧爱，在不莱梅孔子学院学习汉语，并且已经达到了四级（中）的水平。

您是什么时候开始学中文的？

我20年前曾在业余大学上过几个中文初级班。后来，当不莱梅孔子学院成立的时候，我又重新拾起汉语，再上了一遍初级课程。

汉语哪点最吸引你？

汉语对欧洲人来说绝对是一个挑战。事实上我需要同时掌握汉语的三个不同的部分：第一个是语音语调；第二个是每个词语中的汉字，而汉字与西方字母的构成大相径庭；第三个部分是拼音。

您为什么学习中文？

首先中国历史深深地吸引了我。我想要对语言与汉字有更深的了解。此外，在去中国的时候，掌握汉语可以帮助我更好更直接地与人沟通。我原本以为，想要达到一定的汉语水平很容易。现在我想一直继续学下去，为以后的旅途做好准备。在中国，飞速发展的现代都市与许许多多的历史遗迹形成鲜明对比，值得一再去探访。

KI-MAGAZIN: Seit wann lernen Sie Chinesisch?

HARRY MOHNS: Ich habe vor 20 Jahren an der Volkshochschule einige Kurse Chinesisch für Anfänger belegt. Dann, als das Konfuzius-Institut in Bremen eröffnet wurde, habe ich wieder neu angefangen und mich in den Anfängerkurs eingeschrieben.

Was gefällt Ihnen an der chinesischen Sprache besonders gut?

MOHNS: Die Herausforderungen, die die chinesische Sprache für Europäer stellt. Eigentlich muss ich drei verschiedene Teile der Sprache gleichzeitig lernen. Einmal die Aussprache mit ihren vier Tönen, dann die Schriftzeichen zu jedem Wort, die aber eine völlig andere Grundlage als unser Alphabet haben. Die Umschrift in Pinyin ist der dritte Teil.

Warum lernen Sie Chinesisch?

MOHNS: Zunächst hat mich die chinesische Geschichte fasziniert. Ich wollte mehr über die Muttersprache und Schrift verstehen. Außerdem bietet die Sprache eine Basis für eine gute direkte Verständigung, wenn man das Land besucht. Zu Anfang habe ich es mir leichter vorgestellt, ein gewisses Niveau zu erreichen. Jetzt möchte ich kontinuierlich weiterlernen, um für weitere Reisen gut vorbereitet zu sein. Die rasante Entwicklung der modernen Städte im Kontrast zu vielen historischen Stätten ist immer ein Erlebnis.

Foto: Harry Mohns

孔子学院

CONFUCIUS INSTITUTE

»Konfuzius Institut«-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie »Konfuzius Institut«-App für Smartphone, Tablet und Computer

免费下载手机、平板电脑、电脑版《孔子学院》阅读软件



iTunes
Apple



Online
www.confucius-institute-magazine.com



Google Play
Android



Amazon
Android

河
漢
無
聲

楊
光



孝

河 漢 无 声

hé hàn wú shēng

Wörtlich: Die Milchstraße
gibt keinen Ton von sich;
das Gute wird auch ohne
Worte erkannt / muss nicht
prahlen, um geschätzt zu
werden.

ISSN 2095-7742



9 772095 774166